

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



17749/2

ERDÉLYI TUDOMÁNYOS INTÉZET

---

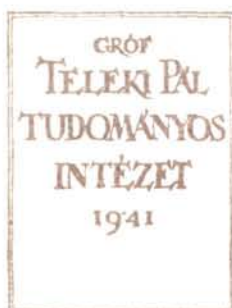
# A P O R - K Ó D E X

BEVEZETÉSSSEL ELLÁTTA  
ÉS HASONMÁSBAN KÖZZÉTESZI

SZABÓ DÉNES

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



KOLOZSVÁR

1942

OSZK  
ERDÉLYI  
TUDOMÁNYOS INTÉZET  
KOLOZSVÁR IV.  
ERZSÉBET-ÚT 21.

Országos Széchényi Könyvtár

ERDÉLYI TUDOMÁNYOS INTÉZET

---

CODICES HUNGARICI

II

# APOR-KÓDEX

BEVEZETÉSEL ELLÁTTA  
ÉS HASONMÁSBAN KÖZZÉTESZI

SZABÓ DÉNES

Országos Széchényi Könyvtár



KOLOZSVÁR

1942



# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



173457



17.749/2



Felelős kiadó: Szabó Dénes.

## BEVEZETÉS

### A táblák.

Az Apor-kódex 7 mm vastag, hosszanti erezetű bükkfa-táblákba van kötve. A felső tábla nagysága 220 mm×145 mm, az alsó tábláé 217 mm×149 mm. A könyv nagysága 208 mm×140 mm. A táblák éle a bordánál kívül, a többi három oldalán belül le van csiszolva. A táblákat vaknyomással díszített barna borjúbőr-borítás takarja. A bőr a táblák élén köröskörül elkopott, erősen szakadozott, töredezett, a felső tábla közepén fel van szakítva. A bőrborítás a hátsó tábláról és a bordáról levált, úgyhogy azok jól megvizsgálhatók. A fatáblák külső élén a kapcsok számára mélyedések vannak vágva. A felső tábla alsó kapcsának sárgaréz-anyája sértetlenül megvan, a felső kapocsból csak két sárgaréz-szeg maradt ránk. Az alsó tábla kapcsainak sárgaréz szorító lemezkéje csak alul van meg, felül itt is csak a szegek láthatók. A kapcsok pántjai borjúbőr-szíjakkal voltak a táblához erősítve. A pántok maguk elvesztek. A kapcsok alakja, elhelyezése és felerősítésének módja nagyon hasonlít a Guary-, Lázár Zelma- és Lányi-kódex kapcsaiéhoz. Az Apor-kódexével egyező alakú kapcsot találunk még Sylvester János Testamentumának 1581-ből származó tábláján is (az Országos Széchényi-könyvtárban). A könyvkötő a táblák díszítésére növényeket ábrázoló vésett pecséteket használt. A tábla beosztása az élekkel párhuzamos. A középső téglalap alakú mezőny három részre oszlik. A részeket egymástól hármassal vonalozó vassal kétszer egymás mellé préselt hatos vonalozás választja el. A középső mezőnyt átlóirányban felosztott üres mezőnyök kapcsolják a késői renaissance-mintával ékesített kerethez, amelyet a tábla szélén kis, ú. n. Luter-

rózsákkal ritkásan kirakott keskeny üres mezőny szegélyez. A mezőnyöket két vékonyabb vonal között húzódó vastagabb vonal választja el egymástól. A borda beosztása is három részre tagolódik. Az egyes részek között a bordazsinórok alkotják a határt. A részeket itt is hármast vonal keríti. A tábla díszítésére használt pecsét mintái a következők: 1. a tábla közepén nagy rózsza hármast szíromgyűrűvel; 2. a középső mezőny két végénél lábbal egymásnak fordulva 2—2 virág, levélkoszorúval és terméssel; 3. a keret alsó és felső sávjában renaissance folyó-díszítmény akanthuslevél-elemekből, fűrészszélű palmettákból egyéni átalakítással; 4. a keret két oldalán ugyancsak renaissance folyó-díszítmény, akanthuslevél-elemekből; 5. a táblákat szegélyező mezőnyökben kis rózsák; 6. a borda lábánál és fejénél négyzetes mezőket kitöltő, átlók irányában szimmetrikus terület levéldíszítmény; 7. a borda középső mezőnyének ornamentikájáról csak annyit lehet megállapítani, hogy az szintén növényi elemekből áll, és hogy rajza különbözik az itt felsoroltaktól.



1.



2.



3.



4.



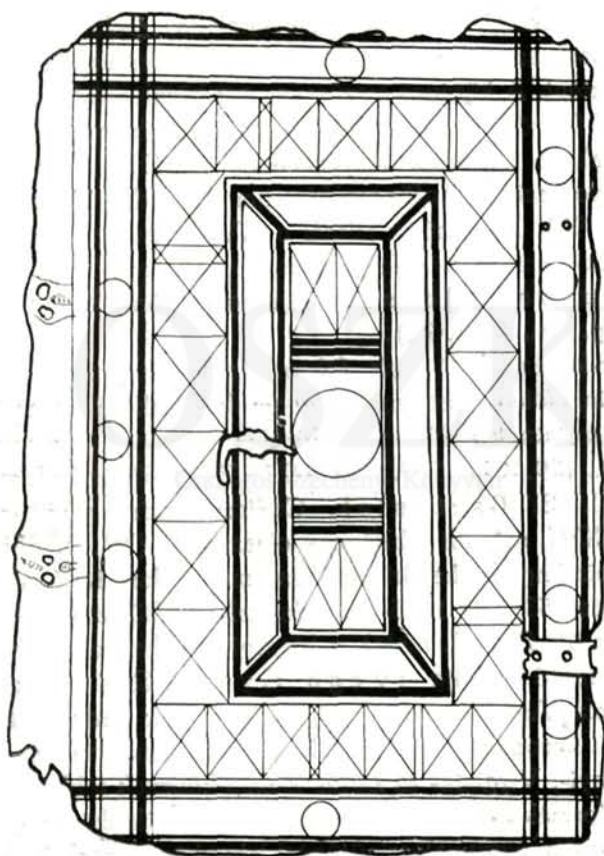
5.



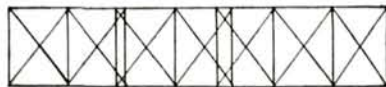
6.



A tábla beosztása s a pecsétek elhelyezkedése:



Az alsó táblán a pecsétek elhelyezkedése egyezik azoknak a felső táblán való elhelyezkedésével, csak a keret felső sávjában különbözik:



A bőrborítású fatáblák vaknyomásos díszítésének az a módja, melyet az Apor-kódex tábláin látunk, egyezik a XV. század végi és a XVI. század eleji képpréléses tábladíszítés általános szokásaival. A táblák főbeosztása ebben az időben kettős, hármas, vonalozó vassal vont egyenes vonásokkal történt. A középső mezőny az azt körülvevő keret szélességétől és számától függően hol kisebb, hol nagyobb, több vonallal mezőnyökre osztott, melyekben pecsétek helyezkednek el (H. Loubier, *Der Bucheinband von seinen Anfängen bis zum Ende des 18. Jahrhunderts.*<sup>2</sup> Leipzig, 1926. 99). A pecsétek mintái a XV. században javarészt állatminták. Ezeket a század végéig a növénydíszek szorítják ki (Loubier i. m. 101, Hunyadi József, *A magyar könyvkötés művészete a mohácsi vészig.* Bp., 1937. 24).

Az Apor-kódex táblájának főbeosztásához hasonló táblabeosztást találunk a latin, főleg azonban a magyar kódexek kötésén. Távollabbi hasonlóságot mutatnak a Nemzeti Múzeum Országos Széchényi-könyvtára 143., 148., 179., 224., 240., 262., 275., 359., 369. és 397. számú latin kódexeinek (I. E. Bartoniek, *Codices Latini medii aevi.* Bp., 1940). XV—XVI. századi táblái, egy olasz tábla (W. J. Fletcher, *Foreign bookbindings in the British Museum.* London, 1896. VIII. tábla), két gráci kötés 1531- és 1566-ból (Sammlung Bibliothekwissenschaftlicher Arbeiten 46. füz. III. tábla), a kőszegi szőlőhegyek telekkönyvének 1552-ből származó táblája (Végh Gyula, *Régi kőszegi könyvkötések.* I. tábla. Az Országos Széchényi-könyvtár kéziratárában.) stb. Egészen közeli hasonlóságot mutatnak azonban a magyar kódexek közül a Guary-, Lányi-, Virginia- és Lázár Zelma-kódexek táblái.

A pecsétformák koronként és műhelyenként különbözők voltak, úgyhogy ennek alapján nagy valószínűséggel lehet következtetni a kötés származására. Egy-egy motívumnak több változatát is ismerjük; az Apor-kódex díszítő mintáinak változatait is megtaláljuk több hazai és külföldi kötésen. Az említett 1. és 5. számú rózsa változatait a XV—XVI. században Európaszerte használták; az 1. változata megvan többek között a Virginia-kódex tábláján, az 5. változata a Guary-kódex kötésén. A kis

rózsa a bártfai könyvkötők egyik kedvelt pecsétje is. A 4. minta változata látható a Virginia-, a 6. változata a Virginia-, Lázár Zelma- és Érsekújvári-kódexek tábláján. A 3. motívumnak két változatát is megtaláljuk egyik kései kötésű Corvinán (K. K. Hofbibliothek. Bucheinbände. Wien, é. n. XIV. tábla, és H u n y a d i i. m. XVI. tábla).

Megtaláljuk azonban az Apor-kódex motívumainak teljesen azonos párját is a Lányi-kódex tábláin. A 2. minta a Lányi-kódex középső mezőnyében, a 3. a keret felső és alsó sávjában, az 5. a táblák szegélyén, a 6. a keret két oldalán szerepel. A Lányi-kódex díszítésének minden motívuma megvan az Apor-kódex tábláin. A Lányi-kódex tábláinak beosztása és pecséteinek nagysága is egyezik az Apor-kódexével. Nagyon valószínű ezért, hogy a két kódexet egy műhelyben kötötték, talán nem is nagy időközben egymástól.

A kötés helyére és idejére vonatkozólag csak sejtéseink lehetnek. Támpondul szolgálhat az említett Corvina kötése. Tábláinak beosztása és két pecsétje nagyon hasonlítanak az Apor-kódexéhez. A Corvinát okleveles adat szerint 1515—1517 között kötötte egy budai könyvkötő (i. m. Einleitung, 39). A másik támpontot Gazius Patavus humanista 1508-ban Thurzó Zsigmond váradi püspök számára írt „De tuenda et proroganda . . . iuventa Libellus” című kéziratának kötése (St. Hegedűs, *Analecta recentiora* . . . Bp., 1906. 144; a kötés fényképe<sup>1</sup> a 125. l. előtt) nyújtja. Táblájának beosztása hasonló, növénydiszű pecsétje pedig a hasonmás alapján azonos lehet az Apor-kódex táblájának beosztásával és 3. motívumával. Mivel Thurzó püspök 1512-ben meghalt, s mivelhogy Gazius 1511-ben Budán írt (i. m. 129—31), feltehető, hogy a kéziratot 1508—1512 között Budán kötötték.

### A kötés.

A táblákat a könyvhöz két borda- és két oromzsinór erősíti. Ezek anyaga fehérre cserzett szarvasbőr. A bordazsinórok az ívek vastagságában hosszában kettévágott 9—11 mm széles szalagok; felvágatlan végeik egy-egy faszeggel a táblák külső oldalába vésett mélyedésekbe vannak erősítve. Az oromzsinórok 6—7 mm széles szalagok; végeik ugyancsak faszeggel a táblák sarkaiba ferdén metszett barázdákba vannak beleerősítve. A zsinórok elhelyezkedésének távolsága alólról fölfelé számszámítva 0—75—145—210 mm. A kettős fűzőfonál az ívből a bordazsinór vágásán kilépve azt alulról megkerüli, majd a vágáson keresztül

<sup>1</sup> Valószínűleg 1 : 2 arányban kicsinyítve.



ismét visszatér. Az iv felfűzése után az oromzsinórokra hurkolódik. A fűzőfonalak fehér hurkai között az oromzsinórt bordóra festett négyes kenderfonál díszíti. A fűzőfonalak egy-egy fehér csikjához 2—2, az alsó oromzsinóron azonban az első és utolsó csikhoz 3—3 íveket felfűző fonál kapcsolódik. Így az oromzsinór fehér-vörös csikjai is támaszt nyújtanak a kódex eredeti ívszámának a megállapításához: az alsó zsinór 9 és a felső 10 fehér csikjához 20 íveket felfűző fonál csatlakozik. Ezek közül néhány már leszakadt az oromzsinórról. A borda és az oromzsinórok között a fűzőfonalak lánckötéssel tartják össze a fasciculusokat. A fűzőlyukak távolságai 5—35—70—140—170—200 mm. Az íveket a könyvkötőnek a fűzés megkezdése előtt kellett körülvágnia, mivel azokat a bordazsinórhoz is és az oromzsinórhoz is ugyanaz a fonál erősíti. A fátáblákat a zsinórok között három 22—24 mm széles bőrszalag fogja össze.

A kötésnek kedvelt módja ez a XV—XVI. században. Így van kötve többek között pl. a Magyar Nemzeti Múzeum CodLat. 253. jelzetű kódexe is (l. *Bartoniek i. m.*). Ugyanezt a kötési technikát mutatják magyar kódexeink közül a Virginia-, Lázár Zelma-, Lányi- és Guary-kódexek (az utóbbi kettőt restaurálták).

A táblák belső oldalára ragasztott papiros mind elől, mind hátul jórészt le van tépve. A rongálásnak elég régen kellett történnie, mert már *Apor Péter* a papiros megmaradt szélére, a tábla jobb oldalára írta a nevét.

Országos Széchényi Könyvtár

#### A könyv mai állapota.

A kódex mai állapotában csonka. Eredetileg 20 fasciculusból állott, ezek közül azonban ma már több hiányzik, és a meglevők közül is sok csonka. *Volf* (*Nytár*. VIII. k. XXXV. l.) és utána *Csürry* is (A Székely Nemzeti Múzeum régi kéziratából: Emlékkönyv a Székely Nemzeti Múzeum ötvenéves jubileumára. Szerk. *Csuta* *Vilmos*. Sepsiszentgyörgy, 1929. 95) említik a pusztulást, amely a kódex elejét érte, de a veszteséget pontosan nem állapítják meg. *Volf* a Vulgátával való összevetés után a hiányt hozzávetőlegesen 20—21 levélre teszi (i. h.). A fűzőfonalak tanúsága szerint azonban elől három teljes fasciculus elvesztett. A fonalakhoz ma már csak az ívek hajtásának szakadozott foszlányai tapadnak. Az ezután következő fasciculusok csonka levelei közül többnek nincs meg a párja. A további ívekből is vesztek el levelek; erről számot ad *Volf* is. A XIII., XIV. és XV. fasciculus minden levele,

a XVI-iknak pedig 3 levele részben késsel, részben ollóval ki van vágva. Az így kivágott levelek száma nem 26, mint ezt V o l f mondja (i. h.), hanem 27. A könyv végén is hiányzanak levelek. A hiányt itt is a fűzőfonalak segítségével lehetett megállapítani. A két utolsó fasciculusból csak egy levél maradt meg.

A könyv első 12 fasciculusa sexternio: 6—6 ikerlevélből áll. Az V. fasciculus kivételesen septernio: 7 ikerlevélből áll, illetőleg állott. A hiányzó első három fasciculus sem lehetett kisebb sexterniónál. Az egyik fűzőfonál mellett sikerült is hat levélpár hajtásának maradványait megszámlálnom. — A kódex második részét quaterniók alkotják. Itt is van azonban egy kivétel: a XVIII. fasciculus ternio: csak három ikerlevelet tartalmaz. A két utolsó fasciculus is quaternio volt: mutatják még ezt a fűzőfonál mellett ránkmaradt papirosrészecskék.

A kódex mai állapota a következő:<sup>1</sup> —3VI + VI (—1, —11, —12) + VII (—1, —2, —13) + VI + VI (—9, —10, —11, —12) + 2VI + VI (—1, —2, —3, —10, —11) + VI (—12) + VI—3IV + IV (—1, —7, —8) + IV + III + IV (—2, —3, —4, —5, —6, —7, —8) —IV. Vagyis a kiadásunk lapszámozása szerint hiányzik az első lap előtt 37, a 18. és 19. lap között 4, a 38. és 39. között 1, a 80. és 81. között 4, a 128. és 129. között 3, a 140. és 141. között 2, a 164. és 165. között 1, a 188. és 189. között 25, a 156. és 157. között 2, a 228. után 15 levél. A kódex tehát eredetileg 208 levélből állott; ebből 92 levél, vagyis az egésznek több mint kétötöd része (44%) elveszett. A veszteség azonban még ennél is nagyobb, mert 21 levél (1—42. lapok) nagyon csonka, csak felső belső sarkuk van meg, a 131. lap. külső alsó sarka le van tépve, a 81. lapnak pedig a közepéből kiesett egy jó darab.

A kódex elejét a pusztulás nem sokkal azelőtt érthette, mikor a könyv C s e r e y J á n o s birtokába került, mert a szakadás még új és a felső lapok tiszták: a bepiszkolódás ellen nemrég még védve voltak. Az utolsó lapok már régebben kiszakadhattak, mert a hátsó levél már gyűröttebb, kopottabb.

Feltehető, hogy a kódex elveszett első 37 levelén a hiányzó I—XXX. zsoltár szövegén kívül terjedelmesebb más szövegek is lehetnek. A zsoltárok ugyanis aligha töltötték be annyi helyet. Nem tudhatjuk, hogy a kivágott leveleken volt-e írás. A XVI. fasciculus kivágott első levelének maradványán mindenesetre találunk írásnyomokat. Lehet,

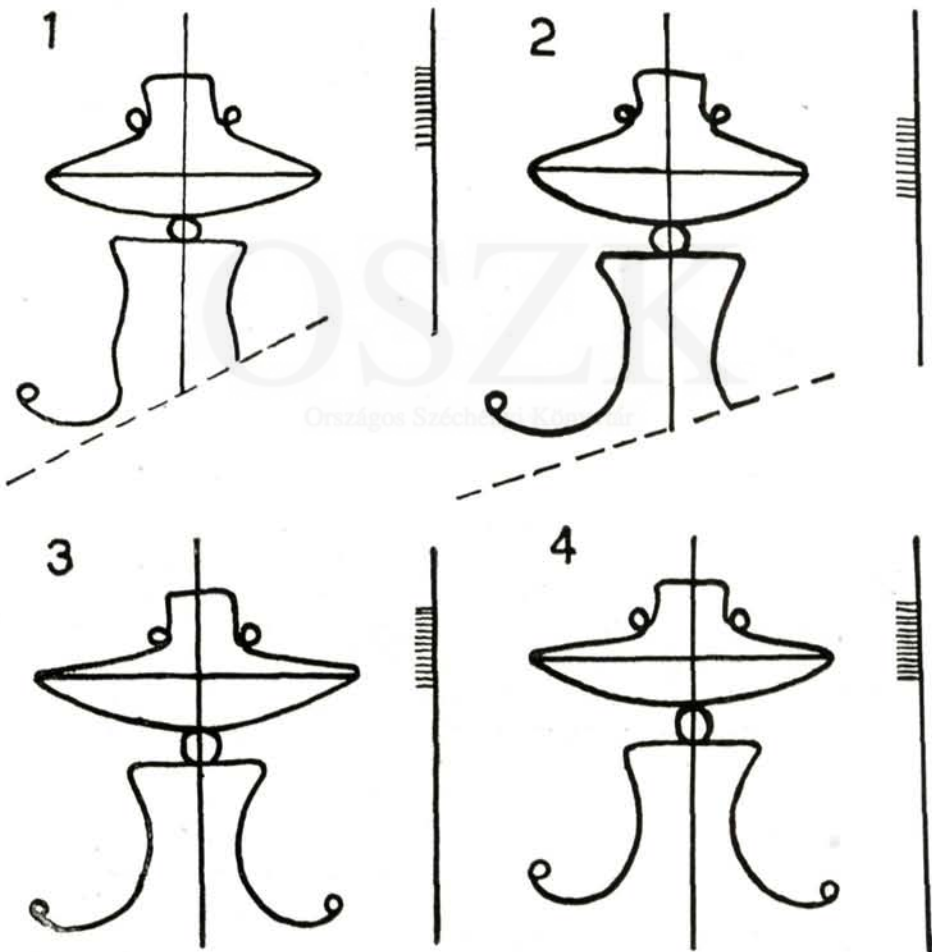
<sup>1</sup> A római számok terniót, quaterniót, sexterniót, septerniót, a — jel hiányt, a zárójelben levő számok a fasciculusok leveleit jelölik.

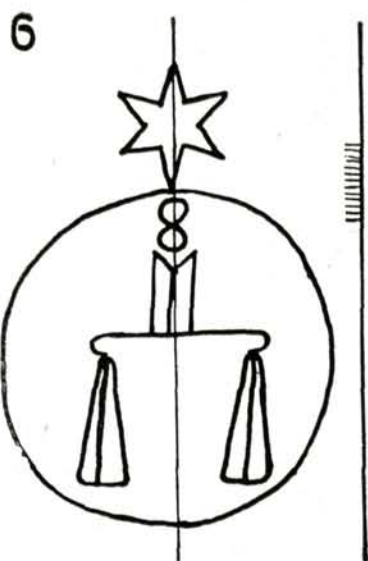
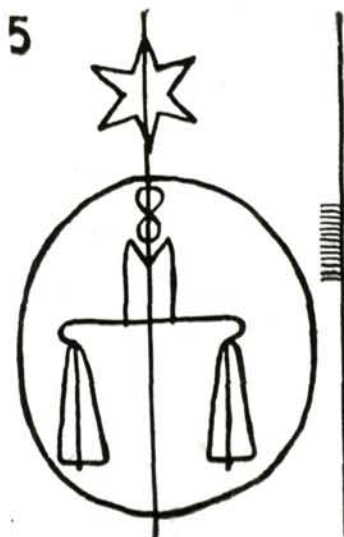
hogy a kódex legvégén kitépelt levelek iratlanok voltak, mert a szöveg már a meglévő utolsó lapon hirtelen megszakad.

### A papiros.

A könyv papirosának nagyon sokat ártott a nedvesség. A kódex többször teljesen átnyirkosodott és meg is penészedett. A tinta sokhelyütt szétfolyt a vizes papiroson: nagy barna, sárga foltok keletkeztek, melyek alaposan megnehezítik az olvasást. Különösen a 25-ikkel kezdődő száz lap rongálódott meg nagy mértékben.

A kódex papirosában található vízjegyek a papiros szitaoldaláról nézve:





Elhelyezkedésük:

1. IV.<sup>1</sup> 10 : 3 (17 : 3), 7 : 6 (11 : 9); V. 11 : 2 (37 : 19), 5 : 8 (25 : 31);

<sup>1</sup> A római számok az ívek, az arab számok az egyes ívekben a levelek sorszámát, a zárójelben levő számok kiadványunk lapszámait jelölik.



2. V. 4 : 9 (23 : 33);  
3. XVII. 4 : 5 (205 : 207), 7 : 2 (211 : 201);  
4. XVIII. 3 : 4 (219 : 221);  
5. VI. 1 : 12 (41 : 63), 3 : 10 (45 : 59); VII. 0 : 4 (0 : 71), 0 : 2 (0 : 67), 5 : 8 (73 : 79); VIII. 5 : 8 (89 : 95), 9 : 4 (97 : 87); XII. 4 : 9 (171 : 181), 5 : 8 (173 : 179);

6. VI. 5 : 8 (49 : 55); VIII. 12 : 1 (103 : 81); IX. 1 : 12 (105 : 127), 8 : 5 (119 : 113), 10 : 3 (123 : 109); X. 0 : 12 (0 : 141), 5 : 8 (131 : 137), 9 : 4 (139 : 129); XI. 4 : 9 (149 : 159), 5 : 8 (151 : 157), 0 : 1 (0 : 143); XII. 1 : 12 (165 : 187);

7. XVI. 2 : 7 (189 : 198. l. után kivágott levél maradványán).

A XIII., XIV. és XV. fasciculusok kivágott leveleinek maradványai az említettektől különböző jegyek nyomait mutatják. Elhelyezkedésük: XIII. 7 : 2, 5 : 4; XIV. 7 : 2, 5 : 4; XV. 8 : 1, 6 : 3.

A könyv negyedrért ív nagysága miatt a vízjegyek a papiros hajtásába esnek, ezért egy vízjegy két levélen látható.

Az 1. és 2. jelzett vízjegyű papirosok bordázata azonos: hosszanti bordázásuk (vergeurs) 10 mm-en 10, a keresztbordák (pontuseaux) egymástól való távolsága 33 mm. A papiros vékony, fehérés árnyalatú. A vízjegy segítőbordán nyugszik. — A 3. jelzett vízjegyű papiros (205) hosszanti bordázása 10 mm-en 12, a keresztbordák távolsága a lap alsó szélétől a felsőig, a hajtásban számítva 26—56—86—116—147—177—205 mm. A 4. jelzett vízjegyű papiros (219) bordázata, nem számítva a 2. és 3. keresztborda 1—1 mm-es eltérését, azonos a 3. jelzett vízjegyű papiroséval. Mindkét papirosfajta vastagabb, szürkés árnyalatú. A vízjegyek a negyedik keresztbordán függnék. — Az 5. jelzett vízjegyű papiros (59) hosszanti bordázása 10 mm-en 12, a keresztbordák távolsága 4—35—66—95—120—143—171—203—205 mm. A 6. jelzett vízjegyű papiros (49) hosszanti bordázása 10 mm-en 12, a keresztbordák távolsága 8—41—70—100—125—150—177—205—206 mm. E két utóbbi papirosfajta vastag, rózsás árnyalatú. A vízjegy az ötödik keresztbordán, segítő bordán nyugszik. — A 7. jelzett vízjegyű papiros (189) hosszanti bordázása 10 mm-en 12, a keresztbordák távolsága 14—44—83—110—139—179—205 mm. Papirosa vastag, merev, fehérés árnyalatú. A vízjegy a negyedik, segítőbordára van fűzve.

Az 1. és 2., a 3. és 4., továbbá az 5. és 6. jelzett vízjegyek nyilván egymás változatai. Az 1—4. jelzett bíboros kalap vízjegyek összevethetők Briquet 3401. számú vízjegyével, melynek előfordulásai: Bergamo 1498, változata Udine 1498, Würzburg 1500, Ferrara 1503, Verona

1512, Velence 1504; ívnyagsága 32 cm×43 cm (Les filigranes. Paris, 1907, I, 222—3). Összevethetők továbbá L i c h a ě v 3360. számú vízjeggyel, mely Oroszországban egy 1523. május 5-ikével keltezett papírosban kerül elő (Paleografičeskoe značenie bumažnych vodjanyh znakov. S.-Peterburg, 1899. I, 394—5). A bíboros kalap vízjegy változatait megtaláljuk magyar kódexeinkben is. Így megvannak Ráskai Lea kódexeiben: az 1510-ben írt Margit-legendában; az 1514—1519-ben írt Cornides-kódex 191. és 196., 180. és 183., 194. és 193. levelében; az 1521-ben írt Apostolok méltóságáról szóló könyvecské 4. és 1., 13. és 12., 17. és 16., 19. és 22. levelében, melyek közül az utóbbi azonos L i c h a ě v 1434. számú, 1519-cel keltezett papírosával (i. h. 142). Találunk még ilyen vízjegyet a Sándor-kódex 17. és 16. levelében is. — A 7. jelzett mérleg összevethető B r i q u e t 2586. számú vízjeggyel, melynek előfordulásai: Firenze 1505, változata Seyboltsdorf (Bajorország) 1505; ívnyagsága 28 cm×43 cm. Magyar kódexeink közül az 1514—1519 között írt Cornides-kódex 12. és 3., 6. és 9., valamint a XVI. század első negyedében írt Weszprémy-kódex 61. és 58., 66. levelében vannak meg e jegy változatai. — Az 5. és 6. jelzett mérleg vízjegyek feltűnő sajátága, hogy a nyolcas, mely a csillag és a kör között szokott elhelyezkedni, itt a kör belsejében van, közvetlenül a mérleg nyelve fölött. Ilyen alakú mérleg vízjegyre egyebütt ezideig nem találtunk példát. Nem lehetetlen, hogy hazai papírmalomban készültek (vö. F i t z J ó z s e f, Hess András. Bp., 1932. 89—91).

### A l a p b e o s z t á s.

A kódex lapjainak a beosztása változó. Az 1—36. lapig sem az írástükör körülkerítésének, sem a sorok megvonalozásának nyomát nem találjuk. A felső margó szélessége 8—15, a belső 25—35 mm között laponként változik. A sortávolság is különböző: 4—8 mm között ingadozik. Itt egy-egy lapon a sorok száma is változó lehetett. A 37. lapon már látszik a sortávolságok egyenlő elosztására (7 mm) való törekvés. A 38. lapon megjelenik a vonalozás. A 37. és 38. lapon a margószélességek még egyeznek a megelőző lapokéival. A lapoknak az az egyenletes beosztása, melyet a kódex javarészában láthatunk, a 39. oldalon kezdődik. Ez ívváltozással van összefüggésben. A levelek peremét apró tűszúrások kerítik. Ezek azt a célt szolgálták, hogy a lapok beosztásakor a vonalzónak pontos s minden lapon azonos irányt mutassanak. A vonalozásnak e módjáról olv. W. W a t t e n b a c h, Das Schriftwesen im Mittelalter. Leipzig, 1871. 137.) Az írás tükre 155 mm×102—105 mm, négy



oldalt hosszabb vonásokkal bekeretezve. A lapok jobb szélén kisebb túlírások vannak. A margó köröskörül 250—270 mm széles. A belső margó szélessége 10, illetőleg 14 mm. A sorszélesség 6 mm. A sorok száma egy lapon 25. — A 189—98. lapig az írástükör nagysága 150 (a 189. lapon 135) mm×82, illetőleg 89 mm. A tükör jobb és bal oldala kettős 4—5 mm közü vonallal van lezárva. A margó szélessége felül 18—25, alul 35—40, oldalt 25—30 mm. A 189. lap sortávolsága változó: 6—9 mm, a sorok száma 18. A többi lapon a sortávolság 7 mm, a sorok száma 20. — A 199—217. lapig a tükör nagysága 134 mm×96 mm. Az írásnak négy hosszabb vonal szab határt. A felső és külső margó 25—28 mm, a belsők 20—20, az alsó 45 mm széles. A sorszélesség egyenetlen: 8—10 mm között változik. A sorok száma 14. — A 127. lap tükre az előzőkénel valamivel rövidebb. — A 288. lap tükre 128 mm×92 mm, margószélessége azonos az előző lapokéval, de alul 53 mm. A lap végig van vonalozva, de a vonalozás más beosztás szerint történt, mint az előző lapokon. Sorszélessége változó: 4—10 mm. Sorszám 15.

#### A z í r á s.

A kódex több kéz írása. Ezt már azok az eltérések is sejtetik, melyek a könyv lapbeosztásában mutatkoznak. Az első 36 lap írása kapcsoltba átmenő rideg barátgót. Sok benne a kereken hajlított vonás, a többnyire kistestű betűk gyakran jobbra dőlnek: lendületes, gyors férfi könyvírás, mely nem nagyon törekszik a diszes külsőre. Érdekes sajátága, hogy a *d, l, r, y, z* betűk több formában szerepelnek benne. A zoltárok kezdőbetűi nagyobb testű díszesebb, az egyes versek kezdőbetűi kisebb egyszerűbb vörös uncialisokkal vannak írva. A 7. lapon a XXXIII. zoltár kezdőbetűje zöld festékkel is volt ékesítve. A leíró a rubrumot szokás szerint a szöveg megírása után pótolta az üresen hagyott helyekre. A 33. lapon azonban, jóllehet ott van az emlékeztető *n* betű, a rubrum mégis elmaradt. — A 37—176. lapig a könyv másik kéz írása. *V o l f* úgy véli, hogy ez az utóbbi kéz írta az elől elpusztult részt is, „mivel a felső bal sarka maradt 21 levél világosan az ő vonásait mutatja” (i. h. XXXVI. l.). *V o l f* nyilvánvalóan tévedett. A *V o l f*tól elsőnek nevezett kezét most már másodiknak nevezzük. E m á s o d i k írás biztos kézre való, fegyelmzett, energikus rideg barátgót férfiírás, melynek következetes szép formái szembeötlő módon elütnek az első kéz vonásaitól. E második kéz egyes szövegrészeket vörössel ír. *V o l f* kiadásában ezek ritkítva vannak szedve. Nincs azonban vörössel írva a 164. lap alján levő szövegrész, csak vörössel aláhúzva. A *Te Deum laudamus* még aláhúzva sincs.

A zoltárok kezdőbetűi nagyobb, díszesebb vörös betűknek vannak írva, a versek kezdőbetűibe azonban csak megkülönböztető vörös vonal van behúzva. Az egyes éji vigyázatok első zoltárának kezdőbetűje nagyobb a többi zoltárkezdő betűnél. A 60. lapon azonban valami okból a kezdőbetű megfestése elmaradt. Teljesen hiányzik a rubrum a 172. laptól kezdve egészen a második kéz írta rész végéig. — A 177—88. lapig a kódex egy h a r m a d i k kéz műve. Ennek írása rideg, kiforrott következetes; néha meg-megremegő vonásaiból idősebb kézre lehet következtetni. Mind kis-, mind nagybetűinek formája lényegesen különbözik az első és második kézétől. Más kolostori iskola írásmódja lehet ez. Az egyes részeket kezdő díszesebb nagybetűk itt is vörösek. Az egyes verseket kezdő, de néhány egyéb nagybetű is vörös vonással van kiemelve. A 182. lap 3., 4. és 5., a 185. lap 2. és 11. sorában a javítások feketével és vörössel is vannak írva. A többi vörössel írt szót V o l f kiadásában ritkítva szedette. — A 189—98. lapig terjedő rész egy n e g y e d i k kéz írása. A ridegen egymás mellé rakott szétnyílt betűk, a hurkolások és elhúzások jellegzetes apáca-írássá teszik. A nagy kezdőbetűk, az aláhúzás, az áthúzások, a szavak között látható elválasztó vonalak vörösek. A szöveg nagybetűi díszítve vannak vörössel. V o l f a miniummal írt szavakat itt is ritkítva szedette. Nincs azonban vörössel írva a 189. lapon *Jeſus maria*, a 198. lapon az ötödik sorban viszont vörös az *wtan* szó. — A 199—222. lapig terjedő szöveget egy ö t ö d i k kéz írta. Betűi formájukban hasonlítanak a harmadik kéz betűihez, de nehezebb, megnyúlt alakjuk, bizonytalan rendjük és íráshibái gyakorlatlan íróra vallanak. E kéz írásának a harmadikéhoz való hasonlóságát V o l f is észrevette, és kódexkiadásához írt bevezetésében (XXXV. l.) azt mondja, hogy az egész Passió a harmadik (V o l f-nál második) kéz írása. C s ű r y tévesnek tartja V o l f-nak ezt a megállapítását és úgy véli, hogy a 222. lap negyedik soráig bezárólag a szöveget egy másik kéz írta, és csak innen vette át újból az írást a harmadik (V o l f szerint második) kéz (i. m. 98). Az ötödik kéz írta részben nincsenek vörös nagy kezdőbetűk. A szöveg nagybetűinek javarésze azonban díszítve van vörös vonásokkal. A 210. lap utolsóelőtti sorában az *edes* szó vörössel van javítva. A 212. laptól a rubrum teljesen elmarad. — A 222. lap ötödik sorában egy h a t o d i k kéz folytatja az írást. A betűk formájukban nagyon hasonlítanak az előző kéz betűihez, úgyhogy V o l f nem is vett itt észre kézváltozást. A széles, egyenetlen vonások, a betűk változó nagysága, kerekése, a sorokban fel- és lecsúszó bizonytalan rendje, valamint az az eltérés, melyet némelyik betű (*g, h, k*) írásában tapasztalunk, kétségtelenné teszik, hogy



más kéz írásával van dolgunk. Megerősíti ezt a tinta színében és a rubrum ismételt alkalmazásában bekövetkezett változás is. Feltűnő, hogy a hatodik kéz írta szövegben az előkerülő nagybetűk jó része teljesen vörössel van írva. Némelyik ilyen nagybetű előtt a kettőspont is vörös. Fekete nagybetűt vörös vonással díszítve csak a 222—3. lapokon találunk. A 226. lapon az 1., 2. és 11. sorban a javítás, a 222. lapon két szó (V o l f nál ritkítva) vörössel van írva. — A 227. lapon a harmadik sortól kezdve a könyv kisebb betűkkel és halványabb tintával készült, mégsem találunk elég okot arra, hogy e végső sorokat újabb kéz írásának tartsuk. A sorok folyékonyabb menete, a jobban dőlő betűk a *g* és *y* betűk elhúzott szárai s néhány ligatura csak az írás szabadabb, gyorsabb voltára mutatnak. Mint V o l f, C s ü r y is úgy gondolja, hogy a kódex végén a harmadik (szerintük második) kéz ismét átveszi az írást, csak hogy V o l f az ötödik és hatodik, C s ü r y csupán a hatodik kéz esetében gondol erre (i. m. 101. l. 3. jegyz.). Kétségtelen, hogy e három írás formákban közel áll egymáshoz, viszonyukat azonban inkább a tanító — tanítványok viszonyával jellemezhetnők. Mind a hat kéz meglétét különben helyesírási és nyelvi tények is bizonyítják.

A kódexben későbbi kezektől származó bejegyzések is vannak. Legrégebbieknek látszanak azok a sorok, melyeket a 41—164. lapig javarészt a lap alsó szélére, néha a felsőre is, folyóírással vetett a könyv egyik olvasója. Férfi-írásnak tetszik. E bejegyzéseknek nem sokkal a könyv elkészülte után kellett megtörténniök. Az írás, jellege szerint, a XVI. század elejéről való lehet. V o l f kiadásában ez apró betűvel van nyomtatva. V o l f azt hiszi, hogy e lapszéli jegyzetek a második (V o l f nál első) kéztől erednek, de nyelvre nézve a zsoltároknál sok tekintetben fiatalabbak (i. h. XXXVII. l.). C s ü r y más kéz írásának nézi (i. m. 101). A 188. lap felső szélére írt *Maria*, valamint a felső és alsó tábla belső oldalára írt régies vonású szavak ugyancsak a XVI. századból származóknak látszanak. A XVIII. század első feléből való A p o r P é t e r öreges névbeírása. A XIX. század elejéről származnak a 102. lap külső szélére, valamint a 188. és 228. lapra írt kifakult bejegyzések. A felső tábla belső oldalán három sorban C s e r e y F a r k a s keze írását látjuk (V o l f i. h. XXXVIII. l.).

#### A t i n t a.

A régiek kedvelt tintája volt a gubacstinta (vö. W. W a t t e n b a c h i. m. 140 kk.). Ennek elkészítéséhez szükséges vasgálicot úgy nyerték, hogy kénsavban bizonyos ideig vasszegeket áztattak. Ha a ka-

pott vasgálicban kénsav maradt vissza, akkor ez a tintával a papirosra kerülve, azt elszenesítette. Mikor a papiros később atnyirkosodott, a kénsav szétszívárgott a betűk közötti területekre és azt is megbarnította, illetőleg szétmarta. Így történt meg, hogy a kódex leveleiből egész darabok esnek ki, a hajtások tele vannak fekete porral, a betűk kormoznak. A pusztulásnak ez a kémiai folyamata idővel mindinkább előrehalad. A kódex V o l f idejében még jobb állapotban volt, mint ma. A kénsav a kódexet — dr. Zsivny Viktor múzeumi igazgató úr szíves tájékoztatása szerint — bármilyen gondos őrzés mellett is tovább marja mindaddig, míg száraz ammonia-gázzal nem közömbösítik. — A negyedik kéz koromból készült tintát használ. A 186—9., 199. lapokon, valamint a felső tábla belső oldalán látható nagy tintafoltok, bár színük hasonlít a negyedik kéz tintájához, későiek, mert a 188—9. lapok között található levélmaradványokon való elhelyezkedésükből meg lehet állapítani, hogy e levelek kivágása után kerültek a könyvbe. A vörös betűk miniummal íródtak. A harmadik kéz piros festékébe takarékosági célból vörös vasokkert is keverhettek.

#### A k ö n y v ö s s z e t é t e l e.

Mint több más kódexünk, az Apor-kódex is colligatum. Első fele sexterniókból, a második fele quaterniókból áll. Az első rész 12 fasciculusával önálló könyvet alkotott. Az utolsó sexternió utolsó levelének gyűrött, szakadozott és szennyes volta arra mutat, hogy hosszabb ideig a könyv legutolsó levele volt. A kódexnek ekkor még kötetlennek kellett lennie, mert a ma is meglevő kötésen kívül más kötés nyomát sehol nem találjuk. A könyvnek ezt a részét a XVI. század legelején, esetleg már a XV. század legutolsó éveiben két férfikéz írta. Üresen maradt azonban a XII. fasciculus második fele: itt később más, talán már női kéz folytatja az írást. A sexterniókat követő nyolc fasciculus nem alkotott önálló könyvet. Ezeket, mint kisebb kéziratokat bizonyára könnyebb kezelhetőség végett hozzákötötték a zsoltárokat tartalmazó testesebb könyvhöz. Hogy a kivágott három quaternión canticum, könyörgések, collecták lehettek-e, mint amire G á l o s R e z s ő gondol (Legrégibb bibliafordításunk. Bp., 1926. 12—3, 15), nem tudhatjuk, mert eredetileg nem tartoztak a zsoltáros könyvhöz. Mutatják ezt e rész vízjegyei is, melyek különböznek a kódex minden más vízjegyétől. A három jeles szolgáltatásról szóló rész és a Passió sem tartoznak össze. Az első egy önálló quaterniót foglal el, a második új fasciculus első lapján kezdődik. Vízjegyeik különböznek. A 197. lapon látható tűszurások a 198-ikon nem folytatód-



nak. Egy ugyan folytatódik, sőt a 199—211. lapig a külső margóvonalon fekszik. Ez a szúrás azonban nem a kódexiroktól ered, hanem feltétlenül egy kései kéz műve, és akkor keletkezett, mikor már a könyv a mai rongált és szétesett állapotában volt: a lapok különböző helyén levő tűszúrta lyukak a 151. laptól, — mert itt kezdődnek, — a kódex végéig pontosan egymás alá kerülnek, ha a könyvet kinyitjuk, és a levelek természetes fekvésük szerint egymáson nyugosznak.

A quaterniókra írt szöveg női kezek munkája. A három jeles szolgáltatásról szóló részről megállapítható, hogy premontrei apáca írta (Timár Kálmán, Premontrei kódexek. Kalocsa, 1924. 31): valószínű, hogy a kódexet premontrei apácák köttették össze. Megerősíti ezt a feltevést az is, hogy a kódexet abban a könyvkötő műhelyben köttették, amelyben az 1519-ben írt, feltétlenül premontrei eredetű Lányi-kódex kötése is készült. A kötés ideje a XVI. század tizes éve, helye talán Buda volt.

#### A könyv sorsa.

A kódex nevét első névszerint ismert tulajdonosától, báró Apor Péter irótól, illetőleg az Apor családtól vette. A könyv a múlt század derekán Pünkösti Gergelyné báró Apor Zsuzsanna ajándékából a Cserey család birtokába került. Később özv. Cserey Jánosné Zathureczky Emília a tőle alapított imecsfalvi Székely Múzeumban helyezte el megőrzésre, majd midőn az Székely Nemzeti Múzeummá alakult át, oda is ajándékozta. Vassady N. Gyula, az imecsfalvi Székely Múzeum öre 1878. március 19-én a M. Tud. Akadémia kérésére tudományos használat végett a kéziratot Budapestre küldte; onnan az két és fél év múlva Sepsiszentgyörgyre, a Múzeum új székhelyére került.

A könyv régi sorsára csak következtetni tudunk. A kódex férti-kezeztől írt első része mint önálló psalterium premontrei apácák birtokába jutott. Ezek azt, valószínűleg a XVI. század második évtizedében néhány kolostorukban készült kisebb kézirattal összeköttették. A kötet egy budai mester készíthette, aki később a Lányi-kódexet is köttette. A kolostor, amely budai könyvkötő műhelyben dolgoztatott, bizonyára Buda közelében feküdt. Timár Kálmán azonban azt mondja a Lányi-kódexről, hogy az Somlyóvásárhelyt készült, és alapjául egy régebbi ordinarium szolgált, melyet a szegedi Szentlélek-kolostorból 1511-ben Somlyóvásárhelyre átköltözött premontrei apácák vittek magukkal (i. m. 26—7). De nyilván téved, mert a kódex 291—2. lapján a követ-

kezőket olvassuk: „Mynd zentek napian, Patronus napyan, (a zent lampert nalatok) Zent yfthwan kyral . . . napian . . . kel kethzer || Benedictufra es magnificatra Antifonat mondany“. A *nalatok* szó bizonyítja, hogy a könyvet nem a somlyóvásárhelyi kolostorban írták, amelynek csakugyan Szent Lampért volt a védőszentje (Karácsónyi, MNy. XVII, 150, Rupp, Magyarország helyrajzi története, Bp., 1870. I, 344), hanem valamelyik másik premontrei kolostorban. A kódexben nem sokkal alább azonban ezt találjuk: „az boldog azon orayth . . . Mynd zentek napian Egyhaz zentlege napian Patronusoknak, Nalatok zent leleek napian . . . nem kel karba mondany“ (293. l.). Volf arra gondol, hogy itt egy templom különböző oltárainak védőszentjeiről van szó, és azért nem is határozza meg a kolostort, amelynek számára a kódex készülhetett. (Nytár. VII. k. XLVII. l.) Azt hiszem, hogy ez a következtetés az ordinarium átírójának figyelmetlenségén alapszik, és egyúttal annak is bizonyítéka, hogy az átdolgozás alapjául szolgáló ordinarium csakugyan a szegedi kolostor számára készült, amely Szentlélekről volt címezve (Timári. m. 7), de nem Szegeden, hanem valahol másutt. A Lányi-kódex írásának helyére következtethetünk a következő sorokból: „Zent gyergy Martyrol eztergomy egyhaztol duplexnek kelly Tartanwnk mert a melly pyfpeleg alat lakwnk A myt || oth yllenek, nekõnk ys illew az“ (185—6. l.). Vagyis nemcsak az a kolostor, amelynek számára készült az ordinarium, hanem az is, ahol azt írták, az esztergomi egyházmegyéhez tartozott. Ez a hely pedig a Nyulak szigetén levő premontrei kolostor lehetett.<sup>1</sup> E mellett szólnak a kódex következő sorai is: „Byzonnyal twdijatok hogy az Concede nos ygy kellene Mondanotok Mert az zent domonkos apacyayt halotham hogy ygy Mongyak con || cede nos famulas tuas quefumus domine deus Merth az famulos ferfyat illet“ (100—1. l.). Célzás lehet ez a közelben levő dömés apácakolostorra.

Talán nem tévedünk, ha ezek után azt állítjuk, hogy kezdetben az Apor-kódex is a nyulakszigeti premontrei apácák tulajdona volt, és azok költették be Budán.

Az Apor-kódex további sorsa, vándorlása természetesen összefügg birtokosai, a nyulakszigeti premontrei apácák hányatott életével, és párhuzamos a Lányi-kódexével. A török elől menekültek a margitszigeti

<sup>1</sup> Somlyóvásárhely legalább is 1395 óta az esztergomi érsekséghez tartozott, mert a pápa kivette a veszprémi püspök joghatósága alól (Karácsónyi i. h.); a margitszigeti premontrei prépostság egyenesen az esztergomi érsek joghatósága alá tartozott (Timári. m. 6).



apácák is. Tették ezt a dömések 1536-ban (Rupp i. h. 106), és teheték a premontreiek is (Őri G. György, Margitsziget történelme. Kassa, 1875. 55). Talán ők azok, akik 1544-ben elfoglalják az elhagyott mórchidai monostort (Timár i. m. 9). A mórchidai apácák 1553-ban Ferdinánd királytól engedélyt kapnak, hogy a török elől átköltözhessenek a vásárhelyi kolostorba (Lukcsics Pál, A vásárhelyi apácák története. Veszprém, 1923. 38). A század végefelé együtt menekülnek mindkét kolostor apácái észak felé. A vásárhelyiek a pozsonyi, a mórchidaiak valószínűleg a nagyszombati klarisszáknál találnak menedéket. A vásárhelyiek 1585-ben már Pozsonyban laknak (Timár i. m. 14). 1600-ban a vásárhelyi monostor birtokait a Pozsonyba menekült óbudai, 1601-ben a mórchidaiakét a nagyszombati klarisszák kapják meg. Az óbudai apátnő ezután a vásárhelyi, a nagyszombati a mórchidai apátnő címét is viselte (Lukcsics i. m. 41, Timár i. m. 15). Így került a Lányi-kódex, és kerülhetett az Apor-kódex Pozsonyba vagy Nagyszombatba. A menekülők utaikra bizonyára mindig magukkal vitték zsoldáros könyvüket és ordinariuumukat. Talán nem véletlen az sem, hogy az Apor-kódex Passiója latin eredetijének kézírata ma a pozsonyi káptalan könyvtárában van. Gróf Apor István († 1704), báró Apor Péter nagybátyja és gyámja 1698-ban kelt végrendeletében úgy rendelkezett, hogy alapítványa egy részének kamatait egy ideig a pozsonyi és nagyszombati nőszerzetek kapják. A nagyszombati klarisszák ebből 1000 forintot 1710-ben fel is vettek. Lehet, hogy e kapcsolat révén jutott a sok viszontagságon átesett, nagy utakat megtett zsoldáros könyv az Apor családhoz (Gulyás Pál, Magyar írók élete és munkái. Bp., 1939. I. 693. Jakab Elek, Apáca-klastromok Erdélyben: Magyar Történelmi Tárlat XIII, 75, Timár i. m. 31).

Az irodalomban a kódexről először 1878-ban történik említés (A M. Tud. Akadémia Értesítője XII, 70, Toldy Ferenc, A magyar nemzeti irodalom története a legrégebb időktől a jelenkorig rövid előadásban. Bp., 1878. 31). Apor-kódexnek először Volf nevezi (Nyelvemléktár. VIII. Bp., 1878—1881).



AZ APOR-KÓDEX HASONMÁSA

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár





A 1330.



Legyen mny

Petruş  
1879

1879  
Dars Apoc Vasirna,  
Pünkösdi Gergelyné  
uramny ajándéka

Mens  
ky me  
Be  
segg  
tal  
ka

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

enem  
kerengye:  
ellenfe:  
m yl:  
gadat  
nyal:  
elgek  
wl  
s

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



mond  
el ve  
ya  
en  
.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

gamifa:

M

ellenon

cs ige

et

mben

rab

h

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Syete

myn



OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



nak ta.  
gy nepe:  
eg gy  
katsz  
the  
to:  
e

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Hogij  
kolkeko  
benm  
merh  
mo  
m  
b

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

cs or meg  
den nyo  
tte eteg  
felek  
ky  
laspatok  
e:

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



es kenőfés  
azaton  
UR  
tenet  
eml  
es  
D

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

ze Uffos  
ellen kye  
d en ltkom.  
gged  
nap  
nyia:  
kom  
nek  
k  
tg:

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

nyawa

zagado

tanot

kerd

sal

le

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



ed gyo  
en neget  
deth  
am  
ked:  
tyw!

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

emren  
gyak  
eger  
eg  
o

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

in gonofok:  
agot kedeg  
nden  
es  
e  
begy  
es

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

De  
my  
a

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



atkofta:  
L. kyz  
mvedek  
OB  
in  
18

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

ezw  
br  
erel  
gen  
leg

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



lapozyal  
ezt is or  
nem  
mind  
D  
tyet:  
B  
S

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

hogi pat  
fejemre  
mög  
fedő v  
vram  
3 q  
by  
e

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



3. bodogro  
g cloramy  
tety ew  
K nek  
matyanlap  
mugh  
En  
ly en  
tette:  
d  
tak  
es  
en

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Key

deg v

parolis

tem v

gog

mu

za

la

6

OSZK

Országos S. S. Schényi Könyvtár

2. 25 gy. naf.

ekne

omozw

ytas

el ysten:

onom

sen

am

m:

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

**M**koron  
napon  
mire  
es my  
emc  
es u  
yd

+

**T**

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



borgath  
tenben  
nom en  
cs en

lh  
sz.  
yt  
n:  
v:

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Enghe  
keth g  
telycser  
diger  
nem  
M  
Z  
1

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

onap es  
ellenfeg:  
Bek  
teged  
telennl  
edben  
mentg  
peta  
ter:  
gen

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

**A**

pro me

embet

asok

ewr

cho

de

m

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



etty mecs  
svad ewtelg  
kopban ke  
minden  
lyraly lea.  
egben  
lyral  
na  
hoz:  
hozat:  
pad:

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

erlyen **B**  
talya is  
ele eno  
meg  
isten  
pogo  
Zai  
Or  
n  
S

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

keretete  
en is or  
vatoz mi  
lyntornalja  
rnalyatob  
a isten  
poganok  
n  
gelte.  
Suek

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Siggy laci  
my yste  
szewokl  
yrgal  
kezep  
te d  
telj  
es  
y

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

21  
ew czegek.  
poknak sok  
w meg  
r es nem  
e seth  
almat  
es eel  
w  
t  
hjt.  
e.  
be

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



Isten me  
nap ki  
e fel  
yend  
szar  
halo  
zal

n  
v

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

igasságok  
n nem  
től  
nyon  
mediek  
dentor  
lek  
kor:  
de nek  
eg:  
n  
n

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Patra  
vele fu  
vetted  
no jag  
fago  
fya  
fyo  
ea  
i

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

en mag  
zt tse el.  
bejéd:  
tel **M**  
gontam  
anyam  
el es  
-pt  
na:  
es  
m

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

meg  
en ne  
en a  
h  
ka  
a

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



...hato  
...est  
...ent a  
...alla  
...s:  
...ga  
...s

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

elgyűlölt  
zom ten  
Szam m  
menbol  
ellenf

ma  
na  
de

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

mpostam  
lenben  
te enge  
szellet  
m eb  
tek  
varos  
emet  
R  
at  
P

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

uwoj  
fogmat cu  
iaronfva  
val hopy  
nak eler  
hailakol  
hoz  
ffve  
hiedet  
zab  
tol  
sok  
ha  
o  
o

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



id est  
et engemet  
mend estig  
dakozok  
tol felek:  
ben dy  
enkette  
Mend  
en esse  
Sen  
at fe  
na  
e.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



halaltol: es en labarnat yamaktol:  
 hogy kellessen istennek elotto eleu  
 neknek vilageban Vegzetol el ne  
 Vegessed dauidot Amagy megne toried  
 dauidot o vgenek iratta mitor futna  
 saul elot a barrangba | Xc xcm  
**I**rgalmagy ysten emekem Es Lvi  
**I**rgalmagy emekem: mest te beled  
 bizot en lelkem Es te zarnadnak arne  
 kaba zemenkedem miglen el memnyem  
 hamissag fuoltol felszeges ystenhez:  
 ystenhez ki iol tot emekem Kreztet men  
 bol es meg zabadeitot engemet: atta  
 bozsusagba engemet nomodo kat Krezte  
 ite ysten o irgalmassagat es o igazsagat:  
 es meg zabadeitotta en lelkemet orozla  
 noknak kolkei kozzol alluttam habo  
 zoltator Embereknek fiay o fogai o  
 fequeri: o milay es o nelugk eles tor  
 Agaggatok istennek memnyeknek se  
 lette: es menden fold selet te dygeseged  
 Tort al kottanak en labarnnak: es meg  
 gorbeitettek en lelkemet Astanak en  
 orzgam elot Vermet: es estenek o bele  
 kez en yvem ysten kez en yvem:

J. Hentrich segit segit J. Hentrich segit  
 J. Hentrich segit segit J. Hentrich segit



ercklek es eneket mondok kel fel en dy  
chesszegem kel fel soltar es hegedoben:  
fel kelek holual Wallob tenked ne  
pekben Gram: es eneket mondok tene  
ked nemyetekben. Merz fel magasztatot  
mennekiglen te irgalmassagod: es ky  
doliglen te igassagod. Fel magasztassal  
menneknek felette isten: es minden fol  
dnek felette te dicseseged ps 2 m

**N**a byzonaba es ug igassagot be  
szelletek: igazan itelletek emberet  
nek fiar. Es merz zuben hamissago  
kat nywelkettek földön: hamissagokat  
tu kezeitek erckelnek. El idegenolte  
nek bunosok az mehtol auagy angtol  
teuelgettenek a mehtol befellettenek  
hamissakat. Ditzelenkedet azoknak ke  
gonak hasonlatta zerent: mikent zolok  
aspise es o filei be zekesztte. Ki nem hal  
gatta meg a bunosoknek zavrat: es a  
mercz a kotoet bolgen buuoloket  
Isten meg tori o fogokat ormon zavok  
ban: o zavoloket meg zegi or. Gemme  
Saltoztatnak ment el folo or: meg  
huzta o viet mignem meg betegolteste  
danyd keriverend Mendich hoyy  
al or ellenkerit meg voutja



nek Mikent Gyry ty el foly el uctetnek:  
es fellol eset tyry es nem lattak napot  
Mielot eztenek ty tyryssetek a zammult:  
mikent eleuencet ig haragban meg emeli  
oket. Vigad igah mikor latand gozodebnet:  
meg mossa o kezert buncsnek. Vereben  
to mond ember es ha valobizon Vagyon  
igahnak gimolage: es bizon Vagon isten  
oket itle foldon Ne veszset el dauidot  
Vegyetol a mag ne toried meg dauidot  
o vagenek rattatta es mindon eresztet  
sartl es quste o hazat hog meg olne  
otet. 1. K. XIX psalm. L. viii

**M**enek meg engemet en ellensegetol  
en istenem: es en ellenem tamma  
do ktol Zabadeh meg engemet. Menek meg  
engemet a hamissag mywellkedoktol  
es a veretnek firfautol uduozoh engem  
Mert ki vottel en lalkemet: onlotta  
nak en zam erossok. Is sem en ham  
ssagom es sem en bunom Vram: ham  
ssagnalkul kouttem es futtam. Kely  
felte en elombe es las: es te iozagodnak  
istene Vram uslnet istene. Vge kezuel  
meg latatodia menden nemzetet: ne

keniuek v istenuek hogz emere  
ad en ellensegetnek maistatol merr

4  
irgalmanyr mend azoknak kik myvvelked  
nek hamissagot. Meg fordollanak esze  
es ebek zemueggenek ment ebek: es kerzen  
gik a Varost. Yme bejelnek q zaiokkal:  
es tor q aialokban mert ki hallotta. Es  
te Gram meg meucted oket: es semmie  
Galtoztak menden nemzeteket. En erosse  
gemet te hoziad orizem: mert isten en  
gemet fogado Wagy: en istenem q irgal  
massaga elokolt engemet. Istent yelen  
tet en nekem en ellensegimen: ne qlet  
led meg oket hogy Galaha el ne felegge  
nek en nepem. Dimzed el azokat te  
tehetsegedben: es leuessed oket Gram en  
oltalmam. Q zaioknak vetkezetek q  
aialoknak bezedek: es meg fogattassanak  
q keuelsegedben. Es az atokrol es az ha  
zugragrol hirdittenek emeztetben: emez  
tetnek haragia es nem leznek. Es meg  
tuggak mert isten oralkodit iacobon:  
es foldnek hatarn. Meg fordollanak  
estre es ebek zemueggenek ment ebek: es  
kerengik a Varost. Ok elhinnletnek etel  
ze: Se ha nem lendnek meg elegittetek  
moroznak. En ke. enellem te erossegedet:



es wigadom holual te wigalmassagodat  
Mert lottel engemet fogado es en bi  
Sodalniam en torzdelnemmel navi-  
gan. En zegedelnem te neked eneklek  
mert isten en fogadom vag: en istenem  
en wigalmassagom. **A**zokent kik tano-  
sagot Valtoztatnak. **A**z meg dauid vgo  
wattattanak tanosagaba. **V**altoztatnak  
mindon meg goita mezopotamiat mas-  
kent sophat es syriat. **M**as kent sophat  
es sinat sobalt. **M**as kent sobatot es  
meg fordita suiat es edortbol meg ve-  
re a sob volgon xii ezereket. **D**auidnak  
encke. **2** **R**. **V**om es x. t. es i paralipo-  
memom. **xviii** es **xix**. **Az** apastaloknak  
sauok mindon xps Zenuadet. **ps** **L** ix  
**I**sten el uestel minket es meg tortel minket.  
haraguital es wigalmastal minketonk. **M**eg  
**S**yndetottad spidat es meg haboretottad  
otot: **V**igaziad meg o torzdelmet mert meg  
indoltatot. **I**elentettel te nepednek keme-  
nek: **u**tattal minket Zomorodatnak bora-  
ual. **A**tal teged feloknek igyetet: **S**ogor  
el tauozianak yinek orzaiatol. **H**og meg  
Zabadoltassanak te Zeretoid: **V**erzejed te  
dauid halat ad wr isteniek. **H**erij  
A ew ellensegit meg orzaiatol.



io godat es halgas meq engemet Isten be  
Zellet q Zentiben Vigaddk es meq oxtom  
Sittmat: es meq merem hailakotnak  
Volget. Enem galaad es enem manasses:  
es eppram en feremmet erossege, Juda  
en Eizalom: moab en remenssegemmet  
Fagoka. Dumcaban ki noitom en saru  
mat: maganmat idegenet alasztattak  
ki Ozen engemet a rakot Varosba: ki O  
zen engemet ydumcaiglan. Item de te  
isten e: ki el vstet mynket es nem  
megy ki isten mu tehetsegoneben. Ag  
mynketonk segedelmet a torpedelmot:  
mert hyy embernek vdrassege. Isten  
ben tezunf iozagot: es q semmie val  
toztatta mynket torpedelmot.

Dauidnak encke es digereke. Zent pal  
Apastalnak Zaua Cristoszol mond. ps  
**H**algashad meq isten en onzol. Lx  
latomat: vgekeziel en ymadsa  
gomhoz vfoldnek vgegetol kairaltottam  
ve hoziad: mltor vrboltatnek en y  
vrem a kougn fel magasztattal engemet  
vystel engemet mert lottel en remen  
segem: es erosseget toria ellenseget  
Istentend kev az torpedelmot / hollu  
elent, ellenseget vido vgejedelmot / yo  
idomok: es istennek kedvot



orjauatol lakozom te haulakodban orok  
ke: meg oltalmaztatom te zarnadnak  
fedeleben. Mert te en istenem meg halga  
trad en ymadzagomat: attal orokot te  
neuedet feloknek. Napot kuzalnak nap  
felet toldag: q estendicit nemzetnek na  
pianglan es nemzetrigten. Meg marad  
orokke istennek zendeleben: igazmassa  
gat es q igazsagat ki keresi meg. Ig ene  
ket mondok te neuednek orokkel orokke:  
hog meg jaggam en fogadasimat naprol  
napra dauidnak psalmosa darbi  
tomert ghaznak zalia ps lxi

**D**emde istennek alasztatol lezen en  
lelkem e: mert q tollq en vdrusse  
gem. Mert es q en istenem es en udwo  
zeitom: engemet fogado nem mozdolta  
tom touabba. Migen omlotof embere  
meg oltok mend tu: monual le hailot  
falza es el hagot maczeriese Galobizon  
en arramat meg gondoltak el tauoztat  
mi: suttam en yormiamban q zaioktal  
meg aldnakuala es q zovoktal meg  
atkozna kala. De galabizon istennek  
alasztatol lezen en lelkem: mert q tollq

*Ittiben való byjaldalauva impedent  
jutt meg d embereen való byjaldalau*



en bekese gem **M**ert en istenem es en  
 vdueseitdm: en segedelmem nem ki me  
 get. Istenben en vduosse gem es en dy  
 esse gem en segedelmennetek istene: en  
 zemensegem istenben **C**ayron. Xemen  
 keggete q bele nepnek menden gule  
 kezete ki ossetek q elotto tu jrveteket.  
 mert isten mi segedelmmonk orokte  
**S**alabizon herwat emberetek fiar q mez  
 teketben hazugok emberetek fiar:  
 hog meg es allanak of a hivsagbol a  
**S**onban. Ne akariatok zementkednetek  
 hamissagba es zagadozato kat ne akar  
 iatok eduarmotok: kazdagsagok ha so  
 lasolandnak ne akariatok azrvet ho  
 zia vetnetek. Egzer bejellet isten e ke  
 ttot hallottam mert hatalm istene es  
 teneked **O**ram igalmassag mert te meg  
 aty egmendence q muvelkedete jerezent  
**D**avidnak psalmosa mikoz Volna ido  
 meanak **E**retteneben. **E**ghaznak Zaua  
**C**rustosiol **P**salmus **L**xii  
**I**sten en istenem: te hoziad vilagbol viga  
 zok. Zornagot te benmed en leltem:  
 imel sok keppen teneked en husom. **E**  
*Deus in excelsis* *in* *superioribus* *voluit* *ad* *se* *h*  
*nat* *quod* *propheta* *istentem* *per* *se* *et*  
*per* *magi* *quod* *ad* *illud* *et* *alio*



puista földben es es ortan es es vjsetlen-  
 ben: ig. e zentben ielentem teyeked. hog  
 latnam te iogagodat es te dygossagedet,  
 Mert iob te izgalmassagod cletetkiel: en  
 aiafim digernek tegedet. Ig aldlak meg  
 tegedet en cletemben: es te neuedben eme-  
 lem fel en kezemet. Mi kent adesses es  
 koucssegget be tellet en lalkem: Vigassag  
 nak atakual diryer en sam. Ig emlekegem  
 te zollad en agamon: Veteint koron em-  
 lekegem te benned mert voltal en segedel-  
 mem. Es te Zaruaidnak fedeleben Vigadt.  
 egyptolt en lalkem te Otamad: fogadt  
 digemet te iogod. De ok heiaha kezeset en  
 lalkemet be inemet földnek allg ba:  
 adattanak toznek kezebe zaruaidnak ze-  
 zet leznek. De kiral Vigattatik istenben  
 digerttetnek mend ajok kik eskeznek o be-  
 le mert be zekesztetik hamissag bejellet-  
 nek zaiok. Daidnak psalmosa nepnek  
 Zaua Crystosnak getielmerol Ps Lxin  
**D**algyad meg isten en ymad sagomat  
 mitor onzollak: ellensegnek felel-  
 metol menyed meg en lalkemet. Meg  
 oltalmaytal engemet gonozkodoknak  
 Daid istent azon hog erot es  
 ellenignek avalmassagokat meg  
 marj.



12.  
 gulekezeteköl: hamissag myvel ködeltet  
 sokassagatol. Mert meg elesenteték q mel  
 lüket mint töt meg kuztak q velket  
 keserő allatot: hog lovenek zeiteken ser  
 tetlent. Ditzelen lovuk qtet es nem fel  
 nek: tokellettenek omgon magoknak alnak  
 bezedet. Bejellestenek hog el zeitenek a to  
 zoket: mondottanak kizatta azokat. Tu  
 dakoztanak hamissagokat: meg fogatkozta  
 nak tudakozman tudakozattak. Csepit  
 ember magas zuhos: es fel magasztatik  
 isten. A pridoznak mily lottenek q azapa  
 sok: es meg betegoltet q neluet q elletnek  
 Meg habordtattak mend azok kiz lattak  
 Vata azokat: es felt menden emberket  
 hirtettek istennek myvel kedetet: es q  
 tetet meg ertettek. Vigasztaltatik igaz  
 Urban es zemenkedik q bele: es diczeret  
 nek menden igaz zinuonek. Davidnak  
 psalmosa Jeremiasnak enike Aggeussal  
 es Ezechiellel a zarandoklatnak igeczol  
 Arvag a neynek babillomba Vitelezol mi  
 kor el kezdettek Volna ezdm ps Lxiii  
**S**eneked illik diczeret isten szonban:  
 Es teneked meg adatik fogadat iem  
 Danissnak enike es diczeret  
 Vata azokat: es felt menden emberket  
 hirtettek istennek myvel kedetet: es q  
 tetet meg ertettek. Vigasztaltatik igaz



11  
salcmben **H**algas meg en imadragomat:  
te hoziad menden test. iq. **H**ammisatnak  
igriet hatalmastak my zaitonk: es my  
kegetlensegmben te kongrolz. **B**odog kit  
Oblasztottal es hoziad vottel: es lakozik  
te hailakodban. **B**etel lefednek te hazad  
nak iamual: zent a templom czudalatoz  
igassagban. **H**algas meg mynket mo  
vdrvossesegunknek istene: sold menden  
vegemek zemensége es tengerben tauol  
vegatuan hegetet te tehetsegeddel  
ouedozven hatalmal: ki meg habozga  
tod tengernek melet q habinak zozaltat  
Meg habozoltatnak nemzetek es felnek  
kit lakoziak a hatarokat: te iclensegudtol  
veternei ki menet es esue generkedel.  
Meg lattad soldet es meg tezegetted  
otet: meg sokaseitottad hazadageitmod  
otet. **I**stemek solnia betolt otzetkel:  
tezegetted meg ahol eteket mert harag q  
kezoletet. **Q**ezgetegit meg zezegted  
meg sokasehad q gemeteit: q csterhaiban  
vignad csemezezo. **M**eg aldran te ioza  
god extendemek koronait: es te mezsid  
betelnek bosszeggel. **M**eg kyuerednek

ist. of nyepet hog of av istent  
dyezovet of av hollant vido 90



120  
 Kietlemek zepi: es halmok quodstetnek  
 Vigasaggal. Meg qlystetnek iogolnak  
 kosi es vqlget bouqltednek buzanal: ka  
 ialtnat es mert dizezetet mondnat  
 Dauidnat encke fel kelesol ps lxx  
**A**nekletet ystemek menden fold: ene  
 ket mongatot o neueneck: agyatok  
 diepseget o dizezetenek. Mongatok ysten  
 nek mel felimesek te myvelkedetid van:  
 te iozagodnat sokassagaban: hazudnat  
 teneked te ellensegio. Menden fold ima  
 gyon tegedet ysten es eneklen te nekod:  
 Eneket mongon te neuednek. Houctek es  
 lassatok ystemek myvelkedetit: felimes  
 stanalqokban embercknek siay felet.  
 Ii fordeita tengert Zarrayba labbal al  
 tal memek folon: ot Vigadont o benne  
 Ii vraltodit o tchotsegeben ozokke o ze  
 mej I nemzetekre neznck: kik ellentod  
 nek nem magasztatnat fel qmpon benn  
 Meg algatok nemzetek my ysteneket:  
 es hallandoua tegetek o dizezetenek  
 Zauat. Ii vette en lalkemet eletre: es  
 nem atta mozdolatba en labaimat. Mert  
 meg bizoneitottal munket ysten: tuzzel

Nijsten nepey ebbe hala adalva ysty af  
 profeta egeru booy ewket yjakovka ad  
 balalnat tovabal Ii menseke volna



munket meg tisteitottal mikent meg ty  
toltatik ezüst. Vittel munket tyeb  
Vittel tyredelmeket mu hatonka: Vittel  
nepeket mu scientie. Altal mentonk  
tuzon es Vizen: es ki hoztal munket  
tyredelmebe. Ve meget te hasadba al  
dozatokban: meg adom en fogadasi  
mat kiket meg Valasztottanak en aialim  
Es bejellet en Jam: en tyredelmemben  
Velaal dozatokat aldo k teneked: ko  
sofnak gerisortuvel aldo k teneked te  
heneket ba kottal. Jouetet halgassa  
tok mend kik felitet ystent: es Hirdetem  
meneciket tot en lelkennek. O hozia  
en Zammal uuoltottem: es Viggattam  
en neluem alat. A Damissagot ha te  
kenettem en Ziuemben: nem halgat  
meg Or. A Zert halgatot meg Or, es  
vgt kezet en onhollatomnak. Aldot  
yten ki non tauoztatta el en imadsi  
gornat: es o irgalmassagat en tollom  
Dauidnak psalmosi eneknek ymnosiban  
Isten irgalmassagion mu nekonek es Lxvi  
meg algon munket: meg Vilagoscha  
o Zemelet mi zaitonk es irgalmassagion

Peruana hoo unquid of John  
Foulden of ystancet



114  
mynnekons. Hog meq esmerink soldon  
te utadar: menden nemzetekben te  
vduossegedet. Vallanak teneked nepet  
isten: Vallanak menden nepet. Viga  
gjanak es oxllenek nemzetek: mitet  
itteli nepeket igassagban es buz nem  
zeteket soldon Vallanak teneked ne  
pet isten: Vallanak teneked menden ne  
pet soldatta o gimoleget. Meg algon  
myntet isten mi istenont edoneq  
algon myntet isten: es fellék otet fol  
dnet menden Vagi Dauidnak encke

**E**l kellen isten es elhimle. ps lxxvii  
Istent o ellensegi: es el fuffanak  
o ordzaiia elol fik guloltek otet. Mi  
kent meq fajattokot fyst meq fogat  
kozianak: mikent el fol a vutk. Muznek  
ordzaiatol: igen el vezienek a bunosok  
istemek ordzaiatol. Es igafat gener  
kaggenek es vigagjanak istemek se  
mae elot: es gundezienek. Vigasagham  
Enckletet istemek es eneket mongatol  
o neuenek: osuent tegetek neki ki fel  
ment napnugatia. Or neuue annak  
vzolletet o demele elot meq habozolent

A viffnosnak fel amadasat. mening  
viffnosnak. Jant elokisnek el boozata  
viffnosnak. Jant elokisnek el boozata



nak q orzaiatol azuaknak attol: es of  
uegetnek biraiok. Isten q zent helében:  
isten ki lakoztat eg erkölyzeneket hazban  
ki ki vigen koptoztatol q erofsegeben: azon  
keppen ahokat kit mozdoltnak kit lakoz  
nak szerben. Isten mikor ki menendeg te  
repednek. Zemeleben: mikor által me  
nendeg akietlenben. Iffold meg indolt es  
mert memiek czepegetek: syna istenenek  
orzaiatol isracl istenenek orzaiatol  
A karat zerentualo esset Valasztas isten  
te orokodnek: es meg betegolitet. De te  
meg tokellettek oter. De kellesid lakoz  
nak q benne: kezeitel te edessegedben ze  
gemiek isten. Az aad iget etvangeliya  
lobnak: sok igazgal. Hozagoknak kiu  
la zeretpog: es haz Zemeleie meg ota  
ni fojlatokat. Da alogatok zerzetsek  
nek kezeittel meg ezustozot galam  
baknak tolli: es hatnak otollay aran  
nak biruadattaban. Mikor meg Valaszt  
memiey kiralokat q zaita houal meg  
feiereitinek selmonban: isteniek hege  
kouez heg. Alut heg kouez heg: hoga  
mit gamertatol az alut hegetek. A Heg  
es biruif bozantat mit

16  
kiben iol kelleret lakom istennek o ben  
ne: es mert or lakozik Vegesetol isten  
nek zeteri sokkeppen valo tyzzer ezeri  
Vigadobnak ezeri: or o bennet sponban  
scntben /ffel mentel magussagba fog  
tad a fogtagot: Vittel arandofokat em  
beretol / Es mert nem hiuok: lakoz  
mot Ornak hazat / Adot or nappal  
menden nappon: bodog osuent tot mi  
nekont mit udmozenteknek istene  
Ny istenont vduozeto isten: es orc  
halalnak kimenete Valobizon isten  
meg zeri o ellenseginek feiket: o vette  
Zetebben iazolat fuztelnek teteri Mon  
dot or basambol meg fordeitom: meg  
fordeitom tengert meleben / Hog be  
martasset o Labot a Verbe: te ebeid  
nek neluck ellensegetbol o tollot / La  
ttat te bemenetedet isten en istenemnek  
be mensesse en kuralome ki Vagon scnt  
ben / Eleuctoltenek a fedelmek eggesol  
tenek: az ifuuzka timpangalok eneklot  
nek kozepettek / Ezazakaban iol monga  
tok istennek: Ornak yraelnek forrasibol  
Dth beniamin hosceste: elmenek zute



teben Judanak fedelmi o Gegeri Sabulonak  
fedelmi neptalimnak fedelmi Paran  
Izol isten te iozagadnak: tokelled meg azt  
isten mellet mi mellettel mi bennünk  
Ezent templomodtol ki Gagon Jerusalemben:  
teneked aiando loynak kiralok aiando  
kostat Meg porchad a nadnak vadatyt: bi  
katnak gulekezetet braloknak miciekben  
hog ki zekzetek azokat kik byonemittant  
Zustuel El himezed a nemzeteket kik  
hadakut akarnak: ionek kyuetez egyptom  
bol: Zeregen orzagbol hog o keze elol  
kelle istent szoldnak orzagj enekletek  
istennek: enekletek ornak Enekletek  
ornak ki fel ment memnek: memiere  
nap keletre zime agga o zauanak zauat  
iozagot aggatol diezesseget istennek  
israelen: o nagsaga es o iozaga kydokben  
Zudalaty isten o zentiben israelnek iste  
ne: o aad tehetteget es erosseget o nepei  
nek aldot isten Azoknak vetkezetekert  
kik meg Galtoztatnak Maskent dauidnak  
iratatta Ez az otod ey Vigazat Lxviii

Az Gomyonk Maria ymagy bynessetekert

18  
 duogoh 1sten engemet: mert  
 be mentenck wizek mensd en  
 lelkemiglen. Tottem agagnat  
 melébe: eb myny alat. Houet  
 tengernck magasagaban: eb fergetek el  
 merced engemet. Munkalbotom uuolet  
 wen meq rekettek en emin meq fogastok  
 tanak en zemem mfor zemen fedem  
 en ystencibe. Meq so kasoltanak en feiem  
 nek furth selet: kik gulstienek engemet  
 ingem. Meq batorottak en ellensetim kik  
 obdognek engemet hamissan: melieket ne  
 zaguttam tabat fyetem. Valek. 1sten te  
 tudod en heitsagomat: eb en wetteketim ne  
 zeitettek el te tyllod. Ne altalkoggnat en  
 bennem: kik waznak tegetek. Gram igag-  
 nak Ora. Ne alaxtaffanak en zaitam:  
 kik kezestek tegetek iselnek ystene. Mert  
 te erted turtem bozzusagot: be sette ala-  
 zat en oroggnat. Adgen lettem en atam  
 fiamak: eb garandok en anam fiainnak.  
 Mert te hazadnak zereime meq ot enge-  
 met: eb tegetek zidalmafoggnak bozzusagot  
 estenek en zeam. Eb be fedem boitel en  
 lelkemet: eb lot bozzusagba emetekem

David istennek konywogot het uoer of as ol  
 b. h. g. u. e. l. u. i. g. m. i. n. d. e. s. m. i. l. i. t. a. r. i. e. s. d. a. s. s.  
 2. b. v. t. o. p. a. k. b. a. l. e. e. s. d. i. d. e. s. t. e. u. e. l. l. e. b. u. e.



En Vetem en zuhamma gilicimot: es  
lottem ayobnak peldi bojedben. En elle-  
nem bojednekvala hit vlnckvala a kapu-  
ban: es en ellenem enckelnekvala hit bort  
vlnakvala. En te: en ymadfagomat te  
hahad gram: iol kelletet idoret ystene.  
Te ugalmassagodnak sokassagaban hal-  
gassimeg engemet: te vduffgednek uga-  
ffagaban. A lenemeg engemet a sarbol  
got ne topem bele: habadchmeg engemet  
a zoktol hit guloltek te gedet. Es vlncknek  
melitol. Ne merchen el engemet vlnck  
ffagetege: es ne emegien meg engemet mel-  
fel es netassa en ream hit a zaiat. Hal-  
gassimeg engemet gram meit engedelme-  
te ugalmassagod: te ugalmassagodnak so-  
kassaga zereit ledeng en ream. Es ne for-  
dehad el te orzadat te germekedtol: meit  
toredelmeftetem gorsan halgassimeg enge-  
met. Vlnckfel en selckimmet es habadchad meg  
dret: en ellensegimmet meremeg engemet.  
Te tudod en bozzusagomat es en alazato-  
mat: es en befolettemet. Te zencled elod-  
gadnak mend hit toredelmeftnek engemet:  
bozzusagot es nasat vart en ziduem.

*Handwritten signature or scribble at the bottom of the page.*

Es túrtem hi egembe meq somoreitatnet  
es nem volt: es hi meq sigastaltatnet es  
nem lettem. Es uttamat en ettembe cyet:  
es en somiambam utattamat engemet cettel  
legem q axtalok q elottet torben: es meq for-  
dattatban es meq gonofbolatba. Be sete  
tollenek q zemet hog ne lassanak: es q  
hatolat mendenha meq qrebohed. Qsd hi  
q zcaiof te haragodat: es te haragodat  
hietelenkedete meq fogtalla qtet. Legem q  
lako hoket pusta: es q hailatobban ne  
legen hi laltazet. Mert hit te meq vertel  
elddozet: es en sebimmet serclmehoz toldo-  
ttat. Toly hamissagot q hamissagokhoz:  
hog ne mermenek be te igassagodba. Ne  
tolessenek eloknet komuebol: es igazak-  
tal ne rattassanak. En Gagok Zegen es  
bus: ysten te vduosseged fdagdot engemet  
Duzerem ystermet neuet erikkel: es fel-  
magasztalom qtet duzeretben. Es kellettik  
ystelmet Gy borumak felette: Faruakat  
es kormoket hozandonal. Lassak Zegenet  
es Sigagyanak: kezessetek ystent es el-  
tu laltetek. Mert meq halgatta a Zegeneket.  
Or: es q kotozottit nem Otalta. Duzerem

David D'isten nevenek elcsogy den sigal



alt memek es foldet: tenger es menden  
Zot dopt o bernek. Most isten vduozci  
ti front: es meg alkottatnak Judanak  
Varas: Es laboznak ot: es orolletel ky  
uchk oot. Es o Zolgamat magyattok  
biznak otet: es tite heretik o nencet laboz  
nak o bernek Davidnak psalmosa amak  
meg emle kezeterc hog isten meg Zabadoito  
tta otet Psalmus Lxix

Isten en segedelmenez Vagelziel: Or en  
I segedelmenez sres. A lastassanak es  
Zedenohtegeneret: kik kerest en lelkeret  
Es fordollanak hatman es altal fogga  
nak: kik akarnak emekem gonozolat  
Es fordollanak hamar altal kodyan:  
kik mondvak emekem orol orol. Or ol  
keret es Vagat nak te bernek mend  
ajok kik kerestek tegedet: es mongak  
mendenha fol magyastasset. Es kik Zere  
tik te vduossegedet. De en narvalas es  
Zegen Vagot: isten seged engemet. En  
segedelmen Vg te isten Zabadoitom  
Veg te: Gram ne kessel Davidnak psal  
mosa Ionadabnak fiarol: es az elo fog  
sagdelictrol Psalmus Lxx

Davyd Istent szorgalmasan / ker keres /  
juttat mag magyastasset / menden bawon /  
Isten segedelmen

**D**e beled vram zemenbettem ne alas  
stassam oplette: te agassagoddan Za  
badch meq engemet es menes meq engemet  
Daugad hoziam te fulede: es do dugoch  
engemet. Leg emetern oltalmak istene  
es crosseitet hel hog edugoch engemet  
Mert en crosseitetem: es en biyodalman  
Oag te. En istenem menes meq engemet  
bitnesot kezebol: es toruen Ellen miud  
kedonet kezebol es hamissabol. Mert  
te Oag en bekessegem vram: es zemen  
segem en isusagomtelsoquan. Ze ben  
mes meq tobelletem medtol: en anam  
nak hazabol te Oag en oltalmam. Ze  
bermed en enekletem mendenha: mon  
nal ielensq lottem so kalnak. es te cros  
segedelm. Ze tellesegjet en ham dige  
dattel hog eneklem te dugossegedet.  
mend estik te nagsagodat. Ze Vessel  
engemet Vensegnick idichen: mitoz meq  
soqatloxik en tellesegem ne hag meq en  
temet. Mert monedmanik en ellersqam  
ermekem gonozokat: es kik orizifualik  
en lalkemet tanaloxot tartottak egembe  
Mondnak isten meq hatta qtet vldax



25  
ictet es meq fogiatok otet: mert nimeq  
ki meq menye otet. Isten ne tauozial  
el en tollem; en istencem en segedelmeme  
tebeny. Alastassanak es meq fogatkozianak  
en lalkemnek olejarloy: be fodeztessenek  
alazarat es zemeremmel hit keresnek go  
nozokat emmetem. En ke mendenkor zemen  
kedem: es eroldom te menden duzeretedre.  
En sam hirdeti te igassagodat: mend esit  
te duossegedet. Mert nem esmertem vast  
be meget. Ornak hatalmaba: Or emlekezem  
te gaza igassagodol. Isten tanuitottal en  
gemet en isiusagomtolfoquan: es maiglan  
hudetem te duzeretidre. Es Vensegiglen es  
Vengoliglen: isten ne haq engemet. Migne  
hirdessem te karodat: menden nemzetnek  
ki iguendo. Te hatalmadat es te igassago  
dat isten: magassagiglan melleket toltel  
nagysagokat isten ki egenlo te veled. Mel  
sok toredelmeket es gonozokat ielentettel en  
nekem: es meq fordoluan meq eleuereitettel  
engemet es foldnek mel sehibol es meq ki  
hoztal engemet. Meg sokasitottad te nag  
sagodat: es meq fordoluan meq Vigal  
taltal engem. Mert es en Gallorn teteked

De diebus ad salomon a sacraui magis  
datis ad leviticis iudis ad egyptos  
magis ad iherosolimam ad iherosolimam

eneclitnek edemben te igassagodat sten: e-  
neclit teneked hegedetken istnek zente  
Drobnok en aiatim nabor eneclitnek tenc-  
ted: es en lekem kit meq sabadritottal.  
De es en rishnem emaleise te igassagodat  
menend narot esit: mikos meq alaqtatnak  
es meq zegenoltitnek kit koresnek eme-  
kem gondoklat. Dauidnak eneclite Salo-  
monrol. psalmus LXXI

Isten te itelcitet aggad kicabnak: es te  
igassagodat kirat fianak. Itelled te ne-  
pedet igassagodat: es te zegenidet igaz ite-  
letden. Ifoga gyanak heget beget seget  
nepetnek: es halmok igassagot. Iteli  
nepetnek zegenit es vdugeti zegeneknek  
fiat: es alajia a patuarozot. Es meq  
marad az nappal es a hod elot: nemje-  
telbol nemzetelbe. Le jaz mikent es a  
gapiura: es mikent a gyepegg zeppenctek  
foldre. Jammad o napiban igassag es be-  
kesseget bosege: miglen el betesset hod  
es oralkodit tengeretol foguan tengerig-  
len: es a folotol foguan e földi vildgunk  
hataraiglan. Annak o eloty esedeznek ze-  
rekenek: es o ellenfegi földet rialnak.



Tarsybeli kiralog es zigetick arandoknit man-  
 doknak: Arababeli kiralog es sabbabelick  
 arandokok heznak oda is imaggaf qtet  
 menden foldi kiralog: menden nemzetek fol-  
 galnak neki. Azaz meg zababint zegen-  
 t a hatalmasal: es a zegen kint nem Ga-  
 la fejedelmé. Enged zegenmet es naualaf-  
 nak: es zegenetnek. Ulliket aduqgi  
 Es osurakbol es hamisagbol meg zaba-  
 deita q elletet: es tuztelekdo q educt az  
 elot. Es el es adatik oneki az arababeli  
 aranban es imaggaf qtet menden: men-  
 den naponkend vol mondhat. Oneki Azgen  
 crossodet foldi hegetnek magassagaban:  
 fel magasztatik q haba libedubra selette  
 es Giragznak. Garoshol mikent foldnek  
 Zenaia. Legen q neuc aldot czol fol. nap  
 elot meg marad q neuc. Es meg aldatnak  
 q berme foldnek mendi nemzeti: menden  
 nemzetek fel magasztatik qtet. Aldot az  
 uselnek isone: ki fol adolat onnaga.  
 Es aldot q nagysagant neuc crossok: es  
 be tellesedik q neueuel menden fold legem  
 legem. Meg fogatkozta Davidnak diczereti  
 Azaz oneki. Fmar kezdetik asaphnak

Asaph oneki. Vignazalio ebben az xpoza ad.  
 Jenek wpe ber me in habovagion arvan ban  
 ut d. wylaron ad zornak onad. Vionoligis in wron  
 es ad onodvane is zornovane wron



vesse fianat psalmoſa. Ps. Lxxii  
Mel'io iſalnek iſtene: azotnal lit  
Magazak Ziuuel. En labam ke: mon  
nal meq moſdoltattal: mormal ki qtle  
ttek en ~~veſim~~. Mert uelkettem ham  
ſſagia: lauan bünneſſabnek bekeſegetet  
Mert nincſ latat q hazlalobban: es ex  
podeſ q hazasobban. Imberetnek münki  
uobban nem cadnat: es embeadbel nem  
oſtorlatnak. Azert mütöta qket tereſſeg:  
be ſedeſtetternek hamſſaggal es q bequetten  
ſegettel. Barmaſat mormal adſobol q ha  
mſſagok: alnaſ ment Ziuetnek auitattob  
ban. Gondoltanak es beſelletternek alnoſ  
ſagot: hamſſagok magaſſagöa beſelletter  
Gettel merbe q ſuöſtat: es q ncluct alnal  
mente ſöldet. Azert meq ſordol azen ne  
nem it: es telles napok leletnek q bennet  
Es mondottak mükent tugga iſten es ha  
ſagon tudman magaſſagöan. Im qſ bü  
neſſet es bequettel q ſökte: ſactattanak  
hazdagſagok. Es mondot azert meq iqa  
ſcütötem en Ziuemet ſcütöſül: es ſel  
emelttem aztattanak kőſöt en beſemtet  
meq oſtorlattam mende eſteq: es en gettel

men Gestrincken. Ha mondom Vals meq  
hizdetem iq: im te fridnal nemjetit meq  
maslottam. Vlastomvals hog meq esmet  
iem: a munku en elottem Vagon. Migne  
be memmet ystermet sanctuatiomaba: es  
estofjiem q' otollatban Galobison al al  
nallodit uttel nehit: te hagtattad  
okot miba sel emellednemet. Merit lotte  
net puftolatba hiztelen meq fogatkozni  
nak: el vejenet q' hamissagolot. Miket  
fel kelofnet abnolat vram: te Varosodban  
q' kepket semmic Valtoztattad. Merit meq  
langasolt en Jovem: es en Geseim meq  
Valtoztattak: es en semmic Valoztattom  
es nem tuttam. Lottem ment barom te  
nalad: es en mendenba te Galed Tartottad  
en iog kezemet es te akaratodban Galed  
engemet es te digesegebbe fogattal enge  
Merit im emetam meriben: es te tollad ritit  
akartam foldon. Meq fogatkozot en testem  
es en Jovem: en Jovemmet ystere es te  
zeled sten ovolt. Merit im hit el tanof  
tattal q' magolat te tollad el vejenet: el uog  
tetted mend agolat hit d' belendykednet  
te tollad. Finckem ke: 10 ystermet egge.



solupn: es Cetnem en zemenjegemet ve  
 istenbe. Nog briedessen mens o predicaio:  
 it: spon hancianat kapuiban Tsapqnak  
 ezelnic mitor meq iuttatnek ps lxxiii  
**N**og mit isten vstet el engemet vegety:  
 meq hazagut te hietel en fedted te ve  
 selednek iuhita. Meq emlekezid te gile  
 kezetedrol: kit brutal kezdeteg foguan.  
 Meq valottad te orobodnek vezeiet: spon  
 nak hege liben labostal o benne. Imeld  
 fel te keziedet o kezefegelic vezetol: me  
 neiet gonostodot ellenseg a saktis. Es dige  
 ketterick kit gulsticnek tegdet: te emped  
 nek kezepette. Vettel o vegetet es nem es  
 mertek meq: misent alormak ki menete  
 ben. Normal saktak ezideben feyzettel ki  
 farajat o antat: azonban feyzedel es horo  
 ggal le ertek ott. Tuzel meq gonostettik  
 te sanctuariomodat: meq sektezettek sol  
 don te haulatodat. Mondomnak o saktok  
 ben o zoloni egembe: meq zomog. Istent  
 nek mend imcepnapit foldrol. My ie  
 gonket nem lattuk immar mines pheta:  
 es minket nem esmez meq touabbal. Nog  
 minglen isten panazol ellenseg: zezozni



az elenkedo te nevedet Vegeszetol. Hoag mit  
 fordított el te bejedet es te iggodat. te be  
 belednek hozepibol Vegeszetol. Isten be:  
 mi kuralonk oroknek cletto: myivelke  
 det Odusszeget földnek hozepette. Te meg  
 tobellettet te tohetsegedben tengert: meg  
 tored szarhanoknak fereket orfellen. Te  
 meg tored szarhanoknak fereket: attad oket  
 hozog cnek nepernek cletke. Te meg toz  
 tal aforrasokat es az arradatokat: te meg  
 azaltad ethamnak folout. Teed nap  
 es tied es: te faragtad a hainalt es a napot  
 Te tored földnek mind hatmit: nart es  
 tauagt te fereket adokat. Emlekeziel  
 meg emek ellensig penazol ornat: es a  
 heit ney azozotte te nevedet. Te aggad  
 vadnak te neked vallolnak lelket: te se  
 gemdnok lelket ne fellegged el Vegeszetol  
 Tebeny te testamentomoda: mert be telle  
 sedted eik meg setetplak hamissagoknak  
 földy hazoban. Te fordittasset el alogatus:  
 lalastatot segy es naualay dicsrit te  
 nevedet. Kel fel oram itelled en egemet:  
 emlekeziel meg te borsusagodol mellet  
 vadnak abertol mend estig. Te fellegged

Handwritten notes at the top of the page, including the name 'Gallone' and other illegible text.

de ellensegionet gauolat: q' keudsegok lik  
tegedet gu' p' l' fel megen mendeha  
Ne' Geze' sel auag' no' toz meq' Gege' setol  
asapq' psalmosinat' encke' p' 2xxm  
Gallonk' teneked' isten: Gallone' teneked'  
es' kuaalonk' te' neuedet' Duttink'  
te' zudaidat: m' bor' idot' Gendek' en' uicel'  
igassagot: Meq' oluadot' sold: es' mend' net'  
Eit' la' tofnak' q' benne' en' meq' to' k' l' am  
q' oflopis: Mondet' hamisat' na' abar'  
iatof' hamisat' m' uel' lednetet: es' a  
Gat' to' jek' net' ne' abariatof' sel' magastat'  
notof' a' faruat: Ne' abariatof' sel' ma'  
gastat' notof' magastan' to' faruatof' at:  
ne' abariatof' be' sellenatet' isten' ellen' ha'  
missagot: Me' sem' nap' sel' felol' sem'  
nap' nauat' sel' sem' a' vieren' heget' se'  
lo' l' me' isten' b' no: Ist' alaxia' es' est' sel'  
magastatta: me' omak' se' jeben' t' i' tu'  
Vizes' clegeit' bo' amak' telles' kel' he' Es'  
h' atotta' ob' l' eb' b' a: de' Valobison' q' se' pro'  
is' nem' sem' m' idet' meq' y' n' e' l' be' sollo' sold'  
net' me' d' b' unosi: En' te' h' r' idet' em' p' o' k'  
ke: enckel' i' acob' istenenet: Es' meq' se'  
gem' b' unosi' net' me' d' faruokat: es'



fel magasztalnak igazságnak Jaruak  
 Az affriusoknak dicszeretkedé auagy eme  
 kelde egobkent affriusok ellemvald emek  
 asaphnak psalmosa Lxxv

**A**melety isten Judoak: nag q ne  
 ue iszben. Is lot bekesegeten q  
 hale: es q asodolga sranban. Oly megeq  
 te hatalmatat q viet ppaist es a hadat <sup>is a</sup> tpt  
 Meg vilagosságot te guballat al orok  
 he <sup>is a</sup> meg borzattak meny heit  
 Jemonek. Meg aluttak q almatat es sem  
 ma sem a dehet kag dagnak. meny  
 fupid q kelyben. Te punitasodiol iacob  
 nak istene: el aluttak meny kib allettetk  
 Louaera. Te selemes vaj es k al te elle  
 ned: tahat ~~...~~ te haragod. Men  
 bob hallem ~~...~~ meg re  
 mek es meg ~~...~~ isten  
 itelaten: Meg ~~...~~ soldnek meny  
 lassit ~~...~~ gondalatta Gal  
 laak tenked ~~...~~ yn  
 nep napot ~~...~~ aggaratok  
 es ~~...~~ ag  
 nek: ~~...~~ aiando tolat  
 aiando ~~...~~ es neki ki el

wigafalla ~~...~~ iszben ad istenne ~~...~~  
 isten ~~...~~ meg almatat ~~...~~  
 meg ~~...~~





Handwritten header text at the top of the page, possibly a title or reference, including the word "habovmsagovus".

Dei fedelmeknek Jelleketek felelmesbnek  
foldonok mened kiralmal. Asaphnak  
psalmonja ps Lxxvi

**E**n Zommal Orhoz Vuoltottem en  
Zommal istenhoz: es Vagelkezet  
emmekem. En torcedelmennel napiaba  
istent meg kerestem es en feleltemen  
iel o elleno: es non Vagot meg Zala  
ttatot. Meg Valtu Vagatalm el lelke  
met meg emleketem es enegol Czen ke  
ttem: es taneitattam es meg fogutkajot  
en Jelletem. Elol keletet a Jgialat  
en Zemeim: meg habozoltattam I nem  
bejellettem. Gondoltam regi napokat:  
es orok ottondotet ezemben Valtottam  
As emleketem el. Zemeimel: es  
tanolokvala es meg Jp an Vela en lelke  
met. Minem Vot el o Jlle or auag nem  
hozia Vot: hogy kellemetess legem rdegy  
Vuaq Vagzetel el mezi o Jalmagagat  
nemzetel. Minem Jp an Vela en lelke  
keletet us Jmahim isten: es Jg meg tartu  
o hat Jp an Vela en lelke. Es mon  
det ma kelettem ve feleget. Valt  
Valtottattat. Meg emleketem es en Jp an Vela en lelke

Ornat myuelkedines. merz meq emlekyem  
 kezdetesfoguan q zudairol. Es emlekyem  
 te mened himmel. Jiddien es te leletidben  
 tanolok. Isten santben te stad. Ki nag  
 isten mikent mi istenok. te Gag isten ki  
 teg zudalok. Mag uelentted meketben  
 te jehesgedet. mag zabadeitottid te ka  
 rodban te nepedet. Jacobnak siat es josc  
 phet. Lattanak te gedet. Vizek isten Latta  
 nak te gedet es felttenet. es meq habarol  
 tanak. Ineltoget. Vizeknek sok zofati  
 kpodok attanak. Jot. Es met milis men  
 tenet. te qordolcednek. Zana keretben. Te  
 Villamariid meq fenlettenet. foldi. Vilag  
 nak. meq indokt es meq remokt. foldi  
 Tengerden te stad es te osuemet sok. Vi  
 zok. In. es te nomasit nem esmeretnek meq  
 ki. Vitted te nepedet mikent tobobat. mo  
 ysesnek es aaromnak. kezben. T saphnak  
**N**obellid en. cirtelme. ps. Lxxvii.  
 Nepem en. suenedet. kezaratok tu  
 ful. te ket en. zonal. ueriede. Mag mitom  
 en. Jozat. ps. kezadben. beletet. Jer.  
 Jeseket. foguan. Meneciket. hal.  
 Lot. meq es meq esmerettul. azokat. es.

Alosnak lanyttala  
 Vei doloznak edelekedesbevit. qny. ad nyepke  
 haj. Istenben bijdmas.



my attamk hudech mynekonk.  
Nem reitettek el q' fiantos masod nem.  
Getbe: hudech... d'... es q' t'...  
segit es q' Judait melleket tot. Es tam  
m'... iacoban: es toruent  
Odet... Venciet...  
attamk... meq' icentem... q' f'ol  
nak: hog meq' esmerie a mas nemhet.  
S'ak... h'ulectimel es sel tamadnat:  
es h'udetik q' f'olnak. Hog... isten  
be q' remensaget es ne... el isten  
nek... es meq'... q'  
parancholatit. Hog ne... mikent  
q' attok: gonoz nemhet es ellenkedq' A  
nemhet... q' f'iuuet: es nem  
hit istenbe q' Zellate. Esfen... meq'  
Guluan es... meq'...  
doltat hadnat napiaban Nem...  
istennek testamentomat: es q' torueneben  
nem atartanak iarmok. Es el...  
q' iolent es Judait... q' ne  
hit. O attok... q' f'akut: ego...  
nak... q' f'akut...  
kastotta tengert es altat... q'...  
es allatta a... q'...



Es el wite oket monnal naznat bodden:  
es meq etaltal tuß et Oilezoffagaban  
Mag wite a boßet emonban, es meq  
itala oket monnal sot melsegden. Es  
ei hoßta a wize a boßetbol: es el hoßta  
monnal wizekret folon. Es hoßta tolda  
nat meges bündotret onch: hazußer  
es meq wizekret selgeß a wizekret  
Es kretet istent o zentodden: hog ker  
nenet et kret o lerkret. Es gonozol  
bejelleket istentrol mondotat: minem  
kretet istent altal a kretet. Sen. Mer  
czapta a boßet es soltane. wize: es  
aradatot meq arattanak. Minem ad  
hat kretet. Duag es al botgat altal  
o nepenet. Kretet hallotta wite el halag  
totta es tuß geuodet iatobban: es istent  
haragia selment iselben. Mer nem hi  
ttenet istent: sem zementettenet o wduo  
zentriebe. Es parangolt sel kretet:  
es meq mita gemmet auidit. Es wite  
onket monnat etelelic: es minem  
kretet adot onket. Angaloknat ke  
neret oite ember: et kretet kretet onket  
boßegden. Al wite mehtrol az esp zelt:

es be Witte q' tchetsegoben a del gelet.  
Es eset q' zaiob hie' mibent post: es  
tollas zepelyst mibent tengeref spuc  
mit Es esenob q' satorolnat k'zepettel  
q' hailalobnal. Es onck es igen meq  
elegedenek es q' beuansagobut ad' d'ne  
lib: nem Galat' Galat' meq q' beuansa  
gotiol. Meqten q' etel q' hon zaiobkan  
Galanaf: Es isternek haragia fel me  
ne q' zaiob. Es meq olto q' bouerit:  
es isternek Galat' meq Santotta. Meq  
esetben q' inhottenef meqes: es nem hitte  
nek q' z' z' uaba. Es meq fogat fortanek  
beuansagoban q' napot: es q' estendiek sve  
telmet. Mitor meq q' uala q' et k'ezit  
Gala q' et es meq fordoluet uala es hol  
ual ipnet uala q' hofia. Es meq emlozennel  
met isten q' segedelmeq: es selseges isten  
q' zabadeuiof. Es zettetek etet q' zaiok  
kal: es neluettel hadudagat q' neti. q'  
z' meq te: nem uala igat q' uelct: es  
nem Galanaf k' meq q' testamentomaba  
q' te: ugalmas: es segedmes lezen q' bu  
nolnet. Es bouelk'edek hog elfordeita  
na q' haragiat: es nem getigete mend



q haragiat. Es meq emleket mezt test  
cl meind zellet: es nem meq fordolo. Me  
neyer meq haragottak qtet a kietlenben:  
haragra rezzetettek qtet a vizekben.  
Es meq fordoltanak es befertettek ytent:  
es yzidek stentet meq haragottak. Nem  
emleketek meq q kofezol amaron: mellen  
meq zabadeitola qtet toredelmek kofezol  
Mikent vete egyptomban q földi uelense  
git: es q membe uelensegit meqiben. Es  
fordita vete q foloztat: es q harma  
kolat hoq ne immanal. Es vete q kofezol  
ebleget es meq cue qtet: es bekat es el  
vete qtet. Es ada q gimoloztat roga  
nal: es q munkuolat saskatnak. Es  
meq olty q zoloztat ky eszel: es q fider  
iket ho harmattal. Es ada ky esnek q  
barmolat: es q valalokat tuznok. Es vete  
q beleiek q meltatlan kodattanak harag  
iat: meltatlan kodattat es haragiat es  
tozedelmet be ezetet gonog angaloknak  
matta. Tot otai q haragianak q uene  
nek es nem enedek q ledeteknek halatol:  
es q barmokat halaba rezzettek. Es  
meq vete meind ely letelt egyptomnak



foldben. q menden munkuolnak elcu  
ckhamak hailakaban. Es elreitte q  
nereit mikent iohokat. es altal vitte  
plet mikent efordat aietlenen. Es  
ki vitte plet zamensegben es nem felc  
nel: es q ellensegetet be fette tenges.  
Es be vitte plet q zentsegenet hegere:  
a hegre fut kerestet q iogia. Es ki vitte  
q ordyauok elol nemzetet: es millal  
meg votta nefik a foldet oflasmak  
kot eleuel. Es lakostatta q hailakaban  
uzlnek nemzetet. Es kesertette es mig  
haragottak felszeges istent: es q tanol  
sagit nem orizak. Es elforditottak  
q magofat: es nem tartottak a fogu  
daj: mikent q attok fordoltanak q  
noz yibe. Haragban meg rezzeztettek  
otet q halmokon: es q faraguanokkul  
uelkedetie rezzeztettek otet. Hallotta  
isten es vultu: es igen semmie valtot  
tatta ilet. Es elut. sionak hailakut:  
q hailakut hol lakozikuala emberekben  
Es ada q tehetsegetet ppsagba: es q  
zessegetet ellenjegnek kezebe. Es meg  
rekezte isben q nepet: es q oroket

fuleiduel fulfilled iacobnak istene. My  
 otalmonek teleng isen: es teleng te  
 custospdnak orsaiara. Mert isob es  
 nay te palotaidban: Eszet felet. Da  
 lastotom orabocssa litemet en iste  
 nemmel, hazaban: in casu loquimur  
 kalostomas es. Eszet h ad. litem  
 Mert igalm sragot es igasragot. Eret  
 isten. malasztot es diep sragot ad ve  
 rem. Dalk. Istam meq agolat ioktol  
 ksz iarnak artutlas. Dalk. sragot  
 nak es. Dalk. ember ki nemer kedk  
 te bels. L. Hore fiairal ps lxxxiii.

**M**eg eldottad quam te polledet: el  
 sragottad a sragot iacobtol.  
 Meg bogattad tericpeid ad hamissa  
 meg on. Dalk. sragot te h sragidat.  
 el sragotad te meli sragotadodnak  
 haragidat. Meg sragot ad us mi  
 idu sragitank. Dalk. sragot te hara  
 gadat. Dalk. sragot te hara  
 sragotad. Dalk. sragot te tericped te  
 haragodati. Dalk. sragot te h nemterekke  
 Te isten meq se. Dalk. sragot meq eleuencites  
 kenjer es isten sragot ad us haragidat.  
 el meq ad us nepeval. Dalk. sragot meq sragot ad us  
 minden iawaimu. Dalk. sragot meq sragot ad us



munket: es te ræped wigad te bermed  
Myttagad minelont. Ordum te ugalma  
ffagodat: es te vduffegedet aggad mi-  
nelont. Hæz halgaton mit Gød en  
bermon. Or æficu. Merit Gød bekseget o  
repenet. Es o gentice: es agolra lit  
foddnak fubog. Galobison kofel o  
tet, fclobog o vduffeg: hog labogok  
dugseg nu fplabon. Trgalmassag  
es igassag elibe kylit. Samagolmæ.  
igassag es fæg meq apollit. Iga  
ffag fclodol tumadet: es igagol. Mon  
Gød tekentet. Merit Or aad fegesseget:  
es nu fplodnk agga o givdloset. Iga  
folat iur o eloud. Es vtilon o Gæpedit

ebang. Sauidnak inadsaga þh lxxxv

**L**æd te fclodit. Or æficu. Merit Gød bekseget o  
repenet. Es o gentice: es agolra lit  
foddnak fubog. Galobison kofel o  
tet, fclobog o vduffeg: hog labogok  
dugseg nu fplabon. Trgalmassag  
es igassag elibe kylit. Samagolmæ.  
igassag es fæg meq apollit. Iga  
ffag fclodol tumadet: es igagol. Mon  
Gød tekentet. Merit Or aad fegesseget:  
es nu fplodnk agga o givdloset. Iga  
folat iur o eloud. Es vtilon o Gæpedit

Es fclodit. Or æficu. Merit Gød bekseget o  
repenet. Es o gentice: es agolra lit  
foddnak fubog. Galobison kofel o  
tet, fclobog o vduffeg: hog labogok  
dugseg nu fplabon. Trgalmassag  
es igassag elibe kylit. Samagolmæ.  
igassag es fæg meq apollit. Iga  
ffag fclodol tumadet: es igagol. Mon  
Gød tekentet. Merit Or aad fegesseget:  
es nu fplodnk agga o givdloset. Iga  
folat iur o eloud. Es vtilon o Gæpedit



es engedelmes es sof irgalmassag:  
 men tnef nesh te gedet he laltobnat. Le  
 fuleduf fulelled en imadsagmet gram:  
 es vgeleziat en onzollatorum. <sup>2</sup> <sup>2</sup>  
 hoy. En toredelmenniel naxian kualto:  
 nam te hohiad: mert, meg hohantal enge.  
 N meq egerlo te veled isten. <sup>2</sup>  
 Gram: es rinoq te minuel kedtid. <sup>2</sup> <sup>2</sup>  
 Merd nemzetek Galamelleket tofel ignet  
 es imadkozmat te elotted Gram es digg  
 restit te nevedet. Mert mag Dag te es  
 eudafit teuo: te Dag isten. <sup>2</sup> <sup>2</sup>  
 Gufel engemet Gram te Gram: es he  
 meget te igassagudba. <sup>2</sup> <sup>2</sup>  
 Gungigon en Ziuem  
 hoy felle te nevedet: <sup>2</sup> <sup>2</sup>  
 Vallot tenched  
 Gram en istenon <sup>2</sup> <sup>2</sup>  
 es <sup>2</sup> <sup>2</sup>  
 te irgalmassagad nag en vaitam: es fi ra  
 gattud en lalkemet as also pokolbol.  
 Isten hamissak tammattak en gram: es  
 hatalmasofnak smagovaiok kerestet en  
 lalkemet: es nem veltet te gedet o ze  
 nakt elibe. <sup>2</sup> <sup>2</sup>  
 Es te or isten irgalmassag  
 es irgalmas: belofoges es sof irgalma  
 ssag es igal. <sup>2</sup> <sup>2</sup>  
 Tekony en gram es

Jeminden word dy christe v. d. g. a. n. a. s. p. a. r. l. i. s. t. e. g. l.  
in g. l. o. m. b. h. l. a. m. b. w. e. n. d. i. g. o. d. a. c. t. o. l. e. g. r. a. n. s. e. p.

Dz galmay emmekem: aggad te c. g. a. r. l. a.  
tobat te g. e. m. e. s. d. n. e. l. e. v. d. e. p. z. e. l. e. d. te  
Zolqab banodnak swat. Teq en. Golem  
ie. L. g. a. i. o. b. a. n. h. g. g. l. a. p. t. a. k. b. i. t. g. i. d. o. l.  
tel engemet es alazassanak: merit te  
oram segellel engemet es meq. Gugas  
taltal engemet. Chorc fianak enete ps.

**D** f. f. o. n. d. a. m. e. n. t. o. m. i. D. e. n. L. x. x. v. i.  
Egekten: Zereti or spomnak bermit  
iacobnak mend hailaki selet. Dizepage  
set mondattak te zolqab. Istermet. G. l. o. m. b.  
Meg emlatem zabit es babilioni: en  
gem tudolat. D. m. e. i. d. e. g. e. n. e. k. e. s. t. y. r. o. s. e. s.  
Zeregeneknek nepe: Eget. G. o. l. d. m. a. k. o. t. s.  
Midenim monja syon e ember es ember  
Guliet q berme: es q. f. e. l. s. e. g. e. s. f. o. n. d. a. l. a. g. t. e. t.  
Ez hirdent nepeknek inaf. D. a. n. e. s. G. d. d. n. e.  
leben b. i. t. G. o. l. d. m. a. k. q. b. e. r. m. e. M. i. t. e. n. t. m. e.  
den. G. i. g. a. d. o. k. e. l. a. b. o. d. a. l. i. m. v. a. g. o. n. t. e. b. e. r. m. e. d.  
Chorc fianak enete amalechert felelm  
israelitai emianak ertelme. M. a. s. t. e. n. t. B. z. a. i.  
tenak. ps. L. x. x. x. v. i.

**M** ram en v. d. u. s. s. e. g. e. m. e. t. i. s. t. e. n. e. n. e. p. a. l.  
es eric. v. u. g. l. i. s. t. a. m. t. e. e. l. o. t. e. d. B. e.  
mennen te Zemeled eleibe en imadsagom:

dy n. a. g. i. e. n. e. v. e. l. o. m. n. y. k. e. n. n. y. a. b. o. l. i. s. t. e. n. h. e. r. y.  
n. a. g. i. f. o. l. y. a. k. o. d. a. s. s. a. l. k. i. t. e. f. e. l.



Dauid te fuledet en bezenne. Wert  
be tolt gonsoffal en luttom; es en ele-  
tem potoloda. Bezelcitet. A dattattam a  
patafka Zalloffal. Lottom mitent ember  
segedelinnelkul halottak kozot Zabad.  
Wifent sephetet serdamben alunaiot. Kit  
wet nime emleketek touabda es ot  
te, kezettal dazette. Dettent engemet  
ag also potoloda: setcetek es halolnak az  
nelaba. In zaitam meq eroffentet te hir  
telenkedet. Es mend te habaidat hostad  
en ream. Eltauzattad en esmerimmet en  
tollem. Gettel engemet utalatussagot o  
neli. Adattattam es nem meget wala ki  
en zemeim meq leletyete nauala mat  
Juplettem te hoziad Gram mend estig.  
Ki terweyettetem te hoziad en kezennet.  
Minem a halottaknak tozsh ezudakat:  
Quag vzuosok kolant fel es walnak te  
nelad. Minem hirdeti walahi serben te  
urgalmassagodat; es te igassagodat weze-  
deiben. Minem esmeritnek meq seret  
segettek te ezudaid; es te igadolatod el  
felkednek foldeben. Es en te hoziad iupl-  
tottem Gram; es holual en imadsagom



elol kel tegedet oram. Hog mit oram  
elugod en imad jagomat. El fereditod te  
oregadot en tollem. Segen vajok en es  
en ifus jagomtol so fia. munt abban. fel  
magustatuani be. alastattam es meq  
habozolattam. En belem mentenek te  
haragid. es te felelmid meq habozeto.  
ttak engemet. Meg korrekegek engem  
nakent. viz mend estig. meq korrekegek  
tenek engemet egembe. El tnuoztattad  
en tollem baratomat es do konomat. es  
en esmeromet nauakatot. Israclitai  
emamak. eneke. eztebne psm<sup>9</sup> Lxxxviii

**V**znak irgalmassagit. orokke eneklen  
**V**Memzetekbol nemzetekbe. hurdete  
te igassagodat en Sammal. Met mon  
dottad orokke irgalmassag albottatik  
menekben. kezdetek te igassagod o ben  
nek. fergettem testamontomat en Galaz.  
tottinnak. es kottem Davidnak en Solga  
nak. orokiglen meq kesitem te magga  
tidat. It alkotom nemzetbe te fekedet  
vallak memnek te ezudaidat oram.  
es mert te igassagodat zenteknek egga  
Zaban. Met ti egenesoltetik kopyben

csipter ordjanat alaxat as meq yvya  
David kovaly ordjanat nivar du

Orzal: egenes lozen orzal ysten fray. kōgt  
Mten ki dūgopolitit zentelnet tanak  
cōpōkban: naq es felelmes mend aqōt  
fōlet hū o kōrnollo vadnak. Oram io  
kagoknak ystene ki egenlo teuelēd: ha  
talmas vāg oram. es te igassagōd te  
kōrnollēd. Te oralkodol tengeri ha  
talman: es o habarnak indolatit te  
cūgōtēd. Te kō alastad mīkent seb  
hētēd a kēuelē: te karōdnak kē: tēbet  
segeben elūgtōttēd te ellensēgīdēt. Ty  
o mērnēk es tōed fōld fōldnēk vōla  
gat es o tellesēgēt te fōndaltad: aquil  
kōnt es tengeri te tērcmētēd. Labor  
es hermon te neuedbe vōgadnak: te  
karōd hatalmal. Erōssētēgēt te kēsed  
es fēl magāstasēt te roqōd: igāzolat  
es itēd te zēkēdnēk kēzōletit. Irqalma  
sag es igassag elōl kēlit te orōvadat:  
vōdōg nēp ki tūd enckletēt. Oram te  
zēmelednēk vōlagaban iarnak es te  
neuedbe vōgadnak mend estig: es te  
igāzolatōdōban fēl magāstānak. Mērt  
o tēbetēgētēk dūgōsēgēt te vāg: es te  
iōl kēllētēdōben fēl magāstānit mō



Zaruonk. Merit en e miv seluetelont: es  
miv kiralonke isradnek zentrie. Tahat  
Zoltal latatban te zentidnek es mon  
dottal Octem segedelmet hatalmassa  
: es sel magasztattam a valasztottat en  
riepem kőzöl. Meg lestem daudot  
en solgarnat: en zent olaiommal miv  
keretem otet. Merit en kezem segedel  
lezen neki: es en karom meg tofel  
otet. Bermisssem haznal az ellenszeg  
berme: es hamissagnak sia nem edo  
kodik neki aztam. Es elmettem o  
zaia elol o ellensgit: es otet guloloket  
futatba fordeitom. Es en igazsagom  
es en igazmassagom o velle: es en ne  
vemben sel magasztant o Zaruva. Es  
Octem tengere o kezet: es solokia o iog  
iat. O kadalt engemet en atam vag  
te: en istenem es en vduossegemmel  
fogadnia. En elolotol Octem az sel  
sejge soldnek kirali selet. Orokte tanto  
onki en igazmassagammat: es en hu te  
stamentomomat armak. Es Octem oro  
kkel orokte o magasztat: es o zekit miket  
mennel napit. Es le meg hazangat.



q' siar en t'ruenemet : es en isletimben  
 nem iardnal. Ha en igassagimat mg  
 semmeitendis : es en parangolatimat  
 nem quizandit. Meg latom vessuel q'  
 hanq' q' : es vessuel q' bing-  
 bet. In igatassagomat le nem va-  
 lalidit meg q' tolli : es nem artok en iga-  
 ssagomat es nem semmeitem meg en  
 testamentomat : es mellet jarmas-  
 nat en aalimatol nem heueitom meg.  
 Ezer eskottam en Zentiben dauidnal  
 nem h'z' : q' megatit' g'okle ma-  
 rad. Es q' zeli milorit nap en Zentlem  
 elot es mikppen tokelleres had g'okle-  
 es hu' ano menben. Je te cluztel es mg  
 vialant : eltauzattad te cristofodat. Et  
 forderitad te volgadnal testamentomat  
 : es q' santuarionat meg ferteztetted.  
 Meg torted mend q' s'quent : veltel q' erz-  
 solteteiert crossaget. El ragadotak q'tet  
 loton mend iarok : lot boz' usaq mend  
 q' Zombodat. Mel magastattad q' ket-  
 le nomodat iogofat : es meg vigan-  
 taltad q' mend ellensegit. Et forderito-  
 tad q' t'ruenit' segedelnet : es nem lottel

o neth segedem hadban Meg torted otet  
atiztolattol: es o zekit foldre vetted Big  
kussbeitetted o idicinet napit: meg  
ottotted otet alazattal Gram nriglen  
fordeitod el vegeretoh me ig k  
tuz te haragod. Amledeziel meg mel  
en iom: met minem heiaha zossettod  
emberetnek mend fiart: ki es en  
ki el es nem lat halalt: meg menti o  
leket pokolnak kezetol. Dol. ardnak  
te regi irgalmassagid Gram: mibent  
estotiel Jauidnak te igasig adban  
Meg embekeziel Gram te Jolgnidnak  
bozuzagokrol: mit vifetiem en kebe  
leben fok nemzeteket. Mellet meg  
Zidalmastak te ellenszegid Gram: Inel.  
let meg Zidalmastak te vifodnak val  
tozattat. Meg ald: vi: orokke legen  
legen. Moysesnek isten emberetnek  
mhadfaga maskent zombati enekletnek  
duzerete ps. Lxxxix

**V** Kam bizodaln lottel myneknek  
nemzetekbol nemzetekbe. Mi elot  
keget lemenek auag alkottatnek fold  
es vilag: oroktol foguan orokiglen te



Dag iſten. Ne fordes el embert alayatu  
 Nagpa es mondotal: fordollatok meg  
 embertnek fia. Mert eger eſtendok  
 te zemelednek elotto: mikent a tegna  
 pi nap hi el mult. Es gyzet erdel:  
 mest semics Gallatik q. Szerdes legnek  
 Dolual mikent su el memien halual or  
 za. Hiet es el memien: estue le hul mig  
 kementegget es meg azion. Mert meg  
 fogattokont te haragodban: es te hitte  
 lenkedtedben meg habozolont. Deated  
 my haragsagikat te zemelet elot: my  
 vilagontat te zemelednek vilagossaga  
 ban. Mert my mend napmit meg fo  
 gatkozantat: es te haragodban meg fo  
 gatkozont. My eger mit mikent fo  
 uen meg emlekedtemek: my eſtendemek  
 nek napio bennet hetuen eſtendok.  
 Da te hatalmatban nolguan eſtendok  
 es q. a. biot menta es seclim. Mert  
 fektet es is igt egiogoseg: es meg fege  
 teltont hi eger te haragodnak ha  
 talmat: es te seclimeditol meg zamlalmi  
 te haragodat. Ekeppen meg ielenyed  
 te iogodat: es belogogoben tanolt ziuu.

Kézdővel Istennel az agion ad eu nyomon  
 bekapcsolás es nyomon követés mit ad embertnek ylyenkor  
 igen fontos a d. ked. o. d. nyomon követés



ket. W. Diglon el ferdolgi (ram: es onjol  
 latus leg te folgand. Dolual betol  
 tonk te irgalmassagoddal: es vragdant  
 es oruendztek vagonk mend m' na  
 pinkban. Grolont anapolban mel  
 lertendzban ulastal mintet: kilden  
 lattonk gonozolat. Vekens te folgai  
 dra es te mruellbedendic: es vifelled q  
 fiaut. Es legen m' vronk istemnek se  
 nessege m' zaitont: es m' kezemknek  
 mruellbedet vifelled m' zaitont es  
 m' kezemknek mruellbed vifelled:

Daudnak enekletnek dixerete ps Lxxxv  
**B**i lakozit felszecsnek segedelmeben:  
 memm istemnek otalmaban lako  
 zit. Mond emm engem fogado vag  
 te: es en bihodalmam en istemem ze  
 mentkedem o bele. Mert o meg zabadi  
 tot engemet a vadofolnak terebol: es  
 az eles igetol. Q Gallainat velle te  
 ricked: es o tollai alai remeked. Pa  
 ysal meg korned: o meg te gedet: nem  
 fels az ex felelmol. Anapal vepolo ml  
 tol a setetben iaro aplarodastol: az ellen  
 futatol es a deli orol. Esnek te ol.

ad istemnek m' bihodalmam mruellbedem vifelled  
 es vifelled

dalad felol Jeren es tid bergeren te iogod  
 felol: te hozad be: nem kyzelitnek. Ga  
 lobizon te zemeiduel meq mertekled: es  
 meq latod bünosoknel forbatlattat. Mert  
 te vag vram en zemenjegem: felsogest ox  
 ited en behodalman. Fdem vepit te hoz  
 iad gonoz: es ostoz nem kyzelit te haula  
 todhoz. Mert q angalmat paranczolt  
 te zollad: hog oxienet tegetet te mend  
 vtruidban. Kezekben vrselnet tegetet: ne  
 talantal meq stertned a kphoz te labadat  
 Appison es basalstoson iazib: es meq  
 nomodod az ozolant es a farkant. Mert  
 enbelem zemenkedet meq zabadeitom  
 qtet: meq oltalmazom qtet mert meq  
 esmerite en neuemet. Juoltot en hoziam  
 es en meq halgatom qtet: q vele vagok  
 tpedelmiben: meq mentem qtet es meq  
 ditzoneitem qtet. Napoknal hoziusa  
 gant be toltam qtet: es mutatam q  
 nabi en vduosjegemet. Zombatnal  
 Zo Vallam: eneklete. ps lxxxvi  
 Zornak es eneklemi te neuednek felsogest  
 Idolual te vgalmassagodnal huredet.  
 tere: es te igyagodat evel. A ty huro

Muz fel mijvelny gnuis napon mig any / ad ad  
 hog ad napon halaz kel alny: ad istenit  
 myuden my bostank valo yo voland



soltarban: enellik hegedyben. Mert or  
uendestettel engemet Gram te tetelidben:  
es te kezidnek mivellkedetiben viragos.  
Ki fel magasztattak te mivellkedetibe Gram  
igen melletk lottel te gondolatid. Deit  
szifu nem esmeri: es balgatal nem ezt  
ezelot. Mikor ki kelendnek bungsot m  
kent Zena: es meg tetendnek mendemiek  
tik mivellkednek hamissagot. Es eluez  
ienek orokel orokle: temen magad vra  
felseges orokle. Mert ime te ellensegid  
Gram, mert ime te ellensegid elueznek:  
es himletnek mend azok tik mivellked  
nek hamissagot. Es fel magasztatik en  
Zaruan mikent Om formis, es en Vense  
gem by ingabnassagban. Es meg utal  
ta en Zenom en ellensegimet: es en  
ellenem tammadokban gonozbodokban  
hal en fulem. Tgas Viragosik mikent  
palma: mikent libanosnak cedrossa  
meg sokasoltatik. Polantaltattak or  
nak hazaban mi Vronk istenont ha:  
Zanak palotuiban viragosnak. Meges  
meg sokasoltatnak by Vensegeben: es iol  
tudok leznek bog hirdessenek. Mert



Ad hunc locum habuimus agram et unum ad profum  
et meo iudicio et rogatione iudiciorum

igay or mi istenont: es mnes hamissag  
d berme: David enekenek dycerete nappal  
Zombat elot mitor fondaltatot solt ps  
Or orzaglot e kessegden Lxxxvii  
Vltzstet or orpffegden: es meg so  
zeitota magat: Es merit meg orpffeltette  
soldnek orlagat: ki meg nem mozdulta  
rit: tees te zeked isten attolsoguan vi  
lad: kzedettolsoguan te. Vag, ssel emel  
tet a solot vram: sel emelket a solot q  
Zauokat, ssel emelket a solot q habokat  
a sot orzelnek zane ol, Gudalatosot  
rengednek sel emeleti: Gudalatus maga  
sagoltban or. Te tanosagid igen hitelket:  
te vasadnak illik zentseg vram: na  
polnak hosszusatagan: David enekenek  
dycerete zeredam valo ps Lxxxviii  
Isten qozodalmeknek Ora: qozodalmek  
Lnek istene zabados miruelkedet, ssel  
magastassal ki utted soldet: meg a jg  
ad a forbat latot a keuelket. Migten  
a bingsot vram: migten dugetednek  
a bingsot. Bezelnek et zolnak ham  
sagot: zolnak mend a sot. Kit bezelnek  
hamissagot. Te nepedet vram meg ala

Demerit hunc ad pater huius ad mamo  
venlatum meo obalmata, co ad hunc demerit  
meo huius

Jatuseitottak, es te orokidet bolgattak  
Ozueget es igucuent meq oltenek: es  
azuafat meq oldoklottenek. Es mondo  
ttanak nem latta yr: es nem exti ia  
cobnak istene. Haezetek herdok nepes  
kozot: es balgatagot Valaha orizietek  
Ki plantata a fulet nem hallae: az  
ki herfette a hermet nem meq mert. Ki  
ki poreit nemzeteket nem meq fede.  
Ki tancit embert tudomama. Ez tuq  
ga embereket gondolatid: meq hermet  
Bodog ember. Ez te oktatandij vram:  
es te foruenedok tancitod otok. Hog  
engestel neki gonoznapoktol: migrom  
astassel vrdem a burlosnek. Mert  
nem vltu el yr o nepes: es o orobet  
nem hatta meq. Mignem igazolat  
meq fordolassel iteledbe: es kik Don  
vadnak, mend azok kik vadnak igaz  
Giuuel. Ki tannad emickem gondoklo  
dok ellen: auag ki al en vedem harmi  
Hag mivuelkedok ellen. Vanem mert  
Ez jegellet engemet: keuesselbe lato.  
Totudna potolban en lel kon ha mo  
dandom. Vala meq indole en labam:



te igalmassagod oram sege lualala enge  
En serchimmek sokassagazerent en  
Ziuemben: te Orastalala meg Oras  
taltak en lalkemet. Amem eggesolt  
te ueled hamissagnak Zeti. ki Zetsek  
monkat parantolatan. Meg fogiak  
wala iqaknak lalket: es artatlan Ezt  
kashogtatnalkuala. Es len emetem  
Orastalamba: es en istenem en reme  
segennek segedelmebe. Es meg agya  
o nekik o hamissagokat: es o gonossa  
gokban elueztik azokat. eluczi oket  
Or my istenont. David enekenek  
Dixerete Psalmus Lxxxiii

**T**ouctek Oraggonk Ornak: eneklonk  
my vduossegont istenenek. Meg  
foglalluk o orzakiat Vallatban: es  
enekletben eneklonk o neki. Mert  
isten nag or es nag kirak mend iste  
nek selet. Mert o kezeben vadnak fol  
dnek mend veji: es kegeknek maga  
ssagit o neki. Mert oue tenger es o  
totto azt: es a Zarat o kezey alko  
ttak. Touctek madkozunk es essok  
es sizonk isten elot ki tot monket.

Inj. ad usque ad profin ad istemum dicit.  
vixit / et ad en igegnek hancora



Minden...  
Dicsővívő...  
fenn...  
mert o mi vronk istenok...  
lenek nepe: es q kesenek iohi. Da ma en  
Somat hallangatok ne akariatok meg te  
meitenitok tu juueteket. Mikent a hara  
godatban beserttetnek napia Serent a bic  
tlenben: hol beserttetnek engemet tu  
abratok: meg bizonyítottak es meg lattak  
en miuelledetimet. Reguen estondygen  
serelmes voltam enemjetnek es mondottam  
mendenha: Zet teuelgnel juuubtel. Es  
ok nem esmeretek meg en Otamat mert  
eskyttem en hazagomban nem memmel be  
en nuigolmaba. Midon a fogsagotan  
Ornak hasa rakatik Vala: es Ornak  
Zekkrenc meg hozatot Vala: Dauid pfa  
2. p. xi es vi capi <sup>bam</sup> ps Lxxxxv

**E**nekletet Ornak Gy eneket: ene  
ketet Ornak mend fold Enkle  
tet Ornak es iol mongatok q neuenek:  
birdestek naprol napra q vduosseget  
vdirdestek nemsetek kopt q duzosse  
get: mend nepet kopt q judait. Mert  
Inag vr es igen duzretes: felelmes men  
den isteneknek felette. Mert poganolnak  
menden istem ordogok: Or ke. tyty

memmetek. Gallat es Jepsago Zemele c  
 lot. Sentesz es nagszag q zentleleben.  
 Hoziatok vnaft nemzetnek hazai.  
 hoziatok vnaft dijesseget es tistesseget.  
 hoziatok vnaft dijesseget q neucnek.  
 Gegetek aldozatozat es be memmetek q  
 Ga. oriba: es imaggzotol vnaft q zent  
 padoraban. Meg indoltassal q orzaja.  
 Dol meng fold: monqatol nemzetek ky  
 zot merit or orzaglot. Es merit q meg  
 feddette foldnek vilagat ki meg nem moz  
 doltant: itel nevetek q assagban. Orol  
 lenek memmetek es vigaggon fold meg  
 indoltassek tenget q es tellessege: orol  
 meg mezet es vnaftnek mellet q ben  
 nek es vnaft. Vnaft vigadnak erdnyek  
 meny fai vnaft orzagatol: merit igt  
 itelm foldet. Iteli foldnek vilagat iga  
 ssagban. es nevetek q igassagaban  
 Daviadnak psmosa mtor meg adatot  
 neki a fold ps Lxxxvi

**U**r orzaglot vigaggon fold: orolle  
 nek fok zigaret. Meg es homal q  
 kornollo: igazolot es itelet q zekmet  
 segedelme. Zug elone kel q elotto es

A vnaft orzaglot qvna megz hoz ad vnaft  
 vnaftom hvidnek mynd q zek fowden. et ad  
 vnaftom vnafta vnaft hoz: et qvna ad qvnaftom



meq langasita q fornyllo q ellensept  
 fenletelo villamati soldo vnganafla  
 ita eb meq mada soldo. Hegel soltak  
 mikent vias vnat orjaiatol. Vnat  
 orjaiatol mend soldo. Metmel hinde  
 itek q igasolitat: es mend nepes la  
 itak q digesseget. Alastassana f mada  
 lit madnak palagnapolat: lit dige  
 kednek q kepekben. Imagatol qet  
 mend q angali. hallotta eb orolt syon  
 Es vngantak Judanak liam: te itele  
 idert vram. Meit te vag es felsiget  
 mend soldnek felette: igen sel magas  
 tattal mend isteneknek felette. Lit  
 Zerittek vnat galolletek gonost qes  
 or q zentmek kelletek. Dimgesnek  
 bezekbol meq zabseita azokat. Jene  
 seg tamadot igasolnak: es gram igas  
 zudneknek. Ordlettek igasolnak vban:  
 es vallatol q zent etete emlekeztenek  
 Es az beted ex vngat dauidnak psmsa

**Q**uecunq vna xxxvii  
 vi enket: meit tot Judakot.  
 vduzente maganak q igas  
 iat: es q zent karikat. Meq

ad vntwint el p...  
 ad p...  
 ad v...



iclentete G: 9 vdiuſſeget: nemſetelnek  
 ſemelcken meg velen: 9 igazolatlan  
 Meg emleketet 9 igazolatlan: es 9  
 igazolatlan isz hazanak: Lant fold  
 nek mend hamu: ma isz nemnek vdiuſſeget.  
 Enelletek vrnak mend fold  
 enelletek es igazolatlan es enelletek.  
 Enelletek vrnak hegedyben: hegedy  
 ben es enelletek Sauauul Gert vrom  
 bitakal es vru tognbitanak Sauauul  
 Enelletek is bitakal ſemelcken: meg  
 meg vltassek tonger: 9 9 tellessege vlt  
 deget vilaga es mendenek kit vlt  
 nak 9 benne: ſſolok tapsolnak kezek  
 kel: esz heget vltassek vrnak ſe  
 melcken: mert igt itelm foldet: Tich  
 foldnek vilagat igazolatlan: es nepeket  
 igazolatlan vauonak p<sup>a</sup> Lxxxviii  
**E**z vltassek haragoggamat nepek:  
 Ez alsz herubim: mozdolassek  
 ſſad: De vronban nag es felleget:  
 mend nepeket ſelede: Vallanak  
 te nag rituednek mert ſelelmes es ſet:  
 es korakal tetteſſege itelet ſeret:  
 De albatal buodalmakat: itelet es  
 D istenben vlt biſdolomva iusj d nepek  
 ad vltassek hogz biſſanak es benne: inuſſeget  
 moſſeget avon es ſamuel

iacobnak igabolattat te totted. Fel  
magastassatot. Sicut mo istononket;  
es Imaginatot q labatog samolat met  
Gent. Moyses es naion q papi hopt:  
es Samuel ajob hopt lib fualtak  
q neuet. Kaialtak Vala vrat es q  
meg halgatta vala ajobat hpdnek  
ozlopabot bezel uala q hodiaob. Qui  
Zit vala q tanosagit: es a paranoso  
Latot mellec adot q nehit. Quon mo  
istonont te meg halgand Vala. Sicut  
istep te kegel. Es. Sicutal nehit. Sicut  
q job dlmeguen q mend lelem sebet.  
Fel magastassatot. Sicut mo istononket  
es inu. Sicut q gent neuete. met  
Gent. Sicut mo istonont. Vallatban valo  
psalmus: psalmus. LXXXIX

**A**ncilectet istemek mend q job. Sol  
qallatot. Sicut vigassagal. De  
mermetet q zemele elobe. Vigassagal  
Liggatot met iston. Sicut q tot mmet  
es nem mo mimgontat. Sicut es  
q elcdlenek iohi: de mometet q kapu  
m Vallattal q qudruban defecent. Val  
lattot q nehi. Insuetet q neuet met

ad iohi a zala adyva es enuimmi iustj  
ad iohi a nehi



edes or: orokke o regalmassaga' es nem  
zetekbol nemzetekbe o igassaga dauid  
nak psalmasa a sortainak harmad reze

**I** regalmassagot es iteletet. Ps. C.  
Enneklet teneked oram. Enneklet es  
ertekezem a fertegetten orban mitoz igz  
en hogiam. Parokuala en zuuennet  
artat lantsagaban: en hazamnak kosepe.  
Nem verekuala en zemem eleibe  
hamto vagot toruen toroket guloltem.  
Nem iggystet emmekem gonoz zu: en  
tollem. A hatlo gonozditot nem esmer  
em. Ki ti ton o diet ragalmasta az  
vldostem: keuel zemmet es elegedetlen  
zumel ezekkel nem zemuala. En ze  
mem foldnek hurre hog vllenet en  
selem feregetten orban ido es emmekem  
zolgaluala. Nem latogit en hazam ko  
zopot ki tezen keulesget ki bezel ha  
missagot nem birdoklot en zememnek  
zemeteben. Veteinkoron meg olomuala  
foldnek meny bunosit: hog eluestenek  
Vrnak hazabol meny hamis muuelke  
doket zemmet mad soga mitoz buzoltatnet  
es vrnak zemle eleibe ottoty o onzollattat.

A fozedlmituz / ijzavosnak / gaddatna / 1104  
nemis madon / sol ysten igere feren / elmi  
es minemius / dolomta / nek / lamuuek / 1105



11. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

Uram halgast. Tõ. E. i  
Meg en inhad sagomat: es en iuol  
tesem iuison te hoziad. Ne fordebat te  
orzadat el en tollom. Salamel napon  
tozedelmeztetem hangad te fuledet en  
hoziam. Salamel napon kuaaltandlat  
tegedet: gorfan meq halgas engemet.  
Mert meq fogatkozta mikent fujt en  
napim: es en tetemum meq astak miket  
teperio. Meq verettetem ment zana es  
meq azos en ziuem: mert el felettom  
meq emem en keneremet. En ohaita  
sonnak zauatol en tetemum zagaat  
en husombod. Egeno lottem a hette  
ben bellicanussal: olla lottem mikent  
bagol kalitkabam. Dugastam es lottem  
mikent verob: egedol a gerazaton Mend  
estik zidabnastat engemet en ellenfe  
lim: es kik digzernetwala engemet en  
ellenem esteknetwala. Mert Hamet mi  
kent keneret emuuala: es en kenerete  
met szabnal elegitem Gala. Te melta  
tlanbodatonnak hazagiatol orzaiatol  
mert fel emeluen le tyttetel engemet.  
En napim lehailottak mikent arnek.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.



62  
es en meq aſtam mitent Sena. Te ko-  
gram o'ſſe maras: es te emlekeze-  
ted nemzetekbol nemzetekbe. Te felkel-  
ned Gram urgalmasz nyomak: mert o'  
urgalmaszattanak ideie mert iot a' ido.  
Mert felletet te Zolgaudnak o' kovi:  
es o' soldencet urgalmasznak. Es felik  
nemzetek te nededet Gram: es menden  
folgy kiralok te du'josegedet. Mert meq  
alkatta Or spont: es meq lattatik o'  
du'josege. Te kentette alafatosoknak  
mad sagokat: es nem utalta o' onzolla-  
tokat. Szattassanak eset ma' nem-  
zetbe: es a' nep ki teremtetik du'josi vrat.  
Mert te kentet o' Zent fessegebol  
menbol folgy te kentet. Hog halla-  
na bekoszottaknak ohaitasokat: hog  
meq seutene oldokletetnek fiat. Hog  
hirdessek szonban o' neuet: es o' du'josi  
zetet Jeruzsalemben. Meq fordituan a'  
nepetec egembe: es a' kiralokat hog Zol-  
gallanak venak. Sfelele neki o' io'zaga-  
nak Utaban: en napimnak. Keuesuol-  
tat hirdessek meq emmekem. Ne heuy  
meq ergetet en napimnak kosepiben:



nemzetekbol es nemzetekbe te extendid  
 Kezdetben nam te fondalcad a földet  
 es memmet te kezeidnek müvelkedeti  
 Et cluesnek te fe meg maras; es med  
 meg auolnak mikent zuha. Es meg  
 valtoztatod ahotat mikent fedezetet es  
 meg valtoztatnak; te fe vgan azon vag  
 es te extendid meg nem fogatkozna  
 Te fogaidnak sicut laboznak; es q mag  
 zatok vgo ke blitatis. Davidnak psma  
 Polmong en lalkem ornat. C n  
 Les meridenek mellet en bennem vad  
 nat q zent neuenek. Polmong en lel  
 kem ornat; es ne a furias el felcdned  
 mend q forbaslatit. Ki bejelmez te  
 mend hamissagidnak. Ki meg vgas  
 ta te mend betegesgidet. Ki meg za  
 badenta vzedebnyat te eletedet. Ki meg  
 koronag tegetet irgalmassagban es ir  
 galmassagban. Ki be tolri iokem  
 te kiuansagodat; meg vpetatit miket  
 keselo te ifjusagod. Teuen es irgalma  
 sagot; es iteletet bozzusag turdoknet.  
 Meg ielentette q vrait moysesnek; usz  
 fiatnak q a karattat. Vor irgalmasso

halyi ad istomus ad vrasin / Esti  
 in lapi anly... d. psalm...



es uralmas: bekesege es igen uralmas  
Nem hazagosok orokte: es nem vldz  
orokte. Nem tot mi bunok zerent  
mnekonk: es mi hamissagok zerent  
nem meg forbatlot mnekonk. Mert  
memek foldtolualo magassaga zerent:  
erosseltete o uralmassagot otet felokon  
Mene mezze naptelet napnyugatol.  
ollan tauol totto mi hamissagimbat  
mvtollonk. Mikent ata kegelmes fia  
mat kegelmezet or otet feloknek.  
mert o meg esmerete mi tveleitetonket  
Meg emleketet mert por bagonk ember  
mient zena o napi: mikent mesonk  
Quagi ig meg viragosnak. Mikor a zel  
let altal megen o benne es nem lezen:  
es nem esmeri meg touabba o helet.  
Vrnak le: uralmassaga oroktol fog  
uan es orokisten: otet felokon. Es o  
igazobatta statnak fiaiban: azoknak  
kik tartak o testamentomat. Es meg  
emlekesnek o parancsolatirol: azoknak  
teleleke. Or minden alkotta o zekit:  
es o orzaga mendeneken oralkodik.  
Sol monyatosk vrnak mend o angaly:



baba ad Monia al xofita m'ndu revim'it  
alla q'ub / f'it / odunda k'ppen revim'it  
15 6-11

Patalmayok iofagok o igie touok o  
bezedi Zauanak meq halgatasara. Iol  
mongatok v'nat mend o iofagi: o Iol  
gai fik te'itet o akaratit. Iol mon  
gatok v'nat o mend m'uelkedeti o  
v'raltodattanak: mend hel'en en lelke  
iol mong v'nat psalmus C m

**H**an leltem iol mong v'nat: v'ram  
An ysteriem fel magastattal hirtelen  
v'dallattal es ekess'egget olt'oztettel: olt'  
toztettel v'illagal m'kent ruhauat. Ki  
teriestuen m'em'et m'kent bo't: ki be se  
ded v'izekkel o felit. Ki v'et'ed kodot te fel  
menetedde: ki iardi v'elefnek toll'm. Ki te  
zed te angalidat lel'ekke: es te Iolguidat  
e'q' t'uzse. Ki fondaltad a foldet o alhata  
t'ussagan: nem haulatik le o'okkel o'ro  
kke. Mel'eq m'kent ruha o olt'ozeti: he  
geten allapnak v'iset. Te poreitasodtol  
el futnak: te g'oz'gesednek Zauatol fel  
nek. I'fel mem'ek heget es le halngat  
mezok: a hel'ie fik fondaltal nek'it. Na  
tart v'ettel s'm nem mem'ek altal: es  
nem fordolnak meq be fedmek foldet.  
Ki be erezte'z forrasokat volgekbe: he



gek kőset által mennek vizek. Jnák me-  
zónék menő vadj: vőznák vadzamarok  
q zornokban. Azoknak felette menni re-  
poszt lakoznak. Sütök kőzépiből agyag  
szauoktat. Meg otyzuen hejellet q felikből  
te mynkudnak gimolozból meg elegette  
tik föld. Terembien zenat barnoknak:  
es finet embernek solgalattokra. Hog  
ti hozi kenezet földből: q hoz meg vigas  
talla embernek züuet. Hog meg vidame  
ha orgaiat olaiban: es kenez embernek  
züuet meg tofelli. Meg elegettnek meg q  
nek fű: et libamushat cedrosi kist  
plántalt ot vőzebet főkenezet. Frodiushat  
haya q vőzet: majas hejellet zauusoknak  
sütök bizodalim soloknek. Az a hodot  
q ideiben: nap meg esmerte q d nyugtat.  
Xened qa settségeket es lot eri: q beme  
altal mennek eznek menő vadj. Oroz  
lanoknak kőlkő ruhoguen hog zagagga  
nak: es kerezzenek et ket istentől q ma  
goknak. Isten kolt nap es egde guleket.  
kenek: es q haulakokban egde hozzettette  
nek. Ki megen ember q myuel kedtere  
es q myuel kedtere estiglen. Ael sei



magastattak te miruel kedetid vram: mien  
denmeket bolzesegben tottal. he tolt sold  
te bizodalnaddal. Ez nag tenger es ze  
les kezettel: ot zokosok kinek ningen  
zamat. Veltset apot nagpattal: ot ha  
iok altal memek. Ez farbant hit alkottal  
otet meg ezalm: mendemek te tolted  
vannak hog ag azoknal etket o idoben  
Te azoknal adnad vednek te kezdet meg  
intuad: mendemek be tellesednek. Te  
ke te orzadit el fordeituad meg haborei  
tattnal: eluejed o zelletek es meg fogat  
kozna es o porokba valtoztatna. Ez  
fi te zelleted es meg teremtetnek: es  
meg vireitod soldnek zemelet. Legen  
vannak diezesege orzok. Vagad orz o mi  
uelkedeben. Hi teleni soldet es felteti  
otet: fi vti ahegetet es fustolgnel. Hne  
flek vnnak en atemben: eneklek eny  
tenemnek ningen vagol. Vagajasos  
legen neki en enekend. De en duendek  
viban. Meg fogatkozianak bunosok sol  
drol es hamissak. Vg hog ne legenek  
en selkem vol mong vnnak. Amen

Alleluia Psalmus. C m

8  
 Vallatok ornak es kaialcharok o neuet.  
 Hudedsetek nemzetek kozot o miuel  
 kedetek. Enckletet neki es enckletet neki  
 hudedsetek o mend gudanit. Duzetesjact  
 o zent neueben: vigagon vraz keresoknek  
 ziuok. Keressetek vraz es meg tokellese  
 tek. keressetek o oryaiat mendha km  
 lebeziatek meg o gudanrol melletet tot:  
 o pdigiomarol es o zarianak iteletrol.  
 Abrahamnak magzatta o zolgay: ia  
 cobnak fia o vatalzotti. 18 v. mb iste  
 nonk: mend földön o iteleti. Meg emle  
 kezet orokke o testamentomarol. Jereiel  
 kit paranczolt ezer nemzetekbe. Jere  
 zet abrahamnak es o esirel isaknak.  
 Es zezette iacobnak azt paranczolatol:  
 es isaknek orok testamentomol. Mond  
 uan teneked adom canagomat földet:  
 tu oroktoknek kotelet. Mikor volbianak  
 ziuud zamonuan igen keuesen es o zolgai  
 Es altal menterok nemzetekbol nemze  
 tekbe: es orzagbol egek nepekhez. Nem  
 hagn embert neki attam: es meg fedde  
 o vatek kiralokat. Ne akariatok illetne  
 tek en castosimat: es en pphctariban

halis ad zennik ad iosef ad iohis  
 kiper ad iudgal hajwal nonk



ne akariatok gonoskodnotok. Es hua eb  
seget a földre: es kenevnek mendz erosse  
dettit toze. Erzste ferfiat o elottok vniol:  
el aroltatok Joseph. Alajak bekoldban  
o labait: vas altal mene o leltet migne  
iouo o igerie. Vrnak bezed meg lam  
gaseita otet: erzste kiral es meg oda o  
tet: nevetnek fedelme es el erzste otet.  
Perze otet o hazanak viraia: es mend o  
valalimnak fedelmeie. Hog oktatna o  
fedelmit mikent onymmagat: es o vmit  
bolzesege tancitana. Es be mene isel  
egyptomba: es Jacob folga volt tam  
nak foldeben. Es meg so kaseita o nevet  
hirtelen: es erosseita otet o mend ellen  
segin. ffordaita o ziuoket hog gulo  
mek o nevet: es ainalkodatot temenek  
o folgaiban. Erzste mar fest o folgait:  
aaronk fut valasztot otet. Dette o ben  
nek ielenseginek uegit: es o pdigomact  
kannak foldeben. Erzste setetsegetet  
es meg setetseite: es nem vrbala meg  
o bezedit. ffordaita o vizeket verbe.  
es meg gle o halokat. Es ada o foldok  
bekaput: es kiraloknak hatatoriba.



Mondot es iot ebleg es muslika: o me-  
den vegeibe. Detet o essekert kquet: tu-  
zet egetok o soldokben. Es meq verte  
o zoloket es fige faiolat: es meq torto  
mend o vegemel faiolat. Mondotta  
es iot saska es gavya: kinck minzen  
Zama. Es meq ot mend Zenat o fol-  
dokon: es meq hito o soldoknel mend  
qimolzet. Es meq vert mend elo le-  
telt o soldokben: o mend mynkaiok  
nak eleit. Es ki hosta o ket ejustuel  
es arammal: es nem vala o nemzetekben  
beteg. Wignadot egyptom o eredetekben:  
micit o felmek est o reaiok. Ki terie-  
tette a kodot o otalmokra: es a tuzet hog  
Silagosentana onelik evel. Kertenek es  
iot fogol: es memy kenezel meq ele-  
geitette oket. Meq torto a kozartot es  
foltanak vizet: es foltanak a Zazzion  
folok. Merit meq emlekzet o sent ige-  
ierol: kit vallot abrahanna o germe-  
kenek. Es ki hosta o nepet ozommel:  
es o valasztottit Viga Jaggal. Es atta  
onelik nemzeteknek ozagut: es nepet-  
nek mynkait birtak. Hdq orisnok o

2. d. ad istentia ad dydo nyp / gaj' emp' ad ew  
nag' 102. gij' / el nem in / gancm yn  
hag' ad ew igalmassagabol meg' l'arotta

igazolait: es q' touuencit keresnek alla  
vallatok' v'nak mert io: ps' c' v'  
U'ncit g'okle q' igalmassaga' ki be-  
zelli v'nak hatalmit: meg' halgattatta q'  
mend' d'uzeretet. **D**adagol' k'it q'uzick  
iteletet: es teynek' igazolaitot mend' idy-  
ben. **M**eg' emlekezjel' v'z m'v' zallont' te  
ncepidnek' iol' k'elleteben: las' minket  
te' v'duossegedben. **E**s ualaztoddinak'  
iozagbeli' **V**igadolaitokra: hog' d'uzerte  
jel' te' g'okletereddel. **B**enhottonk' m'v'  
atam' kal: hamissan' m'v'uel'kettonk' es  
hamissagot' tottonk'. **M**v' atam'k' egi-  
ptomban' nem' ezeltet' te' g'udaidat:  
nem' emlekeztenek' meg' te' igalmassa-  
godnak' sokassagabol. **E**s meg' harago-  
ttak' a tengerbe' felmenot: a v'eres ten-  
gerbe'. **E**s v'duoszetit' azolat' q' neucicit'  
hog' meg' iclentene' q' hatalmat. **E**s  
meg' hasazta' a v'eres tengert' es meg'  
azot: es altal' uitte' azolat' a m'el'feg-  
ben' m'kent' f'ietlenben. **E**s v'duoszetit-  
te' azolat' o'ket' g'ulolol'nek' kez'el'bol:  
es mea' zabaditotta' azolat' ellen'feg'ick'  
kez'el'bol. **E**s be'fette' uiz' o'ket' t'oredel.



megszokt: eg q kszollok meg nem maradot.  
Es hitte nek q igriebe es dicertek q di-  
gertek hamar meg fogat kostak el fe-  
lettek q mruel kedetit: es nem tartottak  
q tanalozat. Es keuantak keuan sagot  
a kiettenben: es kesertek ystent a vizet  
lenben. Es ada nekik q kereteket: es  
eroste elegedetek q lelkekbe. Es meg ha-  
ragottak moyses a satorokban: es aa-  
ront vornaq zentet. Meg mittatek fold  
es be nele datant: es be fedese abiroமாக  
gulcsyctet. Es geriedet tuz q sinagoga  
rokban: lang meg egctte a buntokot  
Es al kottanak bodult ozekben: es ima-  
ttanak faragnant. Es valtoztattak q  
dicsosget kena cuo boeiunak hason-  
lataba. El felettek ystent ki vduozei-  
tette asokat: ki tot nagolat egyptom-  
ban. Gudakat kamma k foldoben fe-  
lelmeseket vezes tengereben. Es mon-  
dotta hog eluistene asokat: ha moy-  
ses q valasztotta nem allotuolna a  
Zegesen q zemele elot. Hog elfoe-  
deltana q haragiat elne vztene a  
Sokat: es semmie tartak a keuanatoy



foldet Nlem hitenek o igeicnek es mo  
gottanak o hailakokban: nem hallo  
ttak meg vnaat Zauat **Et** fel emelte  
o kezet o reaiok: hog letteiztenc azofat  
a kietlenben **Et** hog: es leuetne o maga  
ttokat nemzetek **Et** szolt: es elhimiton  
azofat orzagokban **Et** meg kezdetek  
belfogot: es meg ottek a halloktalnak  
alozatit **Et** meg haragottak otet o  
lelemesekben: es meg szasolt o bennet  
aromlat **Et** allot **Et** mics es meg ko  
nozgette: es meg Zont a razas **Et** a  
leitatot oncki igazolatba: es nemzet  
bol nemzetbe o **Et** meg hara  
gottak otet az ellemmondot viziglen:  
es meg bolgattatot moyses o cittel:  
meit meg haragottak o kelket **Et**  
meg valasztotta o aiabokban: nem  
szettett el anemzeteket kilet mondot  
o **Et** es egybe elogettek a nemzetek ko  
zot: es meg tartoltak o mruelkidec  
ket es Zoltaltak o faraquanoenak: es  
lot o neket gonoz bolat **Et** auanlo  
ttak o fiokat es o sanokat orzagoknek  
**Et** el ottottak az artatlan veit o fiok

nak es o lanoknak verit: kiket aianlottak  
kangammak faraguammak. Es meg fertöz  
tetek föld a verben es meg vndo katta  
ttatek o miveltodetelben: es parazul  
kodanak o lelemesebben. Es meg harag  
uel or o hirtelenkedetuel o ricpere:  
es meg utala o orokt. Es ada azokat  
nemzeteknek kezelve: es vralkottak  
azokton kik guloltek azokat. Es toze  
delmeztet azokat azoknak ellenjogi es  
laktattak o kezei ala galorta meg za  
badeitotta azokat. Es te meg haraga  
ttak otet o tanalozokban: es meg alaktat  
ttak o hamissagokban. Es latta milor  
tozedelmeztetneket: es meg halla o ma  
dszagokat. Es meg emleketet o testame  
tomarol: es meg barta o irgalmassa  
ganaft sokassaga herent. Es atta azokat  
irgalmassagokban mond azoknak ze  
mieket elot kik meg fogtatuala azokat  
Oduozgh minket vnam mi ystenont:  
es egde gubh minket nemzetek kizzol  
Doh vallont te zent neuednek: es  
dizeklegyont te digeretekben. A ldot  
or iradnak ysten oroktol foguan es



irokiglen es mond mond neplegen le  
gen Alleluia Ps c vi  
Tallatok ornak mert io: meq ocof  
Ite q irgalmassaga Monqak kit  
meg valtoztattak vobol: kilet meg val  
tot q ellensegebnek kezekbol es dza  
qokbol egbe giuotyo azolat. Nap ke  
lettol es napmugattol: aquillontol es  
tengertol Teuolgetek akittenben es  
a vizellenben: a varusnak a lato hel  
nek vttat nem laltet meg Ite qzuen es  
Zomiuhozuam q laltet d bennet meg  
fogatlyot Ite iuoltenek vrbos mitor  
toredelmestenenek: es q nehessegetbol  
meg mente azolat. Ite ki vite vobol  
az igas istenak megmenek a lato  
dalmak Carostha. Vallanak ve  
nak q irgalmassagi: es q gudu em  
berenek fiarnak. Mert meg elegite  
tte a heu laltet: es az ehez laltet mg  
elegitette iosthal. A settesegen es a  
hokal aznetaban vobol: meg kotoz  
tetet kuldosagban es vassal. Mert mg  
vzhaltat istennek bezedit: es seljeg  
nek tanalegat meg semmitette.



Es alastatot q' yiuob mynfabim: es mē  
betgolek es nem volt ki segetene. Es  
iuq' tetei vohoz mikor tordelmestmenk:  
es q' nivaluokkol mē zabadeita azolat  
Es huiute azolat a pitefegbol es ha  
lalnak arnetabol: es q' koteleket mē tye  
Hallanak vornak q' ugalmassagi: es  
q' zudai emberetnek fiaimat. Met mē  
taty az esz kapulat: es a uas zavaro  
kat meg zesty. Hozty azolat q' hamissa  
gokkol nak. Utabol met q' hamissagok  
ert meg alastattak. Mond etke utalt  
q' lettek: es k' zeleitettent halalnak ka  
pugyifan. Es iuq' tettei vohoz mikor  
tordelmestmenk: es q' nivaluokkol  
meg zabadeitotta a... q'  
yiuob es meg b' zesty azolat es meg  
mentete azolat q' halalok. Zudai nak  
vornak q' ugalmassagi: es q' zudai embe  
retnek fiaimat. Hozy aldoziak dicieret  
nek aldozattak: es k' d' d' q' m' uel  
teditit orommel. K' z' z' nak tengere  
hauokkol: teuen m' uel k' d' d' t' t' s' o' t' v' i' k' e' n'  
q' l' a' t' t' a' k' v' o' r' n' a' k' m' i' u' e' l' k' e' d' e' t' i' t' e' s' q' k' u'  
d' a' i' t' m' e' l' e' k' e' n' M' o' n' d' o' t' t' a' e' s' m' e' g' a' l' l' o' t'

Edwinn/ges hala adar myndem Injomo  
vow/sool walo meos zabadyk/cv f

a fergetegnek Zellete: es fel magasztatot  
q haba. ffel memek memepiglen es  
le zalnak melsegefiglen: q lelket gono.  
Zobban rotgadnak. Meg habrottatnak  
es meg holtanak milent reget: es q  
meny bolgeseket nigi maratattot. Es  
iuoltottetnek orhoz mlhoz toredelmek  
tetnerek: es q nehességebol ki hosta  
azolat. Es allaptata q fergetegket zel  
lobe: es veztegettenek q habi. Es viga  
tanak ment veztegetnek: es ki hosta  
azolat q a karattanak partaza. Valli  
nak vnaq q irgalmasagi: es q gudi  
embereket fignak. Es fel magasztassak  
qta nemeq es hazaban es vendeket  
Zek. Es dugnak qtet. Zetet plolat  
a ki fentem: es vezteket ki mentem zo  
magarban. Simulnek foldet lot fosolat  
ba: es q home lakolnak gonofagoltol.  
Vette abietlent vezteket tanaba: es a  
vnel kuluslo foldet vezteket kimenek  
tibe. Es helhet es chofket: es zerzetek  
lakodalmut varosat. Es vetteneq zan  
tasolat es plantaltak zoloket: es totyok  
Zuletetnek gmoletet. Es ial mondok



afonak es igen meg sokisoltanak: es  
q barmok nem keuescedet meg. Es  
meg keuescettek es getzettek: agonizok  
nak toredelmektol es szerelmektol. Gle  
tet utalat q fedelmekre es truelgoue toltu  
azokat. Vtralkul es nem vtrian. Es  
segellet zegenit naualaban: es vette zol  
gait mifent iohokat. Lattak igazak  
es vigadnak: es mend hamissak bere  
ksti q zaiat. Ki boly es quizi ezeket:  
es ezi vanak igazmassagit David ene

**R** en zuuem isten keze c. m.  
En zuuem: eneklet es eneklem en  
duzosegomben. Fel fel en duzosegem  
fel fel soltar es hegedo: fel kelet vila  
modat. Gallok teneked nepekben vram:  
es eneklet teneked nemzetekben. Merit  
nag mermet felet te igazmassagot: es  
kyadokiglen te igazsagot. Fel magasta  
sal mermetnek felette te duzoseged.  
Hog meg zabadolmassanak te zicetpid.  
Redugched te igodat es meg halgas en  
gemet: isten zolt q zentiben. Vigadok  
es meg ostrom sicinat: es hailadoknak  
volget meg merem. Enem galaad

balay ad isten David nagy igaz  
delomert ad isten nagy akor es merem

es enim manasses: es effraym en scion  
net fogadatta. **J**uda en Eualom: moab  
en zemensegommet fazola. **J**dumea  
ban ki noitom en sarumat: magammal  
idegenet lottet baratim ki vizen enge  
met az crosseitet drossa: ki vizen en  
gemet ydumeaiglam. **A**tem de te e isten  
ki eluztel min ket: es nem meg ki yte  
my tehetsegimben. **A**g minelont se  
gedelmet tordelmbol: mert hosi embe  
zetnet yduossege. **I**stenben tezonk  
iozagot: es o semmive valtoztata min  
ket tordelmeget. psalmus c viii

**S**ten en duzeretemet ne vezteglés:  
mert binyonket es alnalkodomat meg  
tattatot o zara en zcam. **R**egellettet  
en zcam alnalkod ncluct es gulosegnet  
bezeduel meg kornekget engemet:  
es ki viuttak engemet ingen. **R**ert hog  
engemet zeretnemet zagalmaznak en  
gemet: en ke imadkozomvala. **E**s vette  
net en ellenen gonozolat iokert: es gulo  
seget en zerettemert. **R**erezis o zeniok  
binyost: es ordog allon o iogia felol.  
**U**itor uteltetik ki memmet karkostatot

*Imadkozom vala ad doctos elon ki ennet  
Bannat: se accidit mala co ipso magis aradit  
supra ad doctos. cum iudat: cum tunc accedat*



es q imadsaga legen binnie Legenek q  
 napi keuesek: es q pussokseget vege  
 eg eb Legenek q siab aruak: es q felese  
 je ozueq Leuelguen eluiffenek q siab  
 es Erdollanak kiuiffenek q latodul  
 mokbol Poege vsuraba q dagat: es el  
 zagadozial idenek q mynkait. Ale le  
 gen q neki segedeln: es ne legen ki kyo  
 zollon q aruam Legenek q Sulotti ve  
 zedelmben: eg nemzetben el tolessek  
 Emlekezette fordollon q attanak ham  
 ssaqa vanak zemle elot: es q amianak  
 bno el ne tolessek Legenek mendenha  
 vi ellen es el vezien foldrol q emlekezettek:  
 azert hog nem emlekezett tenni urgal  
 massagot ~~es~~ ~~ed~~ ~~got~~ nadalat Embert  
 es suldost: es toredelmeb zuuquet qldp  
 flem ~~es~~ zoretet atkot es iot neki: es  
 nem akart aldornast es eltaugstatik q  
 toll ~~es~~ ~~got~~ atekba mikent zuhaba:  
 es ~~ment~~ mikent viz q belqlibe: es mi  
 kent olap q tetembe Legen neki mikent  
 aruba kiucl fedestetik: es mikent a  
 massag kiucl mendenha meg zoreitativ  
~~es~~ q myuelkedetek kik zagalmanak

engemet vrnal: es fik beselnek gono  
 zokat en lektem ellen. Es te vram tog  
 irgalmassagot en uclen te neuuedert.  
 mert edes te irgalmassagot. Zabodch  
 meg engemet mert nauallas es segen  
 vagoft en: es en zuuem meg habozolta  
 tot en bennem. Mikent arnet mitoz  
 el haiol eluettem: es ki verettetem  
 mikent sasta. En terdim meg betegol  
 tet bonyol: es en testem meg valtoztatot  
 az olauert. Es en lottem bozuszag qna  
 fik: lattak engemet es rastak q feicket  
 Segeh engemet vram en istenem: vduq  
 zoh engemet te irgalmassagot zerent  
 Es meg tuggak mert te kezdes: es te  
 vram thted vast. Azob meg atkozna  
 es te meg aldas fik tammadnak en  
 ellenem alastassanak: te zolgad te: vi  
 gattatik. Oltostessenek zegenseggel fik  
 ragalmadnak engemet: es be fedo, tesse  
 nek alazattal mikent fetzer zurnaua  
 Vallot vrnal igen en zammal: es sokak  
 kozot dugzem otet. Ki iclen allot ze  
 gemek iogia felol: hog vduqseitene en  
 lektemet vldozetol

Of vylou/nak vylou/nak of of vylou/nak halalay  
 von dandilunif, vylou/nak vylou/nak vylou/nak melofary  
 vylou/nak vylou/nak vylou/nak



Es az nolasad emi vigajat dauidnak  
psalmosa: psalmus c. ix.



**M**ondot or en orammak  
vl en iogom felol. Mi  
gler: vetem te ellense  
gidet: te labaidnak sa  
mola ala. Te tehetsged  
nek vezseiet ki ezeti  
or syonbol: oralkodm

te ellensegidnek kozottok. Te veled kez  
det te tehetsgednek napiaban: senteknek  
fenessegetben: mehtol lucifernek elotto  
szultetek tegedet. Ezket or es q nem ban  
na meg: te vag pat orokte melchisedech  
nek kezete zetent. Ez te iogod felol:  
es meg torto q haragianak napian ake  
zalokat. Itel nemzetekben be tolt zomla  
sokat egde zaja sokaknak fereket soldor  
Az aradatokbol izet az utban: a set fel  
magasztatta feret. psalmus c. x.

**V**allot teneked vram mend en zuuennel:  
vigajaknak tanalozokban es guleteze  
tekben. Magok vrnak muellkedeti: ki  
keresztettek mend q akaratiban. Vallat  
es naqsaq q muellkedete: es q igazolatta

*Ad hunc pres baramus... iustitiam illi...*

marad orokkol orokke. Tot emleitetet q  
zudamat irgalmas es irgalmazo es igaz  
vz: ettet addt otet feloknek. Meg emle  
kezit orokke q testamentomarol: q miuel  
kedetenek igazgat huzeti q nepenek. Hog  
agya azoknak nemzeteknek orokobet:  
es kezenek miuelkedeti igazsag es utlat  
Diuiof mend q parancsolati es meg to  
kellcttek orokkol orokke: lottet igazsag  
ban es igazsagban. Zabadolatot eresztet  
vz q nepenek: parancsolta orokke q te  
stamentomat. Szent es felcimes q neue  
bolgeseget kezete vrnak felcime. Jo  
ertelm mendeneknek otet teuoknek:  
q duzerete marad orokkol orokke ag  
geus es zacharias ps Cxi

**B**odog ferfui ki scli vrat  
q parancsolatiban igen vqkezit  
Datalmas lesen soldon q magyatta:  
igazaknak nemzettek meg aldatit.  
Ducoseg es kazdagsag q hazaban: es  
q igazolatta marad orokke. Tamma  
dot scitesegetben vilak igazaknak ir  
galmas es irgalmazo es igaz. Zug em  
ber ki irgalmas es kolgongoz: meg

no por...

...

...



85  
Sersi o besedit iteletben: mert grote nem  
mozdoltatik meg. Drok emlekezeten le-  
zen igaz gonoz hallattol nem fel. Kes o  
Zuuo zemenkedmi vrhan meg tobelltet  
o Zuuo nem mozdoltatik meg mignem  
meg vtalla o ellensagit. **A** l o z t o t t a a t t a  
Zegneknek o igazolatta marad prokbol  
o z o k t e : o Z a r u a f e l m a g a s t a t i k d i z e s e g  
ben. Z u n g s l a t t a e s h a r a g o z e k o f o  
q u a u a l e s k o r g a t e s m e g r o d h a d : b u n g  
s o k n e k k i u a n s a g o k e l u e z A l l a p s C x i i  
**D** ermetek diezertek vrat: diezert  
vrat vrnak neuet. Legen vrnak  
neue aldot: ma matolsoguan es profylen  
Nap belettol foguan nap nyugatiglan:  
diezertek vrnak neue. **F** e l m a g a s t a t o t  
v r m e n d n e m z e t n e k f e l e t t e : e s o d i z e s e  
g e m e m e k n e k f e l e t t e . **K** i m i k e n t m i  
v r o n t u l t e n k i l a k o s i t m a g o s s a g o l b a n :  
e s n e z a l a z a t o s o l a t m e m i e n e s f o l d o n  
f e l t a m m a s t u a n n a u a l a s t f o l d b o l : e s  
f e l e m e l u e n z e g e n t g a n e b o l . **H** o g h e l  
h e s s e o t t e t f e i d e l m e k k e l : e s n e p e m e k  
f e i d e l m i u e l . **K** i l a k o s t a t t a m e d d o a n a t  
o r o m m e l f i a m a k h a z a b a n A l l a p s C x i i i

*Diezertek vrnak neuet. Legen vrnak  
neue aldot: ma matolsoguan es profylen  
Nap belettol foguan nap nyugatiglan:  
diezertek vrnak neue. felmagastatot  
vr m end nem zetnek felette: es o diezese  
ge memeknek felette. Ki mikent mi  
vront u l t e n k i l a k o s i t m a g o s s a g o l b a n :  
e s n e z a l a z a t o s o l a t m e m i e n e s f o l d o n  
fel t a m m a s t u a n n a u a l a s t f o l d b o l : e s  
fel emeluen z e g e n t g a n e b o l . H o g h e l  
h e s s e o t t e t f e i d e l m e k k e l : e s n e p e m e k  
f e i d e l m i u e l . K i l a k o s t a t t a m e d d o a n a t  
o r o m m e l f i a m a k h a z a b a n A l l a p s C x i i i*

ad pponendi malo / Jacobus / quia dicitur  
ad istam ad profeta es hanc ad istum  
hoc / ad ad in volubel mag ablinde

**J**elnet kimenetiben egyptombol Jacobu  
nemzete barbarozokriak nepe kossol.  
Kot Judea q zentsége es israél o hatal  
ma. Tenger latta es el futot: Jordan  
fordolt hatmege. Deget vigattanak ment  
kossol: es volget mikent iohoknak bara  
ny. Mi teneked tenger hog el futal: es  
te Jordan nre fordoljal hatmege. De  
get oroltenek ment kossol: es volget  
mikent iohoknak barany. Vriak or  
szaiatol meq indolt sold: iacob istene  
nek orszaiatol. Ki fordentotta a zirtot  
vizeknek tauaba: es a romlatot vizek  
nek forrasaba. Nem nekonyk vram ne  
nekonyk: de te neuednek ag a digoseget.  
Te irgalmassagodon es te igazsagodon:  
Hog ne mongak valaha nemzetek hol  
vagon q istenek. Mi istenonyk ke men  
ben: mendeneket Vallamelleket astart  
tot. Nemzeteknek kepek aran es ezüst  
emberi kezeknek mivellkedeti. Fiolk  
vagon es nem solnak: zemek vagon es  
nem latnak. sfulok vagon es nem hal  
nak: orrok vagon es nem eznek. Kezek  
vagon es nem tapasztalnak: labok vagon

Ad istam / balmubau / bidez / ad / senny  
we / d /



Keuanta enlehem aicitam te igazolati  
 dat: meny vjoben: Meg poroitottad a  
 keucleket: atkozottak ~~el~~ elhaiolnak  
 te paranzolatidol. Meg el en tollem  
 bozuzagot es vtalatosagot: mest fi  
 kereztem te tanosagidat. Es meit vlti  
 nek fi delmek es en ellenem bzebnek  
 vald: te solgad te tanoluala te igazo  
 landban. Meit te tanosagod en em  
 lehoztem: es en tanalgim te igazola  
 tid. Deleth Ragadot apagimento  
 hoz en leltem: etez engemet te iged  
 szent En vtaimat meg huzentem es  
 meg halgattal engemet: tanohenge  
 te igazolati dea. Te igazolati dnak  
 vakra oftas meg engemet: es tanolok  
 te gudaiddan. Almadot en leltem  
 atumalkodantol: tofel meg engemet te  
 igedben. Namissagnak vtat tanoztassad  
 el en tollem: es te toruenedbol igal  
 mazis em ~~em~~ Dgassagnak vtat  
 valasztottum: te iteletuak nem selettem  
 el. Ragattam te tanosagid hoz vram:  
 ne akaris engemet meg ala znod



De parandolatidnak. Utat fittam: mifer  
meq Zelefeititced en Ziuemet. De es  
Orlicnt ves auag az ps. Cxx  
vram emmekem te igazolatosdnak  
Utat: es fi kerezam qtet mendha Ag  
emmekem erclmet es buquetem te toz  
uenidet: es quidem ast mend en Ziuem  
mel. Zig engemet te paranzolatid  
nak ofuenciben: mert qtet abartam.  
Wardad en Ziuemet te tanosagidhan:  
es ne fosuensegebe. ffordohad et en Ze  
meymet: hog ne lassanak hiusagolat  
te utatban Eleueneq meq engemet.  
Bezged te Zolgadnak te bezdedet: te  
felelmedben. Et meged en bozzusage  
mat mellet gariatban: mert te ut  
letid vigasagosok. Dme kuantum te  
paranzolandat: te igassagodban ele  
ueneq meq engemet. Ward. Es ioyign  
en ream te uyalmassagod vram: te  
vduossegod to bezedet. Ment es fele  
let iget neicem Zidalmagolnak: mert  
zemenkettem te bezediben. Es ne ve  
del en Zambol igassagnak igetiet va  
lamngten: mert te utletidbe igen re.



menkettem. Es grüsem te tyruenedet men-  
denha: qrokte es oroktel qrokte. Es iarta  
Zolessegen: mert te paranzolatidat fe-  
restem. Es besellobuala te paranzola-  
tidrol kuralabnat zemleben: es nem alas  
tatom vala. Es emlebesem uala te para-  
zolatidban: melketet zertem. Es fel-  
meltem en besemet te paranzolati-  
fiket zertem: es tanolok te igyola

**M**eg emlebesem zay: es auag az  
te igyodrol te zolgadnat: kib-  
kom zernersiget aml. Es ket engi  
meg vinyastulak en alazatussago  
mert te beseded meg cleuengitet en  
Kuculet hamissan mruclkednek va-  
galamigten: te tyruenedtol fe: nem  
lottam el. Meg emlebesem te utle-  
vram qroktol foguan: es meg v-  
taltatom affogattogat tartot en  
bunsokert te tyruenedet meg

Enellete

21  
ce

En zezem vram; mondottam te torue-  
nedet qziznem. Onzollottam te orga-  
dat mend en ziuemmel; uzgalmazi  
emmekem te bezedet zezent. Gondottam  
te vtaudat es fordeittottam en labannat  
te tanosagidba. Kes vagot es nem ha-  
rozottottam; hog qzizem te paranzola-  
dat. Bvngosoknek kpteli meq kyzne-  
k engemet; es te tpruenedet nem  
tem el kszellxon fel kelek vala te  
ed wallanom; te igazolatodnak ite-  
nem. Kes es vagot en te mend fe-  
nel; es qzizem te paranzolatidat;  
uzgalmassagoddal telles fold, te igaz-  
olatidra tarich engemet. Veth ps Cxxv  
ozagot tyitel vram te solgaddal; te  
ed zezent. Dozagra es se gelimre es  
omaira tarich engemet; mert te  
anzolatidnak hittem. Mi clot  
stuan vet kesem; azert te bezedi-  
dozagra es se gelimre es omaira  
tarich engemet.



mitent tōr q̄ūuok; de en te tōruenedben  
emlekezem; Jo emmekem mert alastal  
engemet; hog tanolnam te igazolatiat  
Jod emmekem te gadnak tōruene; aran  
naknak es ḡustoknek ezemel; Joth  
Te kezeid tōttel engemet vram; es zci  
zettenek engemet ag emmekem ertelnet  
hog tanolnam te paranzolatiat; k̄ik  
felnek tegedet latnak engemet es vira  
dnak; mert te igidben igen zemente  
tem; Meg esmertzem vram mert igassag  
te itelet; es igassagban alastal eng  
met; Legen te igalmassagod hog vi  
gastallon engemet; teg te bezeded ze  
zent te zolgnak; Jovienek emmekem  
te igalmazatid es clet; mert te tōru  
ned en emlekezem; Alastassanak ke  
uelok mert hamissan hamissagot tō  
ttel en ellenem; en ke tanolok te pa  
ranzolatiaban; fordollanak en hog  
iam tegedet solet; es k̄ik esmertzek te  
tanosagiat; Legen en q̄ūuem ferte  
Setlen te igazolatiaban; hog ne alasta  
**M**eg fogatto lffam; Caph ps cxxiii  
Zot te vduossegedben en lolkem

es te igodben igen remenbettem. Meg  
fogastostak en semem te beszededben  
monduan mlor vigastak meg engemet  
Mert lottem mlent tomlor hobhaemat  
han: te igazolaidat nem felettem el.  
Han te solgadnak napi: mlor to engi  
vlagzol fel uclit. Mondottak erme  
kem hamissak beszedet. A nem ment  
a te toruened. Mend te paranzolatid iga:  
ssag: hamissak vlagzol engemet seges  
engemet. Monnal meg emlegettet en  
gemet soldon: en te nem haanam meg  
te paranzolatidat. Te ugalmassagod  
zerent eleuenek meg engemet: es quzem  
te sadnak tanosagid Lamech Grotke  
Gram: te igod meg marad menben. Es  
nemzetet bol nemzetet be te igassagod:  
fondaltid soldet es meg marad. Te  
beszededel maradnak napok: mert  
mendnek solgadnak tenesed. Hanc  
hog te toruened en emlegettem: ta  
bat talantal el uestem volna en ala  
satoszagomban. Grotke nem feledem  
el te igazolaidat: mert o bemek ele  
uenetettel meg engemet. Tved vagok



en vduosch engemet: mert te igadolat  
tidat fi keresztm. Datanak engemet  
bunsof hog el vestenene engemet:  
te tarosagidat ezettem. Menden ve  
gesetnek lattam veget: Zeles igen te  
paranzolatid. Men ps c xxiii

**M**ikeppen zerettem te tpeuenedet.  
Mend este en emleketem. En  
ellensegimen boldzeitettel engemet te  
paranzolatiddal: mert grote vagon  
lennekem. Mend engemet tancitok  
selet ezettem: mert te paranzolatidat  
kerestem. Mend gonof vttol meg tilto  
ttam en labamat: hog oriznem te ige  
idet. Te iteletidol el nem hailottam:  
mert te toruent vettel emnekem. Mert  
cdesbet en eivmmek te bezedid: megnek  
felette en sarmak. Te paranzolatidol  
ezettem: mert guloltem mendhami  
ssagnak vtat. Num auag num. Fouet  
nek en labamnak te iged: es vilag  
en osucimmet. Eskotem es zerzettem  
oriznem: te igadolatodnak iteletet.  
A lastattam valamiglen. Vram elcue  
neg meg engemet te iged zerent. En

Sammak akazant fellemetesse teged  
 Gram: es te iteletedre tanch engemet  
 En lalkem en bozemben mendha: es  
 te toruenedet el nem felettem Wette  
 nek bünosok tozt emmekem: es te pa  
 rangolatidtol el nem te uchettem.  
 Oioflette kerestem te tanosagidat ozo  
 fke: mert en juuemet orom. Hai  
 tottam en juuemet te igazolatiidnak  
 tetelire ozo fke meq sordattatezt Sa  
**D** amssagot iui / meth ps Cxxv  
 loltem: es te toruenedet keret  
 En segedelmem es engem fogado vag  
 te: es te igedben igen remen kettem  
 Haiollatok el en tollem gonostodok:  
 es kpuetem en isternmek paranso  
 latit. Weg engemet te bezedet ferent:  
 es elck es ne alagh engemet en va  
 zodalmamtol. Segeh engemet es ud  
 ugholok: es em ketesem te igazolatiid  
 ban mendha. Statad mend te iga  
 ssagidtol el tanosolat: mert hatms  
 q gondolatitok. Toruentrolnek Gal  
 lottam soldnek mend bünosit: azeit  
 kerettem te tanosagidat. Bagdost mg



en te stemet te felelnet; mert te utletid  
 tol feltem. *Aym* Tottem utletet es iga  
 zolatot; ne ag engemet; engemet pat  
 uarozobnal; *ffogaggad* te igedet ioban;  
 ne patuarozobnal meq engemet keuelek  
 En semeim meq fogat kostak te vduo  
 ffegedben; te iga jagodnak bezedeben  
 teg te zoljaddal te uralmassagod se  
 rent; es te iga zolatodia tanch meq en  
 gemet; Te solgad vagot en ag ettel  
 met emeltem; hog tuqyam te tanosa  
 gidat; *Tetebiek* idie viam; elhinte  
 ttek te torueredet; *Azert* Zeretem te  
 paranzolatidat arannak es thopa  
 siomnak felette; *Azert* te mend pa  
 rangolatidra kuldetemuala; mend  
 hant vtat guloltem; *ffe ps Cxxvi*  
**A**hudulatosok te tanosagid viam;  
*Azert* kouette en lel kem; Te be  
 zedidnek magarazatta meq vilago seit;  
 es eztebmet ad a probobnal; Meq m  
 ttam en samat es vonontottam zel  
 letet; mert paranzolatidat keuanom  
 vala; Tekend engemet es uralmas  
 emeltem; *te* uelidet Zereto & Zerent;



En vepesinet. Geseßed te beßedid scient:  
hogne vialkogget en raitam meng ha-  
missag. Meneg meg engemet emberet  
nek patuaro etol. hog oryiem te para-  
solatidat. Te oryadat vilago sehad  
meg te solquadra: es tanch meg te iga-  
solatidra. Wyelnek hi menetet hog tak  
en semem: mert nem oryitet te torue  
nedet. Sade Igas vag vram: es iga te  
iteleted. Parancsolat igasolatot te  
tanosagidat: es te igassagidat igen. Meg  
betehetet engemet te secelmed: mert  
en ellensegim el selettel te igedit.  
Tujes te beßeded igen: es te solgad se-  
rette ayt. Hoserke valet en es vialatq:  
te igasolatidat nem selettem el. Te  
igasolatod igasolat oryette: es te tor-  
uened igassag. Torodalm. es getreilm  
leltreket engemet: te parancsolatid en  
emlekeretem. Igassag te tanosagid  
oryette: es etelmet ad es elet. Coph  
**F**voltottem meg en ps C xxvii  
Ziuemmel halgas meg engemet:  
te igasolatidat meg kerescm vram.  
Iuoltottem te hograd v duogesh enge:



es orizem te paranzolatidat. Eleue  
kyltem erizegen es iuplytem: merit te  
igewden igen remenkenem. Eleue kylte  
nek te hagd te ferem salamodat:  
hog meg enuizenem te hagd. Meg  
halgassad en besedimet te ugalmassa  
god ferent vram: es te itelod ferent  
cleueneh meg engemet. Meg hedeite  
tik engemet vldzok hedeite: te  
eruenodet te: tanollitok. Kozel uag  
te vram: es merd te vram uagassag.  
Kozeltem esmerem te tanosagidol:  
merd grotte fondaltad azolat. Res  
Lassaden alagatussagomat es menes  
meg engemet: merit te toruenedet nem  
felkard el. Itellad en itelommat es za  
badch meg engemet: te besedidert cle  
ueneh meg engemet. Tauot binosoktol  
vduosseg: merit te igazolandidat nem te  
restok. Gokul vram te ugalmassagid:  
te itelod ferent cleueneh meg engemet  
Gokul te vram engemet: es to  
zedelmeznet engemet. te tanosagidol  
el nem hailottim. Latek toruentyog  
fct es meg leletzem vasa: merit te be

Jedidet nem gristek / Lassad mert te  
paranzolatidat Zerettem vram te u  
yalmassagodban eleueneh meg enge  
met. Te igcidnek boldeti igassag. Pro  
kkel te igazolodnat mend utleti  
Medelmet. Syn. ps Cxxviii.  
**M**eddelmet engemet ingen: es te ige  
idol felt en zovnem. Grolob azeit  
en te bezedten: rnkent ki lett sok fol  
latot. Hamssagot quilolam es vris  
flottam: te toruenedet te Zerettem.  
Hetsz mondotam napraban digzeretet  
teneked: te igazolatidnak utleti folet.  
**B**ok betoseg te toruenedet Zeretznek:  
es mig q nekik gonosbodlat. Varom  
vala te vduosseged vram: es te pa  
ranzolatidat Zerettem. Quize en lel  
kem te tanosagidat: es igen Zerette a  
Zokat. Tazottam te paranzolatidat es  
te tanosagidat: mert mend en vram  
te zemled elot. Chau Kozlehen en  
onjollatom te zemled eleibe vram:  
te bezedet zerent ag emetem ezetmet.  
Bememmen en kersem te zemled elei  
be vram: te bezedet zerent mentz mig



De babylonabel fogasagat k. Juhannafacs  
cunede Jure halaf adnak Jstenn

fel, bekeseg islen, idoknek enek. ps CXXX  
**U**son fogasagat mikor meg saba  
tattak. Tabat betolt orommel mi van  
cb mi nehuont vigasaggal. Tabat  
mondnak nemsetek kozot. fel magasta  
tta ve q miuelkedtet q velet. fel ma  
gastatta ve miuelkedtet miuelonk.  
lottonk vigadok. ffordhad meg vram  
mi fogasagat. mikent arzadat es q sel  
ben k. vetnek kornuzetben. vigasag  
ban arznak. Memmen memekuala  
es sunak vala. ereztuen q maguotat.  
Touen ke. ignek uala. uigasaggal hos  
uan q keucieket. idoknek enek CXXXVI  
**N**anem ha ve alkotanga a basat.  
Heiaba miuelkednek k. alkotak  
ast. Nanem ha ve orizendi auarast.  
Heiaba vigan k. orizi ast. Heiu tunek  
tek a vilag elot fel kelnetek. kelletek fel  
mi vtan vlenetek. k. gitek serelmek  
kenezet. Mikor adand q zere tomek al  
mat. ime vrnak orok fiaitnak erde  
mek hasnak gimolgok. Mikent ha  
talmasnak keseben milak. Vgan k.  
De uu Jsten mynden orjagotnak ma  
vosotnak es basatnak epitovye es  
Lalmajaja



12  
Az hajdaniak ayanlaku, co bodosza  
vrat ivya meg az profeta

zavattaknak fiar. Bodosz fcsiu ki betol  
totto q feuanattat o belolek, nem alas  
tatik mhfor bezel q ellensegiuel a Kapu  
ban. Gradosoknak encke Cxxxvii

**B**odosok mend fik felvrat, fik  
biarnak q vtuban. Te kegednek  
mynkaut ki eged, bodosz vag es iol lejen  
teneked. Te feleseged mint a bouol  
kodo solo veggio. Te hazadnak oldali  
ban. Te fiard mint olaysanak fia  
taly, te astalodnak koznollo. Ime ig  
aldatik meg az ember, ki feli vrat.

Meg algon tegedet ve sponbol, hog las  
iokat terusalemben, te eltednek me  
den napiban. Es lassad te fiadnak  
fiat, be keseget iszen. Gradosoknak

**G**akorta ki viuttak encke ps Cxxxviii  
engemet en ifiusagomtol foguan.  
monga ma isel. **G**akorta ki vtutta  
nak engemet en ifiusagomtol fogua.  
es merz nem hatgattak emmekem. En  
hatamom faragtak bingosok, meg  
hoscitottak o hamissagokat. Iqas  
ve eluagdalla bingosoknek nato  
kat, alas tasanak es fordollanak

halath ad istennik az profeta hogi  
az ellensogtind meg zabadul



hainuomogst istomik af profeta af  
bynrik bofhanattacur

Datmege mend kist qulolick syont lege-  
nek mikent haiasatnak zenaia: ki m  
clot ki utatnek meg azot: kibol nem  
tolli be q kjet ki aratta: es q kebelet ki q  
keueiet felgiuti: Es nem mondottak kist  
elol mulnakuala vrnak aldomasa tu  
zaitatok: vol mondottok tunektik or  
nak neuete. Gradofoknak encke ps

**D**elgegethöl kualtottam C xxxix  
te Hosiad vram: Gram halgasomig  
en zornat legenek te fuleid vgtkegk  
en onzollatorimnak zauahoz: Da ha  
missagolat tartanda? vram: vram ki  
tina: Mert te nalad keglimeget vagon:  
es te toruendert turtelk tegedet vram  
kürt en lelhem q igereben: remenkedt  
en lelhem vrbam: Veterienek orisetol  
foquan eyten: remenkegett yst vrbam  
Mert vernal izgalmasseg: es by qna  
la zabadseg! Es q meg zabaduta yst:  
q mend hamissagiböl Gradofoknak  
**U**ram nem magasztatot encke C xl  
fel en zauem: Ves nem selosoltok el  
en zemeim: Es nem iartam nagokban:  
es sem gudalatosokban en zaitam!

Dyodfedyle ysten dems af profeta av  
mal mikyren ystennek engedens / co  
ay magat magd eyndi



penyarek jhmuz d profia hogj az en fogadasaf  
meg alsa es hogj templomaz jerusalembe elnyaltasson  
romaba hogj az odjaz az en maraditsanak ravassit

Hancem alajatosz ersekuala: de fel magas  
tattam en lelkemet. Mikent emittetek q  
annan: vgam szabattat en lelkemben.  
Kementegget isel verba: ma matolsogua  
es oroligien. Gradosoknak enek ps c  
**A**mlakejel meg vram dauidozeli  
s mend q engedelmessogergl.  
Mikent eskottom vrnak: fogadast fo  
gattam iakob istenenek. Ha be menen  
dek en hazamnak hazlakaba: ha fel  
menendek en teccitetemnek agaba. Ha  
adandok almat en sememnek: es en  
zemem heianak almetonsagot. Es nu  
golmat en fultomnek maghem lellok  
helt vrnak: hazlakot iakob istenenek  
Tme hallottuk azokat opataban: meg  
leltuk qet silodnak mezerben. Be  
megonak q hazlakaba: imadkozont a  
belen hol allottak q labay. Kel fel via  
te migolmadban: te es te santelotodnek  
sekredie. Te papid obtosienek igaz  
latban: es te antid vigagganek.  
Dauidert te solgaderit: ne fordchad el  
te xpodnak orszaiat. Eskot ve dauidnak  
igassagot es nem mazla meg qtet: te



Int ad istum nupt ad profeta  
nupt b... ..

hasadnak qmoloqbol vete te sekedre  
Da qzendit te fuid en testamentomo  
mat es en tanosagimat: cetera mellekie  
tangitom asolat. Es q pof orofigten ul  
nek te sekeden. Merit Valastotta Or front.  
Valastotta lakodabna maganak. Es en  
nugolnam orofitol orofite: ut lakozom  
merit Valastottam Et. Q qzueget meq  
alduam meq aldom: es q zegem it meq  
elegitum tenereffel. Q papit qlto te  
tem iduosseguel: es q santi viradnak  
viragagat. Et meq hozicidom dauid  
nak gadiat: alottam en xposomnak  
Souctnetet. Q ellensegit qlto te tem fe:  
alazattal: q zaita meq viragosit en san  
teletem. Gradofonak emeke ps xli

**I**me mel io es mel viragagob: lakos  
Im atasiaknak egde. Mitent a tenet  
foben: ki lesal sakalba aaromat sakala  
ba: ki lesal q ruhamaf peremebe.  
mitent ezomnak hazmatthi ki lesal sy  
omnak hegere. Merit ot paranzolt or  
aldomast es eletet orofigten Gradok  
**I**me ma iol mongatof. Cneke C xli  
Vornak: venak mend Solgau. Iki allo.

Int ad istum nupt ad profeta  
nupt b... ..



~~De profeta Ihu ad ephraim iohannem kirk  
ad templomba iustitiam mala bogt  
ad istius de iusticia~~

tot vnaſ hazaban: m' iſtenont haſa  
naſ palotaban. Erieten ſel emelletet  
tu teſeteket ſentoe: es iol mongatoſ  
vnaſ. Meq algon tegetet ve ſyombel: ki  
totty memmet es ſoldet. alleluia ps Cxl

**D**isrietet vnaſ neuet: ſolqak m'  
Disrietet vnaſ kirk allatot vnaſ  
hazaban m' vront iſtenont palota  
ban. Disrietet vnaſ mezt io ve: enekle  
tet q neueneſ mezt edes. Mezt valaſto  
ita va iacobos maganaſ: iſelt bizodal  
mba maganaſ. Mezt en meq eſmeritem  
hog naſ va: es m' iſtenont menden  
iſtenek ſelet. Mendeneſet vala melle  
ket akart tot ve: memmen es ſoldon es  
tengerben es mend melſegetekben: ki hos  
uan kodyt ſoldnek vegetol: villama  
tot es eſſet tot. Ki ki hos ſeleket q ken  
gebol: ki meq verte egyptomnak. clo  
ſletet emberbol ſoquin mend barmigta  
ki ergetet ſoldi. Htadabat es memi ic  
lenſegeket te kzepepede egyptom: pha  
zahoba es mend q ſolqaba. Ki meq  
vert ſok nemſeteket: es meq olt eroy  
ſiraloſtat. Econt amorreus ſolnak



Kiralat: es oqot basarmak kiralat  
es fanammak onend oqot / Kiratta q  
spldet qaqblete / wqblete / salnek q  
nepenek / Dram te naved oqot / Dram te  
emlojcted nemsete kopol nemsetete /  
Mert uteli ve q nepet / es q volquban  
onsollatit / Poganolnak fepek qian  
es sust / embet bezetnek minuelkedti /  
Baiot vagon es nem solnak / Zemet  
vagon es nem latnak / Kulok vagon  
es nem halnak / es mert ming kel  
let q zavokban / Gendocet legenet q  
velet / ki alkotit azotit / es ment  
ki bignak q beleick / Isibek nemse  
te vol mongatot vnaq / aazomak ne  
sete vol mongatot vnaq / Leunet  
nemsete vol mongatot vnaq / ki se  
lutek vnaq vol mongatot vnaq / Aldot  
qz syonbol / ki lakolok / utmben

Vallatot vnaq. Alla C xlv  
mert io / mert oqotte q irgalma  
Naga / Vallatot isticnetnek isticmenek  
mert oqotte q irgalmassaga / Vallatot  
Oraknak vnaq / mert oqotte q ir  
Mert tot nag judatit q maga / mert  
Dijferetvi es hala adava ipu / D  
Kvafin ad es / hal / Jolganis

Ferendew mond of profeta of babylon abelij  
vabag selend holof of babylon abelij

Si totto memmet etembe; m' q' q' q' ir  
ki fondalta vizeken faldet; m' q' q' q' ir  
Nap senlet narynak hatalmaban; m'  
ozbte q' w' ki tezen hodot es gillagolat  
cynek hatalmaban; mert q' q' q' m' meq  
verte egyptomat q' elo letuel ofuo;  
mert q' q' ki kihosta q' k' xepibol isle  
Kros k' shen es felszes karban; m' q'  
ki meq ofotta a veres tenget oflatok  
ba; ki kihosta isle q' attalla; Es ki  
zasta pharabot es mend q' tchetseget  
a veres tengetben; ki altal vitte q' ne  
pet a k' ettenen; ki meq vert sok nem  
fettek; Es meq olt k' os kiralolat;  
Deont amozze soknak kiralat; Es  
ooqpt basamak kiralat; Es panagn  
ndik mend ofagit; Es atta q' folob  
ket ofokletbe; k' s' d' nek q' solgmanak  
ofokletbe; Mert mi alafato ofagont  
ban meq emle kezet mi rollont; Es  
meq sabaditot mintet mi ellenfe  
gon; k' q' l'; ki ad etket mend testnek;  
Wallatok memmet istemnek; Wallatok  
vratnak vranak; mert ofokte q' ir  
galmassaga; Davidnak p'sa C xli vi



Revis ad Iudokas hogg meg enkonklyent  
myn salombi ad romplomba iustendit

107  
Babilomak soloi selet ot vltok  
Bes sitok: mitor meg emlekent  
spontol id fuzekre q kokpente sel gu  
ggertettuk my organamkat Merit  
ot kerditnek mynket kif fogzagda  
Oittnek mynket: az eneknek igelerol  
Es kif eluittnek mynket: di fereket  
mongatok mynekank spornak enek  
bol Mueppen eneklik mi monfnak  
eneket idegen foldon: haal seledendek  
tegedet izlm: el seledetnek adasset en  
idgom: Nagaggon en neluem en enem  
kif: ha nem emlekent meg te rollad  
Hanem eleue vetendek tegedet izlm:  
en nagaggonnak kerdetben Meg em  
leleket vram edomnak fuaurof: te  
zusalennek napiban: kif monnak  
elotesset elotesset mend fondamen  
tomngtan q benne Babilomak la  
na nuualab bodog ki meg forbatla te  
neked te forbatlatodit: kif forbatlottal  
mynekank: Bodog ki meg fasta: es meg  
serti q aprodidat a ky zethof ps calm  
Vallok teneked vram mend len gu  
A uemmel: mert meg halguttad en  
hala ado ymacdage ad ellenofstend  
walo meg zabadrilascus

Et psalmus meus ranyis avia hory of ystori  
myndonung ylen waggou es mynden gondola

imadsagommat mend igriet. Angalofnak  
semeket elot eneket tcheted: es imadfo-  
som te sene templomodhas es vallot te  
neuednet. Te ugalmassagodol es te iga-  
ssagodol mezt fel magastattad te mend  
senti neuedet. Galamel napom kaualtan-  
slaf tegelet halgasinas engemet: en  
lelkemben meg sokasitas igazot. Dalla-  
nak tenced vram soldnet mend kurali:  
mezt hallottat te hadnak mend igriet  
te eneketnet vram vramban: mezt dag.  
vram digosage. Mezt selyes es alafato  
sokat lat: es magassolat meg sol meg esmet  
Ha iaramdot tordelmet fogot meg ele-  
uencetes engemet: es en ellensegimnet  
haragosa. Ki vortolud te teglet es idug-  
sotet engemet te igad. Ve meg sorkall  
en citem vram te ugalmassagod qorle-  
ke: es te kzednet. Amueltedetet ne vral-  
lad meg. Dauidnak psalmosa. Exlvm  
Vram meg bizoncitolal engemet es  
U meg esmetel enge: te meg esmet  
ted en vresmet es en fel feletemet. Meg  
ertette mend en gondolatimat tauol  
en qsuemmet: es en kytelmet meg erte.



ok / di. l. k. end. i. k. / es 171700 dolgoz /  
tudman madnak en nala

109

ted. Es mond en Utannat meg lattad.  
mert mnes bezed en neluemben. Tine te  
gram meg esmertetel mendeneket. Utolp  
bit es zepic ket. te zepicetl engemet es  
vitted en zeam te kezedet. Gudalatoz lot  
te tudomanod en belollem meg crossolctet  
es nem hatok q hozia. Houa meget te  
zellectedtol. es houa fugat te zepicadtol.  
Ha fel menendek menke te ot vag. ha le  
zallandok pokolba ielemuag. Ha veen  
dem en tollannat vilamodat. es lakund  
tengernek vegiben. Es mert ada te keze  
id vunen engemet. es tart engemet te idgod  
Es mondok infantal setetsegek meg  
nomodnak engemet. es en vilagosola  
tom en gonectkedetemben. Mert setetse  
gek meho setetsegenek meg te tolled. es en  
vudent nap meg vilagosolantak maktet  
q setete vjhan es q vilaga. Mert te bir  
tad en vjmet. so jattal enged en aniam  
nak melhebol. Gallok tenched mert  
vedetesol fel magasztattal. Gudalatozok  
te mivulvedetud. es en lalkem igen meg  
esmerete. Nem reitetet el en zam te tol  
led bit tottol reitebben. es en tom fold.

nek allaihan. En tokelletensegemet ka  
ttak te zemeid, es te konuedde uattat  
nak mendnek: napok askonatnak es  
senki q demet. En neten te igen tiz  
telendok te bazand esten: igen meg erg  
sseitetet q fedelmseget. Meg samlalom  
asolat es fouemnek, selette meg soksol  
tatnak: fel kolum es meglon veled va  
gok. Ha meg glendes esten bunsofet.  
Gezetnek sefiar tauoziatok el en tiz  
lem. Mert mondok gondolatokban  
meg veget husagban q varesolat.  
Nem de ki gulobak tegete vian, gu  
loltom e, es te ellensegiden meg lelte  
Zemuala. Tokelletes guloseget gulol  
tem asolat: ellensegin tonnet emek  
Dihonek meg engemet esten es rugjad  
en guemet: teg meg engemet es es  
uncid meg en fouemnek. Es lassad  
ba vagen hamissagiat van en benne  
es vig engemet as vrok vian psalmus  
**M**eny meg engemet vian c. lxx  
gonos embertok: Hamis sefiutal  
menek engemet. Mert gondoltanak  
hamissagolat guokben: mend estig  
kenyevok danyd, ad doegs ellen. Itou  
nikt es erjeb ellensok ellen, k ad sa  
ni kyal induraban lasknise wala



111  
Sezseket vala hadalim. Meg elcsitették  
q. nelucler mitent kezet, uszissoknal  
merget q. aiolet alát. Q. engemet  
vram bungsoknek kezet, es hamis  
nepestol ment meg engemet. Ikt gon-  
dolnak meg subplantalm en vepesmet  
keuelet elreitettek emekem tort. Es  
koteleket ki teueitettek torben; az osue  
melllet gonozkolatot vettek emekem.  
Mondotam vram en istenen vag te,  
halgass meg vram en onkolatorimul  
Zamat. Vram vram en vduossegemnek  
Zaga: arniekotal en sciemie hadnak  
napiaban. Ne aggad vram en auita-  
tomat bungsnek: gondoltam en elle-  
nem: ne haggy engemet ne talan-  
tal sel magasztassanak. Q. kerengetek  
nek seie q. aialoknal monfui. Ne se-  
di qket. Dulnak q. zaiok. Senek leue-  
ted qket tuzbe q. naualauokhan nem hve-  
delmes. Nelues firsui nem birtatik fol-  
den: hamis ferziat gonozok foglallal  
vezedelmbe. Meg esmertem mert tot  
vi naualajoknal utcleret; es gosodet  
met Sezeneknek. Oalo bizson igazak

Dauid in hof ad Jank weiffen wolna / rowol  
wale ad yften Jatoratol / holo ad vegerdy  
afhwey aldofat lefen wala / afex maftan

Salpak teneked; es lalohmak igafak te  
Semmedel. Dauidnak psalmofa maftent  
dauidnak ertelne mifoz wolna a bar  
zanagan. Psalmus C 1

**A**ram uoltottem te hoziad halgaf  
meq engemet vigekeziel en gomhos  
mifoz uoltottek te hoziad kuldifpet  
en imad jagom mifent gerietet te fe  
meked eleibe en fozemmel fet crneleti  
esti aldofat. Vex wram gerietet en zam  
nak; es kgringl allaptatnak autaiat  
en aualimra. Ne haizad en juuemet  
ponofagnak igriebe; bingof menekede  
tenek menekedete. Jamiffag mruel  
kedo emberetel es nem elegplok q va  
lastottual. Meg feg engemet igaf igal  
massagban; es meq parat engemet  
bingofnet te olada nem kquereiti  
meq en feremet. Merz meges en imad ja  
gom q kelletetekben; el neltetel kotle  
fet Sirtok q bizas. Halgattak en  
igennet mert hatalmatuk mifent fold  
mek kouere el torletel folden. El gmn  
letel mrend en tetemim. pofkol melle  
mert te hoziad vram vram en Semern

Dauidnak onito imad jagom  
mifoz ad barlangba wolna



kenijevigz hogg ad en bejendz sel ene  
life ad aldofaz helyemz legjen

143

te beled remenkettem ne ved elen lalkemet  
Griß engemet atpitol kit allattak en  
nekem: es a harms mivuelkedz bnek go-  
noz bolatoltol / Esnek q haloraba bñg  
set: egedyl vagon en miglen el meget  
Davidnak ezetlme mitor el fura get  
bol es ionq a barlangba odolamba z  
ze xxn q madfaga orhoz ps c li

**A**n sommal karaltottam vehoz en  
sommal onzollottam vrat / ki ott  
en madfagomat q herede elgt: es en to  
redalmenet q elottz hiedtem / En zelle  
termet en belglen meg fogat hozatban:  
es te meg esmerced en qfuehmet / Es  
vtban tiben vacoluala: elzetittel feue  
let tort ennekem / Azokuala ionfogl  
es hatz kuala: es nem valo ki meg esmer  
ne engemet / Elvept futat en tollam:  
es minc ki meg keresse en lalkemet /  
Juzltoptem tehosiad nam mondak te  
vag en remensegem: en zsem elqnek  
fplacben / Veget szel en onzollatomhoz: t  
mert igen alasztattam / Meny meg eng  
vldozoktol: mert meg batoroltak en vai-  
tam / Hogg ki az qrisetbol en lalkemet

kenijevigz istennik hogg envez ad en  
ellenigjevel ad sand kyalyend megz  
dalmadja

Item finjencvoss ad profia hoy ad  
Larlangbol & Jabadaja

te nouedret vallatira engemet uornak  
igazab anigrem meg forbatlad emmekem  
Dauidnak Psalmosa mindon villosi vala  
Gtet q fia absolon Ps. C. L. n.  
Vram halgas meg en imadpogmat  
fulcidud Gedbe veged en onzollato  
mat te igassagodban meg halgas enge  
te igazolatodban. Es ne men be iteletbe  
te Volgaddat meit nem igazolatit te  
Zemled. elot mend. cla. Mert villosy  
ellenseg en lakkemet valasta folom en  
eletmit. Kellhet engemet fetendim  
kent vilagost halottas meg busolta  
tot en bennemen zelletem meg habozot  
en zinem. Megmolestem en regi na  
pimot meg onlestem te mend mi  
heltkeltuden. es te kezidret zuzoti  
ben meg emletem. Ki terieztetem  
te hozad en kezem en lakkem mitent  
felo vizuelkub tunked. Gorfam halgas  
meg engemet vram meg fogatkozot  
en lakkem. Ne fordeha el te orzadat  
en tysem. es egyuly lezet a patakba zal  
lokkal. Hallandoua teged emmekem  
bolual te igazmassagodat meit te



beled remenkettim // Meg ielenőed emek  
az utat. Eiben iriat: mert te hōsiad emel-  
tem en keltemet. Menő meg engemet  
en ellensegemőb iram te hōsiad futta  
tanch engemet te akaratod irnem; mert  
en istenem irate. Te is keltetd irzen  
engemet az irő folda te nevedet iram:  
meg elcuenetes engemet te irassagodban.  
Ki hōsed a tyredelöl en keltemet: es  
te irgalmassagodban eluested en ellen-  
segemet. Te keltetd mend kilt tyredel-  
mōs en keltemet: mert en te keltetd  
irant. Davidnak psalmosa mikor al-  
la goliad ellen s. k. xvij. ps. c. Lm  
**N**edot ir en istenem ki tancita en  
keltemet habrosasba: es en ir-  
iramat habros en irgalmassagom es en  
bōdalman: en fogdom es en sabadito  
en oltsalmam es q bele remenkettim:  
ki engesleled en nevenet en alam. Ora-  
m ember mert meg esmerettel q neki:  
anag embernek fia mert abutad qtet.  
Ember hiusagyal egenezolt: q napi d-  
mulnat mpepent arnek. Dram hai-  
gad le te memleket es galle vissed a  
halay ad istenit ad profia hōgy en  
tey ad en ellensegim nagy ojenjedemik  
kel Jevette

hegetet es fustolgnck. Dillamatofat fen  
h<sup>o</sup> lettel el h<sup>o</sup> m<sup>o</sup> t<sup>o</sup> d<sup>o</sup> azokat: ez<sup>o</sup> d<sup>o</sup> ki te  
mlaidat es meg haboreitod q<sup>o</sup> ket<sup>o</sup> d<sup>o</sup> ez<sup>o</sup> d<sup>o</sup>  
ki te kesed<sup>o</sup> magassagbol menes meg  
engemet es habadcs meg engemet u sok  
visekto<sup>o</sup>: es az idegen fiaknak kesekto<sup>o</sup>  
kiknel Zaiok besellet husagot: es q<sup>o</sup> 10g  
iof hamissagat 10gia. Ist<sup>o</sup> vi ene  
ket eneklek teneked: a vi huro poltar  
ban eneklek teneked. It<sup>o</sup> az v<sup>o</sup> d<sup>o</sup> s<sup>o</sup> p<sup>o</sup> get  
fizaloknak: ki meg habadcsot<sup>o</sup> d<sup>o</sup> d<sup>o</sup> au  
dot te golgadat: a goncs<sup>o</sup> d<sup>o</sup> d<sup>o</sup> t<sup>o</sup> p<sup>o</sup> l  
menes meg engemet. Es menes meg en  
gemet az idegen fiaknak kesekbol: kik  
nel Zaiok besellet hevisagot es q<sup>o</sup> 10g  
iof hamissagat 10gia. Kiknel fiay  
mitent plantaloknak fiatali: q<sup>o</sup> ifiua  
goktol soquan: q<sup>o</sup> fiay egde serzetek:  
kyenql ekesslettek ment templomnak  
hasonlatu. q<sup>o</sup> p<sup>o</sup> m<sup>o</sup> g<sup>o</sup> r<sup>o</sup> ell<sup>o</sup> s<sup>o</sup> k<sup>o</sup> b<sup>o</sup> t<sup>o</sup> uan  
ebb<sup>o</sup> l<sup>o</sup> abba: q<sup>o</sup> ioh<sup>o</sup> k<sup>o</sup> ell<sup>o</sup> k<sup>o</sup> k<sup>o</sup> d<sup>o</sup> u<sup>o</sup> c  
q<sup>o</sup> v<sup>o</sup> p<sup>o</sup> s<sup>o</sup> k<sup>o</sup> t<sup>o</sup> k<sup>o</sup> n<sup>o</sup>: q<sup>o</sup> t<sup>o</sup> k<sup>o</sup> e<sup>o</sup> n<sup>o</sup> e<sup>o</sup> k<sup>o</sup> b<sup>o</sup> u<sup>o</sup> e<sup>o</sup>. V<sup>o</sup> n<sup>o</sup> g<sup>o</sup>  
romlat q<sup>o</sup> m<sup>o</sup> a<sup>o</sup> r<sup>o</sup> r<sup>o</sup> i<sup>o</sup> a<sup>o</sup> i<sup>o</sup> o<sup>o</sup> k<sup>o</sup> b<sup>o</sup> a<sup>o</sup> n<sup>o</sup> s<sup>o</sup> e<sup>o</sup> m<sup>o</sup> m<sup>o</sup> e<sup>o</sup> n<sup>o</sup> e<sup>o</sup>: es  
m<sup>o</sup> n<sup>o</sup> e<sup>o</sup> s<sup>o</sup> v<sup>o</sup> m<sup>o</sup> l<sup>o</sup> a<sup>o</sup> t<sup>o</sup> q<sup>o</sup> v<sup>o</sup> e<sup>o</sup> s<sup>o</sup> a<sup>o</sup> u<sup>o</sup> o<sup>o</sup> k<sup>o</sup> b<sup>o</sup> a<sup>o</sup> n<sup>o</sup>. B<sup>o</sup> d<sup>o</sup> o<sup>o</sup> g<sup>o</sup> n<sup>o</sup> a<sup>o</sup>  
mondottak a nepet kiknel ezek vadnak.



Djefar dawjz ad iſtentſ ad eno iſſgal  
maſſagab

bozog nep kinek vz q iſtene Davidnak  
pſalmosa Maſtent dauid encke pſ c lvi  
**H**el magyſtallak te gedet kirak en iſtene  
es iol mondot te neuednek orokke  
es orokkel orokke Mend napon iol mon  
dot teneked es digezem te neuedet orokke  
es orokkel orokkol Nag vz es igen dige  
zetes: es q nagſagának minjen vege  
Nemzetek es nemzet dicsu te minokke  
detidet: es te hatalmadat hirdetik Te  
dilofeged ſentſegenek nagſagat beſellit  
es te ſudaidat hirdetik. Es te ſeldm  
nek iofagat mongak: es te nagſagod  
at hirdetik Te edeſſeged boſegenek emle  
ketit hirdetik: es te igazolatidat viga  
gok. Iſgalmaſo vz es igazalmaſo: be  
teſeged es igen igazalmaſo. Es vz men  
denekben es q igazalmaſati q mond mi  
uelkedtenek ſellette. Pallanak teneked  
vz te mend miuelkedtid: es te ſentid  
iol monganak teneked. Te orſagodnak  
dilofeged mongak: es te hatalmadat be  
ſellek. Hog meg ientek emberet ſi  
amak te hatalmadat: es te orſagod  
nak nagſaga dilofeged. Te orſagod

mend vilagolnak oryaga: es te vrasagod  
 mend nemzetekbol es nemzetekbe. Hym  
 vi q mend igiben: es sent q mend mo  
 uel kediben. Alq konuebit vi mendeme  
 ket kik le omolnak: es sel igazit mend  
 le esettet. Mendemetnek zemek te beled  
 zemenkednek vram: es te act azolnak.  
 ct ket alkolmas vadoben. Te meq mitod te  
 kezdet: es be tolacs mend ledost aldoma  
 ssal. Tqaz vi q mend utaban: es sent q  
 q mend minuel kediben. Kezel ve mend  
 nek hog qtet kualtol hog: mendmetke  
 qtet kualtol hog igassagdan. Qtet felok  
 nek akazattolat tzi: es q onzollattolat  
 meq halynita es vdugeiti azolat. Qzi  
 ve mend qtet feretylet: es mend bnd  
 saket el vzt. Vvnaq diezertet zolla en  
 zam: es iol mongon mend test q sent q  
 neueneq qrotte es qrottel qrotte

Rqgusnak: es zakariasnak enete. Clv  
**E**n lelkem ducarid vaat. Dixerem vaat  
 nek miglen lezet. Ne akaziatok zeme  
 kednetet seicdelmeibe emberetnek fiaha  
 kibben migzen vduosseq. Ki megen q

halv and istennik ad vrasia. D embero  
 vashend walo yo volacry. es jw ad ne  
 pekif hog ad emberoy cwenben ne biffvink



Sella te es meg fordol q foldebe: a napon  
 elveznek mind q gondolati: Bodoq ki  
 nek iacob istene segedelmeg q remenyege  
 q vraba istenebe le tette memmet es foldet  
 terget: es mendeneket kelt q benne vad  
 nat / ki quis igassagot qrette: tohen itele  
 tet bazzuagtuqnek: ad ettet cheyoknek  
 Or meg pidi bekofottalat: vr mag vira  
 goseit valoktat / Or sel igazait le esette  
 ket: Or heret igada lat / Or aris iqueuene  
 ket: fogat aruat es qmeget: es elveha bi  
 nosoknek vtolat / Or dylar qratte spon  
 te istened mend nemzetekal es nemzetekle

**D**igrietek vrat ment Alla c lvi  
 io as enek: legen mi istengnek  
 vassagos es etes dilezet / Or idemnek  
 ratoria egde giuti istent himletit / ki  
 vqast taredelmeg suuqnek: es meg  
 kaza q taredelmeket / ki meg zamlalla  
 lillagoknak sokassagat: es mend ajobat  
 neudken neuegi / Nag mi vront es nag  
 q tehetsege: es q boltesegenek minten  
 zama / Or fogad equignek: de alah  
 bingosokt mendo folais / Enekletet vr  
 nak vallatban: enekletet mi istengnek

Inj ad nepes ad pofca hoi dyferiet ad  
 vr istent ad cu hantmar yo volacov / es  
 hoi halu arjanak cu nek / met / smet  
 meg viti ierusalimcu



nek hegedoben / ki be fedj mermet kedok  
kel: es akkor esset szlancok / ki teremt se-  
nat hegedoben: es fiauet emberzetnek. Sol-  
galactia: ki agya barmotnak q ctkotet:  
es hollot puslemnek q tet dilezalknel.  
Nem lehen q akazatta louaknak czeist-  
ben: es nem lehen q io akazatta fusiat-  
nak bo haviokban. De vagon vrnak io  
akazatta q tet felakn: es azokban hit-  
remenkednek q ugalmassagaba Alla  
Jerusalem dilemed vnat. C. L. vn  
Syon dilezalk te istenedet. Meit meg  
crogseutotte te kapudnak lakait: es io  
mondot te fiauhak te bemed, ki vctet  
belesaget te hataridban: es buyanak fq  
uicsegenel elageitet vgedet. Ki kv erevsi  
q bezedet soldnek: q bezedet gorsan fut.  
Ki ad hauat mitent gupiat: kdgat hünt  
mitent hamat: ki erevsi q kristalomat  
mitent falatokat: q hidegenek orlaia  
elqt ki tuzi: ki erevsi q igriet es meg of-  
uasta azofat: fu q zellote es folnak  
vizet. Ki hredeti q igriet vacobnak: q  
ugzolait es q utelent iselnek. Nem  
lqt e keppen mend nemzetnek: es q



af profva minden veruonueny alle  
toz jny af ysterny dyderetsoe

utletu nem idertette meq afoknok c lvm.

**D**ilerttek vrat mernekhol dilerttek  
gter magastatutot Dilerttek gter  
mend g angul dilerttek gter mend g  
tozagi Dilerttek gter nappenes gud  
dilerttek mend tillag es vilag Dilert  
tek gter memicknek man es vifet  
mellik memick felet vadnal dilerttek  
vrat neuet Alit g mendra es lotte  
nek g parantola es tozerttek Zer  
tette aghat gakte es gterhol  
parantolact vrat es nem melik el  
Dilerttek vrat fark foldbol es  
mend melsegek Tul kges hoag far  
gternek gellere kil tozet g gter  
Hegtel es mend halmok gantag  
fak es mend ledrozet vadat es men  
den baemok kegok es tollas rapok  
foldnek krali es mend nepnek fedel  
mi es foldnek mend birag Iffiak es  
guzet vrech ab ifistal Dilerttek  
vrat neuet mend fed magastatutot g  
magantok neue g vallatin memick  
es foldnek felette es fed magastatutot  
g nepnek Garuat Dilert g mend

Ab babylon abol haza jenny siodokv jny  
d profeta hogj ny enket dicsjvny az  
jstny

Zentnek: usl fiamak a hodia kazeleita  
nepnek Alleluia C L V

**D**icrieket vnat v eneket a dicsie  
ate Zentnek egysaban / Grgllon  
ysrad abban ki tntq qtet: et sromat  
lan vraggonat a kiralokban / Dicsi  
ietek a neuet karban: tyrpanomban  
es soltarban eneketek a neki / Mert  
iol kelletet vnat a nepeben: es fel  
magasztata az engedelmeset v dug  
nyon / Grgllon Zentek dicsiegeben:  
Grgllon a karban / Istnek  
a vny a vnyon: es ha clq tarat  
a kszobben / Grgllon teni nemzetek  
ben: poroitatokat nepekben / Okualo  
kat meg krtajn bekobban: es a nemesse  
ket / Grgllon vnyokban / Hog tegnek a  
bennek meg ut iteletet: dicsieq mend  
a Zentnek Alleluia C L X

**D**icrieket vnat a Zentiben: dicsie  
tek qtet a vnyonak tybelletiben /  
Dicrieket qtet a dicsiegeben: dicsie  
tek qtet a magasztalat vnyokban  
Dicrieket qtet krombitanak / Grgllonban  
Dicrieket qtet soltarban es hegedyben /

Dicsieq vny jny d jstny nepek  
d profeta



Herz eg atā nem hazom atak eg fii  
nem hazom fiaf: eg zent lelef nem hazom  
zent lelef. Es e hazomsagban semmi elg  
auag vto semmi nagob auag fuffeb. De  
mend e hazom zentlelef egenbe erget  
es egenla erget. Eg hog mendenkent  
mkent immaz fellal mondatot az eggesseg  
hazomsagban: es a hazomsag eggesseg  
ben boldogessek. Itt azert ig atak valug  
falm: ig azert a hazomsagot erlen.  
De kellekentes az eret valugessege hog  
ami mondatot. Jozusnak spusnak testbol  
leas huugra hogge. Itt azert az eret but  
hog hogge es hallat. mert vto monk  
nak Jozusnak spusnak istennek fia isten  
es ember. Olyan atnak allattabol vila  
gnak elotta zuletetet: es ember magnak  
allattabol e vilagba zuletet. Testleletes  
isten es testleletes ember: oke lelefbol  
es ember: testbol allapot. Egenla atamal  
isteneg heret: fuffeb atamol emberseg  
heret. Itt iolkehet isten legen es ember.  
De maga nem ket xps de eg. Eg keged  
nem istensegnek a teste valto allattamal  
de embersegek az istensegbe vetelenek.

Ég mendenkent nem az allatnak eble  
leluvel. De a zemelnek egyessegeben  
Mert miképpen az okos velet es a test  
eg ember. Vgan isten es ember eg Cris.  
Ki zemuedet mi viduasse gonkert. le sal  
lot poklo kiattos harmad naxon feltolt  
halottaibol. Iffel ment memekbe vl  
mendenhato ata istennek iogia felgl.  
omian meg iquenda itelm cleueneket  
es halottakat. Kinek iqueltelen ment  
emberet q testek fel felkerendit qm  
tulaidon miuelhalottak el obat adandok  
De felkerendit miuelhalottak memek az  
grof eletbe. de fel gonozokat az grof  
tugbe. Es az kofarfiges kezsten hit  
tit hanomha vala ki vauan es erossen  
biend. nem viduassehet. Dege vagon  
Marodik iratimog sent isa' apostola kan  
xii. 2. Harmadik xxxviii. Negedik  
i. 2. ii. Stizdik epodosnat xv. Hato  
dik abakuknak 3. Hetedik dertiono  
xxxii. Nolladik damelnek 3. kilente  
dik Luce v. Tizediket irat sent ambroz  
es sent agoston egyenbe ki igen vagon  
De deum laudamus



Tegedet ilten dilcranke: tegedet ve  
vialk vallont. Tegedet deak atit:  
mend fold borol. Nefed mend angalok:  
nefed memnek es mend hatalmak.  
Nefek cherubin es Seraphim. Sanetten  
zohattal uuoltnek monduan. Sent. Sent.  
Sent. Ez ysten sabaotk. Tellesek memnek  
es foldet te dilosegednek nagsaganal.  
Tegedet apostoloknak dilcretis Sami. Te  
gedet prophetaknak dilcretis Sami. Te  
gedet dilemek martiroknek senes seragi.  
Teged S. vilagban fold zerent val sent  
anta eghat. Ant meztelletten nagsagost.  
Te tistelendz eg ignis fiadat. Te vigas  
falando sent telledet. Te xpus dilosegnek  
vialk. Te atanak vag oia fia. Te ember  
meg *habundantia* nem vilad suinek  
meket fogadandual. Te halal ostene meg  
qued mitat meg huuoknak memneknek  
orzagat. Te vlt ystemek iogia felal atanak  
dilosegeben. Bironak hatel meg iguen  
deuol. Tegedet asert keront te solquidid  
segehed kilet te dragalans vezredet val  
tottal. Orak dilosegeben auandkolans  
minket te sentidat. Odugehed vram

te nevedet: es meg aljad te orokodet,  
Es biziad a szolai es fel magasztassad  
a szolai mend orokig len. Minden na  
pon meg aldonk tevedet. Es dilezius  
te nevedet orok. Es orokkel orokte.  
Urgalmagih mynekynt vram: ugal  
magih mynekynt. Legen vram te u  
galmassagod my zardtonk. mkep  
remenkeltont te beled. Te beled remen  
keltont vram ne alasztassam orokte. Mgt  
Ez lettem fel magasztatta vram. Es on  
kelttem vragod. En vduassegemnek  
isteneben. Mert tekintete a szelgalo  
lananak alasztassagat. mert mekert  
mend. nemzetek mononak engemet bo  
doznak. Mert tat emmekem nyugotat hi  
hatalmas. es a neue sent. Es a ugal  
massaga nemzetekbol nemzetekbe. gtt  
felstnek. Tat hatalmat a kaziaban. el  
simtet keuleket a duugnok elincibe.  
Leuetet hatalmasokat szelbol. es fel  
magasztatat alasztassolai. Eheseket be  
tigit 10 sagoktat. es kardagoktat ezeket  
herasagokta. fogata ilet a germeket.  
meg chuleket a ugalmassagatol.



Mikent bejellet mi atamnak abraham  
nak es s magdalanak azotte. Dizej  
legem atamnak es fiamnak es Sont leletnek  
Mikent vala bejelleten es ma es mondha  
es azottal azotte 127  
Benedictus

**N**adot iszinek van istene, mert meg  
latta es tot Sabadolacot s nepenek  
Es fel emele minelkent vduasseget  
Garuat: dauidnak s germelenek. Mi  
keppen bejellet a Sont prophetanak  
Sabol mat: fel voltanak valag kesde  
tetol foguan vduasseget mi ellensegint  
kossal es mendemnek kesekbol fel  
gulaltenek minket. Hog teme igazsaga  
ragot mi atamnak es hog meg emlekes  
nek a Sont testamentomazol. Es esial  
fit eslet mi atamnak abrahamnak  
adandouol anan magat minelkent.  
Hog felelmnelkul Volgallont aneki  
mi ellensegintnek kesekbol megSabadol  
tatum. Kessegben es igazsagan s  
elgitta mi mond napimban. Es te  
germet huuattatol felsegessnek pheta  
ianak: mert elene kelz vrnak orlaia  
elgt meg kesitened s vrait vduasseg

8

tanosaganak adattara a nepemek bu  
naknek bolanattara. Mo istenankelch  
regalmassagnak imatta: kiben meg  
latot mindet kelum magassagbol  
Olagosek asoknak kiz vilnek setetek  
ben es halálnak aznakaban. ori laba  
inknak vfeletere bekeseget vtaban  
Amma et exced vram. Quic dimittis  
Te Soldat: te iged herent bekeseget  
Aert luttak enz emem te idig kuta  
det. Kit alkottal mend nepenek  
ozlana elot. Olagath. poganoznak  
meg iolentere: es dalaseget te neped  
nek usilnek. Dilaseg legon atinak  
Ollagotnak bent setkere Conditore  
vunaknak azek vilaga. Eristusalme  
mendeknek Sabideitoria Valgasmeg  
kengergotnek onzollattokat. Mo banuan  
es vilagnak halal vesedelmeuel el ves  
tet meg vigastad asendo vilagot vruossa  
got aduan melotnak. Es vilag veje  
elkezeletuen Zaemaget ment va a  
teremebal a sus ananak tistafagy lato  
dalmabol. Ez erob hatalmanak mend  
terdek le haitatnak memmek es solda



de Jerusalem a la dattal Gallak. Cray  
qzifuen a el magtal. God a homolat tart  
uan fenluen a Ullagotnak fenek a bison  
vtabat tarta. Onzollont teged sent isten  
iquepda vilag biraia tart meq minket  
ez idqben a alnok ellenseq mlato  
Atinak funak sent leletnek legen dilezet  
es tistessog techessog es dilassog mend qzqz  
kol qzqz amer. Sem redemptor genu  
For nemzeteknek Sabaditois motassad  
meq dulek duleket. Chudal bogek mend  
es vilag istennek illen duleket illik. Mem  
semberi magtal de istem illiklettal istennek  
igrie teste kan es meknek gimalg vrago  
dek. Dulek ionha meq nehetkossalt  
tistassagnak sapui meq maradnak. Iosa  
qotnak dastoidk fenek isten a templo  
maban naia kodik. Sarmayuan a tere  
mebol tistassagnak palotuiabos termeseti  
nemsettel ment vig orias hog as vton fission  
ki iquq a aittol esmeq atahos ferdola.  
Sarmayos polkbiakhoz sel mene istennek  
setke. Atual egenlg valuan testnek  
a uenel qstogek lobagnal be meq erg  
seituen my testantnek betessogit. Sumaz

ferlik ate iaslot v vilagot ad as ex  
lit sem eg ex megnon sceteitofet es so  
nerien huetel ferlik Dusosega legen  
attinak es gnor Lippu ffranak vgnas  
talando s leleketel mond vofketel vofketel Am

Ap kelet farkalattatol  
es foldnek mend vegerigen eneklonk  
xpūs seidelimmet hūs. Gulonnek. Es  
ollagnak bodoga herteie hofpals testet von  
q ara hoy testet testet meq Sabadituan  
el ne vestene bi ket serzet. A nemmyer  
malagt be megen a Gulonnek reitet be  
libe a Judiket ionha vifeli a titkolat  
kifet nem esmert vala. A tista melnek  
haza huetelen isten temploma lesen a  
hūs nem tuduan ferfiat ipe miat foga  
fiat. A gramet hūs a fiat hūs lit ga  
biel edene meq mondot vala lit sent  
Janos q arma mehebor be rekefren  
meq ezet vala. A Zenan fetet Genue  
de la iaslot nem vtafa keues tivel el  
tetetet li miat a hūs sem eszet. A  
memmyer karok grolnek es az angalok  
istemet enekelnek es a pastor knak  
meq icemik a pastor li mendemmet



1  
et terentet. Duqseg Lgen selseges atinak  
es igen nag diletet S fianak. Zentis lelet.  
kel egembe ma es grakel grakle amer. S  
c. q. s. mendengato

131  
Isten halgasd meg kongorleust m<sup>v</sup>  
siralmas onkolantolat es nequon napi  
Zentis beutoben. Zuuetnek Zentis esme  
zque te tudod m<sup>v</sup> beteg egnket aggad  
te hosiad fordoloknak bolanattnak ma  
lastat. Zison igen bunnhatonk es ge  
zelmeket keresztont. De te ki mendomeket  
esmerh bolas minelont sendoknek.  
Aggad hog kiuol m<sup>v</sup> testok toradon  
mhat meg toroggek es m<sup>v</sup> elment meg  
iglanollon bunnket mendy Zeplogy.  
Bodog Zont hazomsag es istem egal  
lat aggad hog m<sup>v</sup> bunnket vian  
doki haznallanak tieidnek. Te neued  
tiztessegere m<sup>v</sup> lalkonknek vduqssqere  
es te Zentis egnasadbely huuetnek qog  
byletetek Amer.

Zalnak Zastor ki memmet a kereszt  
nek tutt Zentis sege senlik kiuol a  
tasmek teugie isben a keresztre a kistnek  
Kiuol amnak selette meg sebhgt a lanta.

naſt kēmen eluel hog mēket bīngnt  
tal meq moſna q beſalla ſi ſola viſ rez  
zel qzēg. Tahat be telleſedenek melle  
ket hū gentz dauid eneſle a ſortarban  
mondman a nonſeteknek iſten a ſitol  
oſzaglot. Edeſ a ſa eſ ſeneſ kiraly bar  
ſomnal ekeſeitret melto gūkerel valab  
tatot ellen gentz tagoktat illebrne. Do  
dog ſa kimek karidn. Lūggt q vilag  
naſt iutalma teſnek mekteke lgn eſ  
el uere pokolnaſt ſoſlatit. Odugd leg  
oſ keret egypten eg remenſege gebedn  
nek idiebrn bqudſ igaffagot kegeſſeg  
nek eſ bozaratot aſ bvrhoſſeknek.  
felſeges gent haromſag tegeſ mendſel  
letek dizeket kilet a ketzinek titia  
mat vdughatuen birz qzēke amer  
neklonk xpūs  
ſciedelimnek abelt barannak eſ a  
ſeier ſtolaktal meq ſeneſeltnek valora  
iara a varoſ tengeren altal mentenek  
ſtarna. Kimek a keretſfa oltaran meq  
ſult gentſega teſtet q roſalg verezuel  
ſoſtoluan elant iſtemek. A huſuet nap  
ianat eſtim a meq piſteito angrialtol



meg otalmastuvan pharazonak kimen  
segs hatalmabol meg menebeduenk  
Immar m<sup>v</sup> husuetonk xps ki mondak  
aldostatot baramak a teste aldostatot  
tistafagnak pogalaiaba. Oh bizon mel-  
to Senth osta ki imat poklok meg tze  
tenek a fogsagbeli nep meg Zabadol  
uan meg fordola eletnek ezemebe. Mikor  
xps feltele a koporsobol a gusz meg  
fordola pokolbol meg zorettuan kettel  
a kegetlent es meg mituan paraditomot  
keront mendermeknek teremtog e hus-  
uetnek oromeben hog otalmaziad te  
nepedek mend hirtelen halaltol. Dilg  
seg neked vram ki felkeltel halottaid  
bol atual es Senth lelekkel mend orok-  
kel orokke Amen

duogleg tengernek lillaga Istemek  
Senth anyd es mendkor Jusz memnek  
bodog kapria. Ocuen ag vduogletet  
gabrielnek Zaiabol fondal mynket be-  
kesegben meg valtoztatuan emanak  
nedek. Ogpad meg bingseknek kato-  
leket ag vilagot valoknal vjiedel  
m<sup>v</sup> gonoszagintat neuh nekank mend



134

w sagolat / Mutassad te magadat anank  
 nak fogagya te maitad as onkolatolat  
 ki mi erkank te stad a kara lenny / Egge  
 tlen eg sus keges mendenek kagat  
 mintet bingentol meg Sabadoktat teg  
 kegesette el tistakta / Ag tista eletet kezch  
 bator wat hog latuan mendentor / Jesust  
 egge erollont / Legen disoseg ata istemiek  
 kesseg fesseges xpusnak tizesseg / Sent  
 lelet nek ki harom zemelben el eg al  
 latban Amen — S Oh fesseges vi  
 isten segel mintet amen

**D**ichesege ystemiek maoussaoban: Ees fel-  
 demn bekeseo vo akkizatos embereknek  
 Dychezemnk teoed: Aldonk teoed Amadonk  
 teoed: Dychesevtemnk teoed halath adonk  
 neped: te naoy dycheseoedechy wram ysten  
 Menyey kyraly mynden the hetem: atwa  
 ysten wram egyptlen symlt syw Nesus Cri-  
 stus wram ysten ystemiek bazanija: atwanak  
 sya: ky wylaonak bynet el wezed yzoalmazy  
 nekemnk: ky wylaonak bynet el wezed  
 segadpad ny kenylegesemnkpet: atwanak  
 wogvaza vly yzoalmazy nekemnk Nert



135  
tennen Magad Jent: tennen magad nr tenne  
Magad felsegys ihus crustus Jent lelekel  
Ayd ystennet dytsegeeben: ame  
**A**geyva: irat en lekem: Ees ewend  
en lekem en ydweesseges ystennemben  
Merth er zolgalo leanyanak alazatosagot  
Tekente: mert yme ez bent ruocm mynden  
Nemzetek bodoknak mondok: Merth neke  
nagypokot tent ky fatalmas: ees er Jent  
Neme: Ees er yzoalmassaga nemzetemle  
nemzete: ewtet felwknep hatalmath  
tent er karvaban el priztyotok er Jwnek  
nek elmevepbely kembelyepet le wetet  
fatalmassokat zekekberel es fel maasztalth  
alasztosokat: Ehez ewket meo tenkiet yza  
ookkal ees kazdagokath herben bochatok  
fogatta ysrael er overmeket emlebezmen  
er yzoalmassagazol Nykenth Jolot Ny  
dyantnak akzhamnak ees er magyatra  
nak Mynd ezenkke Amen

**A**ldok nr ysraelnek ystene: merth meoh  
latta ees er nepenek waltsgoot tent  
Ees ydweesseonek zarmath fel emelte er  
oyetmekenek dauid hasaban: Nykenth  
Jolt ezekteml fogman er Jent profetava



nak hayok mya. Adwessegot my ellenscoy  
nktowl ees mynd afoknak kefekbowl kyh  
gywleltenek mynketh. Argalmaffagotz teny  
my atyankal ees meo em teposny ew teewe  
nyezeml. Melyet terwenyel eskedet abrag  
amnak my atyanknak adnya nekemk. Koo  
felempekowl my ellenscoyknec kefekbel  
Sabadohtak zoloalyonk neky sentseoben  
ees ygasagban ew elewte mynden napyk  
ban. Ees te oyezmeke felseonek profetaya  
fyrwatol met vrenak orthaya elewt meoy  
ew vtayt zezened. Adwessegonek twodm  
anyat adnod em neyenek em byneknek  
Borghanayara. My ysteneknec ygoalma  
ffagos hely mya kykben meo latoodot my  
nket magosbel tamadman. Vyladoseytama  
afeknak kyk setedben ees halalanak atnek  
ban ywlnec ygozeytanonk my labaykath  
Bekefconek wtara. Te deum laudamus  
**T**Sten teod dychezewnk wrat teod vallop  
Ewent atwat teod mynden feuld bew  
chewl. The neked mynden anoyalok te ne  
ked menyek ees mynden hatalmak. The  
neked chezwbok ees serafok zwneket zomal  
kayalnak Jent. Jent. Jent. we yster



782  
Iabohotz Mennyek ees ferdok telviesch  
te felseghednek dychesegemel. Tegeed aposto-  
loknap dycheseges kara Tegeed profetaknap  
Dy cherecs zama Tegeed dycher martirone  
knap fenesseoes sercohy. Tegeed feldnek bere-  
ksegeben zent egr haz magl Merketlen felse-  
gebely atvat Berghelendem byzont ees eoy  
ellen fradat ees vigasztalo zent lelket Dy  
Czylus dy chesseonek byzalya. The atyad  
nak emretk fra Dagr. The embert meg zalla  
deytanod fapadman nem zernyolced zyz-  
nek mehet The halalanak frldaloyat meg  
keszen meo nyud The ystennek yogyara  
yml atyadnak dy chesseoeken zamalaltasgal  
hyttettel yewende byzont lenned Theod  
asztet kezennk segetyed zolgyadat byketh  
drapalatos vereddel meo vialtottal Ezek  
dy chesseoben zamalaltasgal te zentiddele  
Dram ydwezesed te nepedet ees aloy te ere-  
ksegednek es byzyad emket ees fel magal-  
talyad emket mynd ezekyo Mynden napo  
aldont tegeed Ees ezekke dy cherynk te neu-  
edet ees ezekkewl ezekke Dram mellolyal  
of napon mynket byntel ezyzned zroatma  
zy nekennk dram yragamazy nekennk



Legven my zaytonk vram te yroalmassapod  
myhent zemenktemyk te bened vram te bened  
zemenktem mynd ezette ne Jeopenlyk

**V**ram ymmar el hochutod te zokodut  
te yphed Jereut bekeseoben: Merth en  
semeym lattak te ydwezeytidet byt Jerezette  
Mynden nepeknek orshya elwyt Pogahotnab  
ky yelentem vylapoot ees dythesegot te ney  
Jnek yszraelnek: Amen Benedicite omnia

**V**znak mynden doloy aloyatok vznak  
Rdytshewetek ees mynd ezette yoen  
fel maasztalyatok ewta vznak aoyilly al  
loyatok vznak Nemnyeyek aloyatok vznak  
Mynden vyzek byt mennek felette vannap  
Aloyatok vznak: vznak mynden eey aloyatok  
vznak Nap ees god aloyatok vznak mennye  
knek hwoy aloyatok vznak: Eys ees harmath  
Aloyatok vznak vznak mynden lalky aloyatok  
vznak Tymz ees Jemseg aloyatok vznak hy  
deg ees nyai aloyatok vznak: hamatok ees  
zysmarafok aloyatok vznak eoh ees hydeg  
Aloyatok vznak Jeshet ees hamak aloyatok  
vznak eyek ees napok aloyatok vznak Jene  
sseg ees setesseg aloyatok vznak vylgamok  
ees felleget aloyatok vznak Jfeld aloya



139

Vrat dychevye ees mynd ezecke yoen sel m  
magastalya Hegyvek ees dombok aloyatok  
Vrnak felden mynden teremtenk aloyatok  
Vrnak Bristovek aloyatok vrnak tchohez  
ees solyo vyzek aloyatok vrnak Cit kalak  
ees vyzben mynden yndolok aloyatok vrap  
Mennyeke mynden madaray aloyatok vrap  
Mynden vadak ees bazmok aloyatok vrnak  
embereknok svay aloyatok vrnak Israel aloya  
vrat dychevye ees yoen sel magastalya evlet  
vrnak pavy aloyatok vrnak vrnak holday  
Aloyatok vrnak: joasaknak elmev ees kelky  
Aloyatok vrnak zentek ees zymbely alazatos  
ok aloyatok vrnak Ananya asarya Myssa  
el aloyatok vrnak dycheveteke ees mynd eze  
cke yghen sel magastalyatok evlet Aloyatok  
atvat ees svat Jent lelekkel dychevymk ees  
Mynd ezecke sel magastalyamk evlet  
Aldot vrag vram mennyeke ezossegeben  
ees dycheveteke ees dycheveteke ees yoen sel  
magastatok mynd ezecke Aldyon ees meo  
ezzyen mynket ezeke attya Amc Cantier  
Vonom nekel vram meyt meo haragm  
Qttal en zcam Meo forvok temeroed  
ees vragastatal enzem ime ischen

Ydwezeritum Byzwan tefek ees nem felet mert  
en eresseoem ees en dytzeratem vz ees lent en  
diekem ~~dytzeratem~~ Dygasaoban meretek Vy  
eket ydwezytenek kintybol ~~dytzeratem~~  
A napon valjatosk vrnak ees hynatop  
em nemet Tindassatok nepekben em lelem  
esyt emlekehvetek mert felszeges em newe  
nehkehvetek vrnak mert nagyfagosol teny  
hynessetek ast mynd Jecdes feldeken Erwe  
hgy ees dytchery syonnak lakozasa mert  
te kemzritted nagy zent ysrael. Cantica  
Al mondoltam en napomnak felem el  
meoyek popolnak hapnyara Feresem  
en Jetendemnek maradekat mondek nem latom  
vz ystem elemknek feldeben Tomabba embert  
nem nesek sem nywoalomnak lakozat En nem  
Jetem el veltet ees el fordolt in zolam nyket  
pastoroknak satory le mettetet nykent takasztol  
en eletem nykoron meo Jentebnem le metent  
engem Reggeltent esyoel veges engem ny  
kent fethkenek sya voban ywelyek emlekesem  
nykent galamb. Also vekonyoltak en seme  
yim maogassaoba nezveh. Dram erent teny  
felety eltem nyt monoyak amagy nyth  
felet nekem hol eris en tenyem Neo gon



101  
Solom neked mynden e stendymet en lalkemnek  
keseremsegoben Vram ha vgy elek ces vlyetene  
kben en lalkemet y hlete meo vghes engem is meo  
elemenytos engem vime belkeses ben en keserem  
segob keseremsegem. Te kedek ky mentetted  
en lalkemet hogy el ne veyne hata megh e  
hagytottad mynden byneymet Mezt pokol  
Nen ovonyk neked galat sem dyther teod  
nem varyak te byzonsagodat kyk toban jalnak  
Vram ydweyesh engem ces my dytheretouket  
enekelyek elatemynck mynden napyban ve  
nak hasabau Amer haemagyk cantica  
**A**rwendet en hymem vram zob fel ma  
goztet en hymem en ystenem El cogolt  
en hajem en elesenstymze mezt megh ewe  
wlt ydweyescordben vlyndhen jent mykent  
ve legyen mert eoyeb es nyndhen ten led  
valivan ces nyndhen ezersso mykent my ystene  
muk Ne sokasofatok voeh naoyon zotokath  
teohvek mezt ysten tyrdomandoknak ystene  
ces em neky keshmnek gondokatok Ezerssek  
nek yvek meo oestet ces ezekke lennek bator  
sagban emedztek Elek meo elegeottek ma  
bokat henyerckett gethctek ces egeyek meoh  
elegeottenek Myo nem medden sokakat yw

lne ces kyknek sok fray volnanak meo  
poimna hakaloseyt ces elemenert el vofet  
poklekba ces esmeg fel hol vz zegent te sen  
tes kashdohert akas ces fel magastal t bra  
zwen porbol nyamatyst ces gancypol zegent  
fel emelwen hogy vly emen feredelmekkel  
ces dyhesonek zekiet tarsha Meztz feldnek  
sackapban vze ces kezek dylagot zeyayok  
vete En zentynek labokat tarsha ces keoe  
tlenek sekitten vestegolenek meetz ember nem  
batorol em eressegeden Vznak ellenfogy  
felyk emtet ces en zeyayok menyekben ha  
noosol Vz feldnek begyt vteky ces tgasausa  
odt em kyralyanak ad es fel magastalaz  
En cristusnak zarmat Amen Cantico  
**A**lekelyent vznak meztz dyhesoel  
Abzteltetet lowat zeyay elemwend ten  
oerben haoytot En eressegem ces en dyheszate  
Vz ces lemt en nekem v dhessegze En en vste  
nem en attvammak ystene ces fel magastalaz  
emtet Vz nykent vywo ember em nene mynd  
emtz tehetev faraksonak kekecz ces fereozst  
tengerben emzmi vze de bnyvotta emfetz  
ces ala zallokannak fenekze nykent kem vram  
te yegod meo naoyolt eremfseben vram te vood



143

Vertes ellenfeget ees te Juchesegeednek sokszagaba  
le verted ellenfeormet Borjakkad haeaboddat  
ky emket de nyelte myket Jalkat ees te me-  
gednek lelkeben vysek meo gymlekestenek ssoho  
vyz meo allot emjarmuk vyz meo oemlteneh  
tengernek kelseyben Mondot ellenfeg ymsem  
ees meo fogom emket nyeresegeket ostop be toshp  
en lelkeem ky husom en temjarmet en kesem  
meo emh emket firt te heled ees tengerbe vir  
zotta el sylvetuk mykent on sebes vyzek ben  
Jarm ky golyad husonlo nagyszagos Jense-  
phen ydetes ees dycheretis ees thdualatossa  
kath temem ky tezevetted kosedis ees seled  
be nyelte emket. De Jez voltal yzoalmass  
atoban nepeknek kyte meo vaktottal Es el  
vynad emket te ezemsegedben te Jent lakoda  
lomaddan fel yevittenedek nepek ees meo ha  
zaomttanak banatok foolattak yajeknak lak-  
ohyt Jhat meo haborditak edom fevedelm  
moabnak batolyt resketek ezette meo astanak  
banaamnak mynden lakosy Ertlek em ranyk  
felelm ees rettenet te tarednak nagyszaoaban  
Croynek yndolgattanak mykent kend myo  
nem el menyen es nep kyte vaktottal be ym  
jyed emket ees ymltetted emket te ckeksegednek



heoyen te lako helvednek yogen eresseben kyt  
mynkalottal vram Te sent helvedben vram  
kyt te keser d' erensyrettek v' erette orsaolot  
ees meo toabba. Merck be went farago em je  
keremel ees lomagosymal tenerbe ees meo  
hosta vr em reayop tenernek v' v'yt y'rae  
lnek fray teod j'adagyon y'itanak em kem  
Jepy altal Amen

**T**vram hatlouam galkasodat ees feltem  
vram te doood estendek kem Jepyben  
yt meo elemengel E'riendeknek kem Jepyben  
meo y'dentes mykoron meo garagosol v'ega  
l'massagol em tekesyel y'sten fel zelteml ven  
ees sent faragon fegeremel v' sette mennye  
knek em d'cheseghe ees ferld helyes em  
d'fegeremel Em fene lofen mykent fene  
sseg em kesyben Jarm. Oth reytojet el em  
erensyge halal em orsyvanak elemite meore  
kyt ees emvedenk em labanak eleyben alla  
ees feldet meg meri Nohe ees popanokat meo  
feyte ees meo terratenek emv'fnek Le gayla  
nak v'ylag'nak Jombi em ercksegenek v'ara  
sytol: E'plelenseget latam Jereydeneknek soto  
yt Maryam feldenk boiy meo habozola  
nak Mynem folyo v'ylsekch garagon  
D



ttal vran vrago tenoeben folvo vysek  
ben te mezo vrago tenoeben te negose  
wlesed ky sek vrago te lomadia ees te nyeg  
hesed vromessed vrago hren sel edreved te vye  
de tezyvedesepnek vrago esesek kyknek Joltal ff  
ldnek folvo vylyt meo Jaka stad vysek latta  
nak teped ees hegyek vrago kottanak vyseknek  
thegoece el mylt vrago em Jarak adta ma  
gassag keseyt sel emelte vrago ees god em lake  
Jetyekben attottanak te meo vdnak fenessegebe  
mennek te fenlem chvchadnak fenesseoben  
Nyerezvten felbt meo nyimodel vrago vben  
poganokat vettogset ky ezek te nyednek  
vdiessegere vdiessegere te cystosodtal koepte  
Dimek hasabel sevet vertel em fenek ky vrago  
mynd napyk Meo attostad em vrago vrago em  
hadakosjynak sevet kyk yennek mykent sozo  
zel Engem el pnysteytanak em ezen endesek  
Mykent as ee ky zeyteben Jooent he meo  
Dtat temttel tenoeben te lomaydnak soz  
vyseknek saraban hallam ees meo fabo  
zola en hasam Jotol meo yettenek en ay  
kyk: Menyen te eozhadas en tetemeymbe  
ees en alattam sephedvek gooy meo nywoodra  
Nyomozosagnak nappan ees sel menyek

Maria

Mij meo erredest nepeninkes Merck sroffe  
nem vbraogst eed nem lesen eym bta  
syrlekben: Olav sanak dokoa hahnd ces me  
senk nem hognak etket Ten abokke barom le  
vaganik ces vaslotkan nem lesen eltetew sy  
w. En kedeo vrbau vpadok ces erredet  
en ystenemben iesusban: Uten vr en eressege  
ein vely en tabarmat nykent zarwgem  
Es en magassymia oversew el welen  
gem dygeretgen eneplek Amer

*Uten vr en eressege*

*ein vely en tabarmat*

*nykent zarwgem*

*Es en magassymia*



# Jesus maria

<sup>2887</sup>  
Ierſethwntnef ſo karia ſeent  
mynden eſhenechen mynden egh  
hazwntban harom Jeeſe ſolghal  
thathath tarthozwnt themm/  
flozer az viſitaco marienat Anne  
penet octawaianaſt koſoſthei ees  
keoyden mondatht ees az fonda  
thozoterth ees Ierſethwntnef ſey  
edmeertth ees wylaghtol by  
multhanatices feyen mondatht  
hogh wecher upeſt clotte egh ora  
wal harmath fel az oregbbyſt ha  
ranghal che netherw ees az wth  
an harmath fel mynd meeny ha  
rangh waghon azottal altolomas  
feyen barangozmy wgh hogh ſem  
lyhen hoſpan ſem legten reuyden  
myntth Art az egh halothnaſt



harangho Inanaf ces az wthan auagh  
meigh az haranghozas alath as keeth  
kanthryxchol kezdette siet az hal  
athak wecher neye az az placteto  
ces as keeth kanthryx foralva az hala  
thak wecher neyeth mynthegh seo  
pd neyb napon/ces kedoghlen az mag  
nytrathra az anthifonath sepe  
delin azon kezdrel/ces az weghzeth  
yn az plactetonaf oth collecthath  
mondathnaf **P**resta qm̄s **L**udina  
dom̄e aurem tuam **O**ps sempitere  
deus cui nuq; sine mia supplicatur  
**C**oncede q̄s op̄s **P**ropiciare **A**z pla  
ceto wthan kezdethyt el az halathaf  
nafnaf wyghyava de nem mouda  
thyt az kemite exultemphanem chach  
az dirigen kezdethyt el/esth kedogh  
len as keeth kanthryx foralva mynth  
az placteth/ces kedoghlen az lechkef



190  
A ples atha nrat monghyat mynth  
eyh few Inncpen as wltcholsoth ko  
yo as feycedim aion tharthoyt mond  
anyes kenedyethosra as anthyfonath  
o tarthoyt Inthonalmyes feydden  
as resposoryem litera me mynmemw  
wersewel megh monqathyt myndh  
aion kepen mynth as resposoryem  
ban megh kethat / es feydden as lan  
des cloth walo uerficolo sh / Audiu  
worem de co as th es feycedim aion  
monghya / Es feydden wyghylva  
ha pueposib othnem leend Tabatt  
as feycedim aion nat keel as oretat  
mondany / *Elo* Ab solue comie aias  
famuloz tuoy sacerdoti et aias famuloz  
familiarum tuaru Inclina aurem tu  
am mytopen as biuwarban baghoru  
as keethoio ual enbetthem be / as th cel  
wey be juen uigh haranyhoz nat

7.  
Dextere / sokasserent a3 uechre.  
mondathye / holtha kelug a3 nagh vir  
mathel weghesuen a3 frat kappho  
lombat feyentent bee memet / e3 otto  
lual a3 kapptholomho3 sokasserent  
walo solomath megh mondwan a3  
athya frat feyentent d3 sy plynath  
wesnek / es tberden alua oth psalm  
oth monghyat Verba mea / domine  
ne in furore eloth dilexi / Credidi / de  
profundis Pr nr / Ave m3 / et ne nos  
Der Non in tres / A porta in feri / die  
exaudi orom meam *Quem* / Ave /  
Inclina domine mynth / Inba3 a3 uech  
eruen / ethel weghesuen a3 feyentent  
a3 on thartho3 / a3 athya frat a3 th  
Inthen / ho3b myntent / fekethe3  
Athya / syw / eth / cyte3 / soltharth / oliva  
flor / myntent / solthathnat / toeyen  
ces a3 / eth / nem / fekethe3 / a3 / oth



porozok al eghyethem te myndenyk  
oth sa3 pr no sterth olwafan/merth  
myndenyk animal thartho3yk/Es  
megh akarban menwen/legh outh  
an az naghobyt comendaroth cel  
mongat aghy kerdolen az nagh  
obyt haranyhal harmath keel  
haranyhosnyes as el weghesuen  
Requiem enekelthethyt kynek  
mysevelen egh konclusio alath  
el keeth rolteta Presta q3 Tuctia  
as massodyt conclusio ban mon  
dath nat elset Dps sempiternae cu  
muy Propitiare Deus qui caritaty  
Dps sepiternae d q uoz/Epla nolo  
Qua3 si ambolen Tactos si caro  
es as myse aluan memy haranyh  
leend eghycteniben harmath har  
anyhosyanat wetet mynth egh  
halethnat ces as haranyho3as

Wen modon lecyen hoyb a nyssenik  
ke soethy koron ke desek et es massodh  
collethaygh tharchon et wthan a  
wthan massod haranhdor ke desek  
et a Gradual koron es tharch  
on a offertho rymnat beyhese  
theyghlen a har madyt ke volen  
ke desek a eleuato koron es  
tharchon a wtho agh nosnat  
beyhese theygh a nyssed ueghes  
men a eleuato rymnat egh beyh  
ennek amir puenca adathye  
myrny egh beyhennek athya  
fyrnat **MASSOD**

**A** massodh e solghalyth  
athasnat kel lemyr nagh  
a honnaph yud neynek ochtha  
maya ke seth Mynd a so kerth ayt  
ke seth wyl soyh walanyr lomal  
wolthanak wolna ees Athyant



153

frayerth A tyt Ser sethyntnek  
 ercedethyl foghwa es wylayhtol  
 ky mwlthana/ es es zolghalath  
 myndenten assonkeppen lezer  
 mynth as elso zolghalath chat  
 hogh as keth elso ozo walthof  
 thathyt kynek helett ymee  
 keth ozo mondathyt Deus  
 reime largitur Deus indulget  
 es es keth zolghalthathana  
 myseyeten as epy stola es ewa  
 nghelwym asot mondath  
 nat akyt akor zokthana/ m  
 onday my kor walamylath  
 yafywnak halalanak es the  
 methshenek vcepen monduak **harmad**  
**D** armad zolghalthath  
 as zokoth lenny ky  
 asson ynnephenek okthya  
 wana kothyt ky zolghaltatyt

Hynd a loerth akyt ~~Jersechunt~~  
be avanloth at mayholath es a lo  
kerth akyt <sup>Jersechunt</sup> ~~ymad saghunt~~ ban  
kethwyl Jersechunt nek wala  
my rowal wolthana wolna  
Jersechunt ymad saghaban  
Avanloth mayholath es a lo  
kerth kyt Jersechunt ymad sa  
ghath weth wolna / nich Jolyh  
althathas mynden ten abontep  
en lezen mynch as keth elloben  
Jolyh althathas ban chat hogh  
as halathok wether neyere chat  
eyh ozo waghon chat a lon mo  
noathok at myseieys. **Inclia**  
**Domine aurem tuam ut aias**  
**fydeliwm de sudor Gradual**  
**Requiem eternam Tractus de pro**  
**fundis Ewanglium Dixit mar**  
**tha ad jesum es hogh as kaph**



155  
vthw lomban a) dysiplina ne  
wethethyk

**A** 3olthar vyghen oluaschathyk  
**M** egh oluasuan othwru  
psalmo sth regin mon

dathyk a) weygheten esbersus  
dirighe pz nr tue maria Et ne  
nos Parthe m̄ corie a) hazom  
elso lecke mynd respon sorw  
my wel megh mondathnak

a) wthany ps megh es uers mon  
dathyk Audun uocem / meith  
nem mendathyk lodes / Isin  
egh pz nr tue m̄ / Et ne nos  
Don m̄ tres / Aperta In feri  
die exaudy orom / **Quies** Pre  
sta q̄s iunctia propiciare

**Q** mas othwru psalmo st el  
weygheten a) wers delicta tue  
pz **De** Responde m̄ / Isinegh


Audiu p̄r n̄r et n̄nos q̄ mynth  
felywl megh waghon / orō deus  
deme lazor / Deus molugeciar  
propiciat̄e

<sup>Ex 111</sup>  
Gothren p̄ salmo sth el negh  
egren / vers / A portan fer p̄  
Is megh hazom letech / S̄p̄t̄us  
meus atenuabit̄ / mynth fely  
ol megh waghon / orō  
Inclina dom̄e aurem tuam  
ad preces n̄ras / de ghe waghon

dyt



Iesus                      Maria  
Rebdeyk als My nemes meonk  
Iesusnak Cristusnak als em Jenth  
halalazol ees kennvazol walo em  
lekezetth Jenth Anselmus Doctoe  
wala assonvimek Marianak  
Em tanvtwanya, wznak newebe

 Jenth Anselmus sok ydetwe foow  
can, swalmakkal ymadfagokwal ees  
Beytekwel kezv wala wodoq Jis ma  
ziath, nooy em neky megh icentene  
Nykeppen als o Jerezew swa Epus ies  
us kennvazol wolna, kmek egy idben  
Wodoq Anya megh yelenek, ees esth

Monda als edes sz maria als 9 Tany  
twanynak Jent Anselmus Doctornak  
Anne kenth, ees olyakath valla, en je  
zetew szam Anselmus, hogy fenti sz  
zafnekyl megh nem telenty. De hogy  
mevetth ditheweth testbe magvok en  
Aen szehatok. De maga als en edes  
szamnak ew kennyat Mykepen kensa  
tek. Mynd Jerewel megh ielentem Ja  
hath Jent Anselmus Mynd Jerewel  
keszde kerdesi, Elenzer keszde Monqvad  
ad en nekem edes sz maria mykepen  
Als the edes szadnak ew Jent kennya  
el keszdetth, Maria monda Jent



Anselmusnak Mikoron als edes fiam  
 A mathazatol fel kele em Tanovim  
 anywal, Tahat als stazioth Veli An  
 doris el Nene A papok fevedelmehes es  
 als en edes fiamoth iesusit em nekik  
 hatnich pensen el Azola, anselmus e  
 des is maria Minemen penjek valanak  
 azok als edes is Maria felele, pogan  
 orzagbeli vala, hogu kiken iosephet az  
 wltakwala Atyassvay negy esz esen  
 demnek elente, ees Nemsefegzerent  
 Jalotwala es siodokra kyk Wenth meo  
 fehelytek, ees es Andas Minth E penze  
 Lata oly igen fermen wala hogu ota



Erzistusth el arola, De maga epws  
qvakorta meq monta wala em neki  
De maga tere demesegeth Maganak  
Nem akara venm, Anselmus edes Juf  
Maria fradal valalce, ees as Tang  
vmanvokkal as ideben, Maria monda  
Jent Anselmus Doctornak, nem De tuo  
vad fogv mkoron em wathazalek  
ees Tanovtami labat meq Mostan  
ala, ees edesen em nekik pcediatkorm  
ala, ees as em Jent wezeth em nek  
ik italba cttuuala, ees Andas esmeq  
N pap fevedemek ges Mentwala  
Oliweti hegye alanzwalo kerbe, ees  
es edes fvan epus el Mentwala +



en Tanoywani el almanak en ben 161  
hagytasne fedze Mene temlek of kewe  
mouda en sent attivat galgas meoz  
wzram engemeth, metth keoves as te  
zoalmad, ees tye Bew izgalmasagod  
Jerenth Tekeneth meg en ~~se~~ ~~metth~~  
ees en enlensegemwe labadovch meg  
engemeth Anselmws edes Jys maria  
Nize mouda maria mouda sent anse-  
lmws Doctorenak as en tanoywani  
nak, narom okaerth aserth, elsen  
okaert Metth igen gengen eltetwala  
Nynth Jisneke en Jya, ees kezalnak  
Nemseige Metth nemessek inkab ees

nek szerelmem fogv nem parastok  
Masod okacem merth anne negessegh  
foltawala megn as 9. Jentn testeth no  
or w wezeve Nynd metel folv wala  
Alsedre De as sem igen choda meet  
as hogv en ellen wala ellwsser ny  
nd megn Tmda mene kenth keltve  
wastany fogv entan pegdesek osto  
zotak katomlyak. ees meg fesevnek  
ees vol tegeth fogv as w vol w  
dova fogv meg akalyak. De nem  
Tmdova as fatalnak nehesegeth.  
Ga nem thak hath Mikoz as ketel  
mikoz en torkeatj sevitva. ees meo  
8



föythya De cristus megh esth mynd 163

Tvitta myrkepen isten De thak embet

sege Jereenth feleth namadbot abeen

ymada Meeth ighyol tvoda fogi af

sydok ew zayta semmit nem kenyer

wtnek af kepen ymada mynth oth

fen magyon verva Esmeg of kepen

ymada en Jent atam na lenethseges

veddel of keynth en tvrlam Meeth

en Testem ighen koor De akaratom

keef fosya De maga nem wot mynth

en akatom De mynth tse aka en Jent

Aviam begen tse akaratodn De ym

Legottan angival veme fosya batotoyia

Cwteth

Alth Monda Alfgatatos. lego vram  
Meth meo kel ymmat waltanod emb  
eti nemzeteth. Annak wtanna iesus  
fordwla esmeon tanymamnes tyte  
Ewkeeth alwan kyknek fetete iesus  
Mondwan Men wygyalfgatok eoy  
ozayon welem. Am d' kebelgeth ky  
Engemeth el atol. De ym asomba  
Andas el yewc. ees em wele sok sezo  
al kerbe A fol iesus wala alth mon  
da Andas. A sezegeknek iesus ees ta  
cab Nynd eoy kepenk nooy eoyket  
Mfiktol meo nem esmerhetitek. De  
en nektek yeyeth adok nooy kyhes



En bekendend als A epus tarmatok 165  
eweth Mikozon Ammar Andas iesus  
fof yarwla, iesus elejbe mene monda  
nekik kün kecesigek, amassok felelenek  
Nafazembeli iesusin küknek felele ie  
sus, En wagyk, ees tegottan Nynth ast  
Monda mynd farka esenek, of megh le  
wem esmeg monda, ha engem kecesfek  
hagyatok of Tanoytwanjyekam el  
Menni nooy of besydn be telwesed  
nek kün monda, metth Meljyeketh  
Adal en nekem sem eoyeth Nen wes  
tek el ew kewjenlek, Tafar farkwla  
fofya Andas, ees wete bekellek

Alt monda Nimeslegi Mester kinek  
felele iesus, Bekesege nek vegyemel  
Arvad el Avdas embernek svath  
ees ottan az svdok meg fogak iest  
Tahath peter ky weve tereyeth ees  
svdo pap fevedelem solgavanak vob  
foleth el waga, kinek wala Matius  
Newe, Anselmus, edes sz maria, lew-  
ny walamy thoda oth, Maria monda  
gent anselmus Doctoznak az en tanoy-  
twanyanak, az en edes lezetem svam  
Iesus legottan fosya hynwa az solga-  
th ees megh wigasta, ees peternek az  
th monda, foedogad temrendeth hyn



elebe, walakiy terwel keresi terwe M 167  
ya wes el. A magy, Nem kerhetem  
as en zenth atamath fogyi küldene  
Nekem tyzen keth themen angval-  
th, fogyi kök engem megh oltalmas  
nanak. Takat Nynd A tanoviva  
nyok emtet Nynd el fogyak ces el  
frotanak Anselmus edes Jis maria  
wels walale akkoton, Maria monda:  
Bereten tanovivanjom anselmus  
Nem wolham Anselmus edes Jis ma-  
ria myze. Maria monda merth sete-  
th, wala ces Nem alkiv wala hogi  
Alfonvallath kyn starna, Anseel

mws edes *zif maria* *Lafat hol w*  
*alal. Maria monda zent anselmw*  
*snak. Stanos ewangelista nwoanak*  
*wasaban. Anselmws edes zif maria*  
*mirkepen ees kyiml zentetett*  
*Neon ncked. als edes zif maria mo*  
*nda. zecetew swam Anselmws nagi*  
*szematos zoth als tanoytwanvok*  
*Nagi szewa swtanak hozijam*  
*Leodtan asth Mondak. zecetew*  
*Azoniyonk zif maria. als the se*  
*zetew swad epus iefus. ees als*  
*Nty edes Mestecemnk Am fogwa*  
*wagyon edes zif maria. De yay*



Nem troyok nowa wivek ewtett  
Latok hogv megh ketesek. De nem troyok  
ha megh elek. A magv e koravék Mvt.  
Tettek neki. Oh septemlen Jiz maria.  
Oh edesseges Jiz maria ky nagh  
kesserez seges hallas lemn aJ edebé  
Edes Jiz maria the nekend. Anselmws  
edes Jiz maria svezale akkoron Maria  
monda Jent Anselmws Doctornak hol  
lehet tudomwala hogv mynd embee.  
Nemsetet ey kennyamal megh watio  
leoven. De magta en anay Jiwemetv  
Synconnak ew sezetmes tewey ottan  
Jiwemet altal folvia. Anselmws edes

Die maria. Mikepen wytetek as te  
edes swad epus iesus maria monda  
zent ansetmnsnak as kerbewel rosephat  
welgyn wiviek altal as sydo mestetek.  
ces Reovlasolenak, ces papifferevelen  
meknek wachorayara, as templum.  
Nellel annas fevedelennek en gafaba,  
ces es annas kerde ewtet tanosagazol,  
ces Tamwtvam felewl, en ast monda  
Neky en nylyvan weseletem nem tikon,  
Myt kerdes engemeth keezgied asokat  
kyk hallottak Myt en zoltam. Tahat  
egy as zolyak kerbewel atthel thapa  
Resum ast monda. E kepen felsee fei



edelennek kinck felele icus, ha gon- 121  
d'ol felelem Teo' indomant gon-  
d'ol felelem zel ha keddegn'ol fel-  
eltem Mize wery engemeth. Tahat  
afon zolpa Ennen Ingebewl egi  
fotot kü zakasta ees ve kerse zemet  
Mikewen wemanak ees Mynd as yt  
naltal karomlak ees pek deseg werck  
ast Mondwan prophet'jal nekenk  
kychoda as kü teged were. Tahat  
tanws as fe' edelennek esmerez'e, ees  
as sydoktaal kü Mene ve foza zent  
petert' kyt caputarto lean lata mo-  
nda. The as embernek tanytwan

kesewalo magy, petee hatomszo  
E. kewessel magam meo tagadano  
oy soha nem esmerte as embert ces  
Legottan tyk zola, petee megh emle  
kezek resusnak beszedem, hogv ki  
th Mondoth wala, petee mygh tyk  
zol addigh hatomszo tagad meo  
Engemet ces ky Mene nagy kesewre  
svea, Anselmus, sol watal edes sz  
Maria mykoton esek tettek wala  
Maria monda sent anselmusnak  
Legottan hogh as apastalok meo  
Mondak ottan el swtyk Mapdolo  
mbeli matyamal as Templomhoz



Ecs A Jengesth gogü hallam anna = 73  
snak nasaba ve akazek Mennem De  
Nem bochatanak. De kün alwan vögé  
szrok mala. Mondwan. Ataj en Jeterem fva  
tesüs. Jememnek wilaga kü vigastal  
megh engemeth, merth as en vigasa  
gom. Nezze wogyon en telem. Oh ede  
Jeges Jis maria. Melü napü kesse  
zewspewt wallal. Mozza fionnak  
ew teany süvatok ces kesferemletek  
Megh as edes Jis Marianak, ew kes  
czewspewes epescphe wallasan, ces  
Magdolombeti maria ketengh wala  
Ibe nehelen, en kedegh halommala

A karomlasokath ces Kosszasagokat  
kyket tyznek wala as en edes Jeceten  
swamon ces hogv petet garomsze  
Czoctawala megn el ky tewe pace  
Lata Mynketh hogv oth syeonk ces  
Magv Jomal asth monda en nekem:  
Oh aszonvom maria Mety togn Jec  
nynen werik as tye edes fradath iesu  
sty hogv senki meo nem Monthatna  
Oh Jenthseges edes Jiz maria mety  
Magv keszeremseges hallas as we  
ben ten tye neketh edes Jiz maria  
Oh Aetwzaleinnak o beam syeva  
tok en wetem eovetemben as en



edes svainamnak iesusnak cristus  
nak az en jentn gyalalan, ces jent  
pter legottan el firta, egy kem hegy  
ben el Revtsek ces addig kv nem  
Teme mygn cristusn meg halta  
hogv fet Tamada, ces meg ielenek  
en neki, Anselmus edes sz maria mon  
qvad en nekem Ny lewn az wtan, or  
ticia munda jentn anselmus Doctor  
nak gollarla vntan, az sydok kv  
fosak evteth Annasnak gasabol  
kayphasgoz, ces latam evteth ces  
Diche arthayath sydoknak Nyala  
wal meg ferstetwen, gayath Jaggatwa

ees na giv sycafal, alst Mondam va  
en Jezetew fvan iesus, ky igen Jenv  
Nasten lattalak, eovet yden mykot  
Lattalak ottan vidattam ees akaram  
emeth meg eletm. De sydok nem boch  
atanak hofva De el tafigalanak  
Anestmms, edes Jif maria malale  
valamij Remenseged hogv the svadh  
el zabadwlna, Maria monda Jentz  
Doctornak Tordom wala hogv af  
en fvan igen betvln hogv fa ter  
wende vicndik magath meg Mentij  
De mktor emeth af ite leibe wine  
k, asonkepen orwala af byro



177  
Elenyth Allikepen Zelid, ees at  
tattan Britany en zaviat megh  
Nem nytya wala, ees oly igen ke-  
nyetwletes alwala as byeo elenyn  
heoy aloytommala, hogv as sydok  
kenyerewlnck Ravta, Takat vñ  
keeth gcmos fanok elem allanak  
ast mondak en ellene asth galleok  
Tewle hogv as Astennek gafat le  
terhetv, ees hatmadh nap asonh  
Megh fel alkothariva, ees monda  
Plekv kavyphas mongivad nekennk  
ha the waoiv epus sydoknak keza-  
liva Monda nekiv iefus hamondando

Nekek nem hűstek as en besede  
meth. na keedendlek tütkeketh nem  
feleltek nekem, ees el nem bocharok  
Engemeth. De bison mondom nek  
tek hogy Menyörzagoth wylman  
Larw atok ees embernek swat ilny is  
ennek Tobya felewe. Tagat as swdok  
papok fevedelme meo jagotata en  
nen Rwhayat asen mondwan mit  
tesenk temt tanowal yol galwatak  
es katomlasth myth gondoltok ho  
Jya Tahat mynd as swdok Awelt  
wen mondanak yredemey A halal  
th Tahat symeonnak cw eles



Tevre altal yara en zimemett.  
Anselmus edes Jz maria, oston fo  
wa vivek, Maria monda, zent  
anselmusnak, Pilatusnak zekibe  
vtelnj. Anselmus edes Jz maria,  
wataler bizoditmad walar kifes  
hoov meo Jabadoytanak, Maria  
Monda, zent anselmus Doctornak  
Aoen bizomwala asokhos kirknek  
Edeffen predikallotwala ces kirknek  
En betegyth meo wigastottamala  
hoov as siodoknak kesebel el Jaba  
doytanak, De that nikoz as senten  
tiath Reva adak, Mynd esme Pilat

tuosanak elewte kesdenek ywel  
teny feseych megh feseych <sup>meo</sup> feseych  
Meeth isen swaya tette magat, ees  
Chasarnak adeyat meo teltotta  
Est halwan pylatos herde ewtet  
Nen orzagayol: felle neký a sen  
syam yesus: Ah en orzagom ny  
nehen es wylagon meeth es wyla  
gon wlna as en soloyim meeoh  
oltalmahuanak fogý nem ada  
tnam sydoknak besyosben Mon  
da neký pylatos. Chasat kyza  
wagy the: felle as en syam mo  
ndnam: The mondod meeth en



187  
kyzaly wagyok: Ees Mteret yet  
tem el wylagza hogz al ygassa  
agzol Bysonsaagotz tegyek: Mon  
da neky pylatos: Mychoda al yg  
assaagh: ees keerdeft nem akara  
neky meg yelenteny merth pyla  
tos ottan el borhatya mala cwte  
th ees embery nemset meg nem wa  
ltatottz wolna: Mykoron latta wol  
na Judas hogz al en syamath fa  
lata ytelneyeek meg haytta al  
hazmyth penst al sydo fevedelm  
eknek ees monda wetkestem hogz  
al ygal merth el arwltam el

menwen magath sel akasta: Mon  
da pylatos of sydoknak semmij gala  
lea valo pyret nem lelek of emberbe:  
Ahep sel reaskodanak mondwan: E  
hyette of pepet mynd galyleatrel  
fogwa mynd iddygh: Dalwan pyla  
tos hogy galyleabol walo wolna  
kyldre entas erodesgh ky of ydeben  
yerusalembe wala: Herodes mynt  
lata nagy remben len rayta: Es  
keerde herodes ha of wolth of pyer  
mek kyth atyam kerestet wolth: Es  
kyert sook pyermeketh mig enlete  
nek ees laasfaart sel tamastott a



183  
Ennek utanna keete emtet hooy wa  
lany thodat tenne elemte: A en  
fram tedegh semmyt neky nem zoo  
la: Herodes te wewen of koronat em  
nen feyebel thewe of en framnak  
feyeben: Ees ygere herodes hooy or  
haagaban tefelteneve ha walany  
thodaat tenne elemte: De of en fr  
am semmyth neky nem felele: At  
ees horagwek: herodes arghel pek  
desee emtet ees feyer tmhaban em  
ltestetwen ysmek pylatosnak ky  
ldr: pylatos monda of sydok  
nak: Ha akatyatok el borgatom

Es emberis As sydok kayalknak wala  
Mondwan ne est ganem Barabast  
Ees ywettik wala fesyth meg emta  
Aonda nekik pylatos: My gonost teth  
Semmy galakra wala yoyet em benne  
nem te lek: Aheerth meg ostozstatom  
ees al bochatom: De annal ynkaab ka  
yalnak wala mondwan fesyth meg  
fesyth meg emteth: Alon kesben py  
latosnak selessege hofya kyldi mon  
dwan: Semmy dogod ne auyad as  
embeges metth es ewel as ew lata  
sanak myatta sook kenth wallek de  
sooy pylatos elegens tenne as sy



185.  
Dook kegyetelensegent en elwittet  
Als oostloos ketestates des oly yoen ve  
zettete ewelich hogy tereyetyk fogmam ta  
spayolan semmy epp ne vala en testete  
Es als oostloos oly temcidet mala hogy  
harom olmel be nem ette volna: ganem  
als kezeere ketestates ketetnek vala nagy ju  
lyak mala teaya annak vtanna et mene  
nek esenalanak temyssel egy koronath  
des als en fereben weyik vala es korona  
Nem fa temyssel mala ganem tengeey temy  
se mala ky sekkal hogyest als fay temyssel  
des nagy faakkal weyik mala als en fereben  
hogy als wey arghayan des melyen alaa foly

Wala Ces koronat mostis francyabely  
kyral tuclysa. p. listos of mēsecegr  
vatan elky myre of sūdoknat bason  
zinhaban emflesicmen ces terystkel koro  
nasann est mōnda p. p. of entez Mykora

*[Faint handwritten signature]*

*[Faint handwritten text, possibly a list or account]*

SECRET  
MAY 18 1861



101  
Amen  
Genedag

Wife  
in

Hijer

ije ju















A

CODICES HUNGARICI

sorozat eddig megjelent számai:

- I. JÓKAI-KÓDEX. Kiadja a kir. m. Pázmány Péter-tudományegyetem Magyarság-tudományi Intézete és a Stockholmi Magyar Intézet. Budapest, 1942.
- II. APOR-KÓDEX. Kiadja az Erdélyi Tudományos Intézet. Kolozsvár, 1942.

Magyarországi főbizományos: Minerva R. T., Kolozsvár.  
Alleinvertreib ausserhalb Ungarns: Otto Harrasowitz, Leipzig.



OSZK

Országos Széchényi Könyvtár





OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

